
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(through St. Dunstan's To Light) 000001
2. 穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(through St. Dunstan's To Light) 000002
3. 穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(through St. Dunstan's To Light) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(Through St. Dunstan's to Light)
第1/3页

['praɪvət] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['rɔːlɪnsən]
Private James H . Rawlinson
私人的 詹姆斯 H . 罗林森

列兵詹姆斯·H·罗林森

[θruː] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [tuː; tə] [lait]
Through St . Dunstan's to Light
通过 英石 . 邓斯坦的 到 光

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明

[baɪ]
BY
经过

经过

['praɪvət] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['rɔːlɪnsən]
PRIVATE JAMES H . RAWLINSON
私人的 詹姆斯 H . 罗林森

列兵詹姆斯·H·罗林森

58th [bə'tæliən] , [siː] . [iː] . [ef] .
58th Battalion , C . E . F .
58th 营 , C . E . F .

加拿大远征军第58营

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['tɒməs] ALLEN1919
THOMAS ALLEN1919
托马斯 ALLEN1919

托马斯·艾伦 1919

['kɒpiraɪt] , ['kænədə] , - [baɪ] ['tɒməs] ['ælən]
COPYRIGHT , CANADA , 1919 BY THOMAS ALLEN
版权 , 加拿大 , - 经过 托马斯 艾伦

版权所有，加拿大，1919年，托马斯·艾伦

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)][ai]
Chapter I
章 我

第一章

[maɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['blaɪti] [wʌn]
My Ticket for Blighty 1
我的 票 为了 英国 1

我的英国之旅 1

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ]
Chapter II
章 二

第二章

[ɪn] ['blaɪti] -
In Blighty 14
在 英国 -

在英国 14

['tʃæptə(r)][θriː]
Chapter III
章 三、

第三章

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] -
At St . Dunstan's 23
在 英石 . 邓斯坦的 -

在圣邓斯坦23

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː]
Chapter IV
章 第四

第四章

[breɪl] -
Braille 32
盲文 -

盲文32

['tʃæptə(r)][viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] -
The Spirit of St . Dunstan's 37
这 精神 的 英石 . 邓斯坦的 -

圣邓斯坦精神 37

['tʃæptə(r)]['sɪksθ]
Chapter VI
章 六年级

第六章

[eə(r)] [reɪdz] -
Air Raids 45
空气 突袭 -

空袭45

['tʃæptə(r)][sevn]
Chapter VII
章 七

第七章

['rɔɪəl] ['vɪzɪtəz] -
Royal Visitors 55
皇家 访客 -

皇家访客 55

['tʃæptə(r)][eɪtθ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[ɪn] ['pleɪtaɪm] -
In Playtime 61
在 游戏时间 -

在游戏时间 61

['tʃæptə(r)] [ɪks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnt] -
Memories of the Fighting Front 68
回忆 的 这 斗争 正面 -

战斗前线68年的回忆

['tʃæptə(r)][eks]
Chapter X
章 X

第十章

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] -
The Point of View of the Sightless 74
这 观点 的 看法 的 这 失明 -

盲人74的视角

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['praɪvət] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['rɔːlɪnsən] ['frʌntɪspiːs]
Private James H . Rawlinson Frontispiece
私人的 詹姆斯 H . 罗林森 卷首插图

詹姆斯·H·罗林森下士扉页

[ðə; ði] [buːt] - [rɪ'peərɪŋ] ['wɜːkʃɒp] -
The Boot - Repairing Workshop 12
这 启动 - 维修 车间 -

修靴工坊 12

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['pɪəsən] -
Sir Arthur Pearson 16
先生 亚瑟 培生集团 -

亚瑟·皮尔逊爵士 16

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] : [ðə; ði] [haʊs] -
St . Dunstan's : The House 24
英石 . 邓斯坦的 : 这 房子 -

圣邓斯坦学院：24号楼

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ʃɒp] -
The Carpenter Shop 30
这 木匠 店铺 -

木匠铺 30

[ðə; ði] [breɪl] [ruːm] -
The Braille Room 34
这 盲文 房间 -

盲文室 34

[mæt] ['wiːvɪŋ] -
Mat Weaving 56
垫 编织 -

席子编织 56

['saɪtləs] [kə'neɪdiən] [fɔ:(r)] -
Sightless Canadian Four 66
失明 加拿大 四 -

失明的加拿大四人组 66

['bɑ:skɪt] ['wi:vɪŋ] -
Basket Weaving 84
篮子 编织 -

篮子编织 84

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[θru:] [ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [tu:; tə] [lait]
Through St . Dunstan's to Light
通过 英石 . 邓斯坦的 到 光

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[maɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['blaɪti]
MY TICKET FOR BLIGHTY
我的 票 为了 英国

我的英国之旅机票

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɔ:(r)] ,
In the World War ,
在 这 世界 战争 ，

在世界大战期间，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][men] [hu:] [went] " ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] " [tu:; tə] [ə'sɔ:lt] ['enəmi]
it was not only the men who went " over the top " to assault enemy
它 曾是 不是 仅有的 这 男人 WHO 去 " 超过 这 顶部 " 到 突击 敌人
[pə'zɪʃnz] [hu:] [ræn] [greɪt] [rɪsks] .
positions who ran great risks .
职位 WHO 跑 伟大的 风险 .

不仅是那些冲锋陷阵、攻击敌方阵地的士兵冒着巨大的风险。

[skaʊts] , ['snaipəz] , [pə'trəʊlz] , ['wɜ:kɪŋ] ['pɑ:tiz] ,
Scouts , snipers , patrols , working parties ,
童子军 ， 狙击手 ， 巡逻 ， 在职的 各方 ，

侦察兵、狙击手、巡逻队、劳动队

[ɔ:l] [tʊk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðeə(r)][hændz] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] ['ventʃəd] ['ɪntu:][nəʊ][mænz] [lænd] ,
all took their lives in their hands every time they ventured into No Man's Land ,
全部 采取 他们的 生活 在 他们的 双手 每一个 时间 他们 冒险 进入 不 男人的 土地 ，

每次进入无人区，他们都是在拿自己的生命冒险。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɜ:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]
and even those who were engaged in essential work behind the lines were
和 甚至 那些 WHO 是 已订婚的 在 基本的 工作 在后面 这 线条 是
[fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [seɪf] [frɒm; frəm] [deθ] [ɔ:(r)] [wu:ndz] .
far from being safe from death or wounds .
远的 从 存在 安全的 从 死亡 或者 伤口 .

即使是那些在后方从事重要工作的人员，也远不能保证自身免于死亡或伤亡。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] 7th , - , [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] [hæd; həd]['brəʊkən] ,
On the morning of June 7th , 1917 , before dawn had broken ,
在 这 早晨 的 六月 7th , - , 前 黎明 有 破碎的 ,

1917年6月7日清晨，天还没亮，

[aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːti] .
I was out with a working party .
我 曾是 出去 和 一个 在职的 派对 .

我当时和工作队一起外出工作。

['sʌd(ə)nli] , [ˌəʊvə'hed] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ɒmɪnəs] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eərəpleɪn] .
Suddenly , overhead , sounded the ominous drumming and droning of an aeroplane .
突然 , 开销 , 听起来 这 不祥的 打鼓 和 无人机 的 一个 飞机 .

突然，头顶传来飞机不祥的轰鸣声和嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hʌn] [pleɪn] ; [ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)][hæd; həd] ['spɒtɪd] [ˌjuː 'es] ,
It proved to be a Hun plane ; the aviator had spotted us ,
它 已证实 到 是 一个 匈奴 飞机 ; 这 飞行员 有 斑 我们 ,

后来证实那是一架德国飞机；飞行员发现了我们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['bætri]
and was speedily in touch with the battery
和 曾是 迅速地 在 触碰 和 这 电池

并迅速与电池取得了联系。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
for which he was working .
为了 哪个 他 曾是 在职的 .

他当时正在为之工作。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən]['aʊə(r)][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] ,
Fortunately for us , he had mistaken our exact position ,
幸运的是 为了 我们 , 他 有 错误 我们的 精确的 位置 ,

幸运的是，他弄错了我们的确切位置。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ][rəʊd] [wɪtʃ] [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ə'baʊt] ['θɜːti] [jɑːrdz][tuː; tə]['aʊə(r)] [left] .
and evidently thought we were on a road which ran towards the front line about thirty yards to our left .
和 显然 想法 我们 是 在 一个 路 哪个 跑 向 这 正面 线 关于 三十 码 到 我们的 左边 .

显然，他们以为我们走在一条通往左侧约 30 码前线的路上。

[ðə; ði] ['enəmi] [gʌnz] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgnlz] , ['əʊpənd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['faɪə(r)] ,
The enemy guns , in answer to his signals , opened up with a terrific fire ,
这 敌人 枪支 , 在 回答 到 他的 信号 , 打开 向上 和 一个 了不起 火 ,

敌军炮兵听到他的信号，立即猛烈开火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] [raʊnd] [ə'baʊt][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [mes] .
and the scenery round about was soon in a fine mess .
和 这 风景 圆形的 关于 曾是 很快 在 一个 美好的 混乱 .

周围的景色很快就变得一片狼藉。

[ʃelz] [ɒv; əv] ['veəriɪŋ] ['kælɪbə(r)] [keɪm] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ]
Shells of varying calibre came thundering in our direction , throwing up , as they
贝壳 的 变化 口径 来了 雷鸣 在 我们的 方向 ， 投掷 向上 ， 作为 他们
[bɜːst] ,
burst ,
爆裂 ，

各种口径的炮弹轰然向我们袭来，爆炸时溅起大量碎片。

['mɪnɪtʃə(r)] [vɔl'keinəuz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [sməʊk] .
miniature volcanoes and filling the air with dust and mud and smoke .
微型 火山 和 填充 这 空气 和 灰尘 和 泥 和 抽烟 .

小型火山喷发，空气中弥漫着尘土、泥浆和烟雾。

[ðɪs] [ʃel] - ['faɪə(r)] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
This shell - fire continued for about three - quarters of an hour ,
这 壳 - 火 持续 为了 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 ，

这场炮击持续了大约四十五分钟。

[bʌt; bət] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪvi,eɪtərz] ['sɪgnlz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] [skɪl] [ɪn] ['teɪkɪŋ]
but due to the defect in the aviator's signals and our own skill in taking
但 到期的 到 这 缺点 在 这 飞行员的 信号 和 我们的 自己的 技能 在 采取
['kʌvə(r)][wiː; wi] ['sʌfəd] [nəʊ] ['kæʒuəltiz] .
cover we suffered no casualties .
覆盖 我们 遭受 不 伤亡 .

但由于飞行员的信号出现故障以及我们自身掩护技能高超，我们没有人员伤亡。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ɑː'selvz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðɪs]
We were congratulating ourselves that we were to pass through this
我们 是 祝贺 我们自己 那 我们 是 到 经过 通过 这
[ɔː'diːl] [ʌn'ɪndʒəd] ,
ordeal uninjured ,
考验 未受伤 ，

我们当时都在庆幸自己能够毫发无损地度过这场磨难。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][faɪv] . [naɪn] - [ɪntʃ] [ʃel] [fel] [ʃɔːt] .
when suddenly a 5 . 9 - inch shell fell short .
什么时候 突然 一个 5 . 9 - 英寸 壳 跌倒 短的 .

突然，一枚 5.9 英寸的炮弹落点偏了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spləʊdɪd]['ɔːlməʊst][ɪn]['aʊə(r)] [mɪdst] ,
It exploded almost in our midst ,
它 爆炸了 几乎 在 我们的 中间 ，

它几乎就在我们中间爆炸了，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃræpnəl]
and I was unlucky enough to get in the way of one of the shrapnel
和 我 曾是 倒霉 足够的 到 得到 在 这 方式 的 一 的 这 弹片
['bʊlɪt] .
bullets .
子弹 .

我运气不好，正好挡在了其中一颗弹片的路径上。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɪŋ] [ɪn][maɪ] [raɪt] ['temp(ə)l][æz; əz] [ðəʊ] ['prɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['niːd(ə)l]
I felt a slight sting in my right temple as though pricked by a red - hot needle
我 毛毡 一个 轻微 蜇 在 我的 正确的 寺庙 作为 尽管 刺痛 经过 一个 红色的 - 热的 针
— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'keɪm] [blæk] .
— and then the world became black .
— 和 然后 这 世界 成为 黑色的 .

我感到右侧太阳穴一阵轻微刺痛，就像被烧红的针扎了一下——然后眼前一片漆黑。

[dɔːn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [naɪt] [hæd; həd] [siːld] [maɪ] [aɪz] ,
Dawn was now breaking , but night had sealed my eyes ,
黎明 曾是 现在 打破 , 但 夜晚 有 密封 我的 眼睛 ,

黎明已至，但夜幕已将我的双眼蒙蔽。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli][grəʊp][maɪ] [wei] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] .
and I could only grope my way among my comrades .
和 我 可以 仅有的 摸索 我的 方式 之中 我的 同志们 .

我只能在同志们中间摸索前进。

[ai][wɒz; wəz][hɪt] [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] . -
I was hit about 2 . 30
我 曾是 打 关于 2 . -

我大约在2点30分被撞了。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ] . [em] . ,
a . m . ,
一个 . 米 . ,

是，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['sɜːvɪs] [ðæt] [æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . [ai]
and it speaks volumes for the Medical Service that at 2 p . m . I
和 它 说话 卷 为了 这 医疗的 服务 那 在 2 p . 米 . 我

[wɒz; wəz] [tʌkt] ['seɪfli] [ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ] ['θʌrəli] - [ɪ'kwɪpt] ['hɒspɪt(ə)l]['meni] [maɪlz][frɒm; frəm]
was tucked safely in bed in a thoroughly - equipped hospital many miles from
曾是 塞进去 安全 在 床 在 一个 彻底 - 配备 医院 许多 英里 从

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ]['mɪshæp] .
the scene of my mishap .
这 场景 的 我的 意外 .

下午 2 点，我安全地躺在距离事故现场很远的一家设备齐全的医院的病床上，这充分说明了医疗服务的水平。

['wɪlɪŋ] [hændz] ['tendəli] [drest] [maɪ] [wuːndz] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Willing hands tenderly dressed my wounds and led me to the foot of the
愿意的 双手 温柔地 穿着 我的 伤口 和 引领 我 到 这 脚 的 这

[rɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ləʊ'keɪtɪd] .
ridge on which we were located .
岭 在 哪个 我们 是 位于 .

一双充满爱意的手温柔地包扎了我的伤口，并领着我来到我们所在山脊的脚下。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,
I was then placed on a stretcher ,
我 曾是 然后 放置 在 一个 担架 ,

然后我被放在担架上，

[ænd; ənd] ['kærid] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] - [geɪdʒ] ['relˌwe] [ðæt] [hæd; həd]
and carried up the slope to one of the narrow - gauge railways that had
和 携带 向上 这 坡 到 一 的 这 狭窄的 - 测量 铁路 那 有

[biːn] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv]['vɪ.mi] [rɪdʒ] .
been run to the crest of Vimy Ridge .
到过 跑步 到 这 波峰 的 维米 岭 .

然后被抬上山坡，到达一条通往维米岭顶峰的窄轨铁路。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][waɪ] [rəʊd] ,
I was now taken to the end of what is called the Y Road ,
我 曾是 现在 已采取 到 这 结尾 的 什么 是 称为 这 是 路 ,

我被带到了所谓的Y形路的尽头，

[ænd; ənd] [ðens] [bɔːn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,
and thence borne to one of the ambulances which are always in waiting there ,
和 因此 出生 到 一 的 这 救护车 哪个 是 总是 在 等待 那里 ,

然后被送上那里常备的救护车之一。

[grɪm] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hænd] .
grim reminders of the work in hand .
严峻 提醒 的 这 工作 在 手 .

严峻的现实时刻提醒着我们手头的工作。

[maɪ][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
My first impression of my ambulance driver was that I had fallen into the hands of a Good Samaritan .
我的 第一的 印象 的 我的 救护车 司机 曾是 那 我 有 倒下 进入 这 双手 的 一个 好的 撒玛利亚人 .

我对救护车司机的第一印象是，我真是遇到了个好心人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [hed] - [keɪs] , " [ænd; ənd] [kept] ['ʃaʊəɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz] ,
He was most solicitous about the welfare of the " head - case , " and kept showering me with questions ,
他 曾是 最多 殷勤 关于 这 福利 的 这 " 头 - 案件 , " 和 保留 淋浴 我 和 问题 ,

他非常关心那个“精神病患者”的状况，不停地问我各种问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , [mæk] ?
such as : " Are you comfortable , Mac ?
这样的 作为 : " 是 你 舒服的 , 苹果 ?

例如：“你感觉舒服吗，Mac？”

" (['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] [kɔː(r)] [wɒz; wəz] " [mæk] " [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)]) .
" (everyone in the Canadian Corps was " Mac " to the stranger) .
" (每个人 在 这 加拿大 兵团 曾是 " 苹果 " 到 这 陌生人) .

（加拿大军团里的每个人对陌生人来说都是“麦克”）。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['draɪvɪŋ] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Tell me if I am driving too fast for you ; you know ,
" 告诉 我 如果 我 是 驾驶 也 快速地 为了 你 ; 你 知道 ,

“如果我开车太快，请告诉我；你知道，

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌmpi] [raʊnd] [hɪə(r)] .
the roads are a little lumpy round here .
这 道路 是 一个 小的 凹凸不平 圆形的 这里 .

这附近的路有点颠簸。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
" I didn't know it , but I was quickly to become aware of the fact .
" 我 没有 知道 它 , 但 我 曾是 迅速地 到 变得 意识到的 的 这 事实 .

“我当时并不知道，但我很快就会意识到这一点。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['draɪvɪŋ] [dɪd][nɒt] ['hɑːmənaɪz] ;
His words and his driving did not harmonize ;
他的 字 和 他的 驾驶 做过 不是 协调 ;

他的言行与他的驾驶方式并不一致；

[ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ʃel] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] [frɑːns] [θruː] [wɪtʃ]
if he missed a single shell - hole in the wide stretch of France through which
如果 他 错过 一个 单身的 壳 - 洞 在 这 宽的 拉紧 的 法国 通过 哪个
[hiː; hi] [drəʊv] ,
he drove ,
他 驾驶 ，

如果他驾车穿过法国广袤的土地时，没有错过任何一个弹坑，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
it was not his fault .
它 曾是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðæt] [draɪv] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [bruːzd]
I shall never forget the agony of that drive ; but at length , bruised
我 将 绝不 忘记 这 痛苦 的 那 驾驶 ; 但 在 长度 ， 瘀伤
[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,
and shaken ,
和 摇晃 ，

我永远不会忘记那次驱车的痛苦；但最终，遍体鳞伤、惊魂未定，

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæʒuəlti] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] — [bʌt; bət] , [nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ɪts]
I arrived at the Casualty Clearing Station at — but , no , I will not mention its
我 到达的 在 这 伤亡 清理 车站 在 — 但 ， 不 ， 我 将要 不是 提到 它是
[neɪm] ;
name ;
姓名 ；

我到达了伤员收容站——但是，不，我不会说出它的名字；

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['ridər] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
some of my readers may know the men who were there at the time of
一些 的 我的 读者 可能 知道 这 男人 WHO 是 那里 在 这 时间 的
[maɪ] [ə'raɪv(ə)l] ,
my arrival ,
我的 到达 ，

我的读者中有些人可能认识我到达时在场的那些人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [peɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəsərəli] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l]
and there is pain enough in the world without unnecessarily adding to the total
和 那里 是 疼痛 足够的 在 这 世界 没有 不必要的 添加 到 这 全部的
.
.
.

世界上的痛苦已经够多了，没必要再无谓地增加痛苦。

[æt; ət] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ai] ['lɜːnɪd] [tuː] [θɪŋz] : [fɜːst] ,
At the Clearing Station I learned two things : First ,
在 这 清理 车站 我 学习 二 事物 : 第一的 ，

在收容站，我学到了两件事：第一，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [best] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [huː]
that all the best souvenirs of the war are in the possession of men who
那 全部 这 最好的 纪念品 的 这 战争 是 在 这 拥有 的 男人 WHO
['seldəm] [ɔː(r)] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ;
seldom or never saw the front line ;
很少 或者 绝不 锯 这 正面 线 ；

战争中最美好的纪念品都掌握在那些很少或从未上过前线的人手中；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðə; ði]['riːəl] ['miːnɪŋ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['wuːndɪd] " ['tɒmi] " [ɪz]
and , secondly , the real meaning , so far as the wounded " Tommy " is
和 ， 第二 ， 这 真实的 意义 ， 所以 远的 作为 这 受伤 " 汤米 " 是
[kən'sɜːnd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [em] . [siː] .
concerned , of the letters R . A . M . C .
担心的 ， 的 这 信件 拉 . 一个 . M . C .

其次，就受伤的"汤米"而言，RAMC这几个字母的真正含义是什么?

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] [seɪ] [ðeɪ] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːmi] ['medɪk(ə)l] [kɔː(r)] ;
The official records say they stand for the Royal Army Medical Corps ;
这 官方的 记录 说 他们 站立 为了 这 皇家 军队 医疗的 兵团 ;

官方记录显示，它们代表皇家陆军医疗队;

[bʌt; bət][ɑːsk][ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] .
but ask the men who have passed through the hands of the Corps .
但 问 这 男人 WHO 有 通过了 通过 这 双手 的 这 兵团 .

但你可以问问那些曾被海军陆战队收割过的人。

[ðel] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌpɪktʃə'resk] ['viːəməns] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['rɔɪəl] [ɔː(r)]
They'll tell you with picturesque vehemence , and there will be nothing Royal or
他们会 告诉 你 和 如画 激烈 ， 和 那里 将要 是 没有什么 皇家 或者
['medɪk(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['ɑːnsə(r)] .
Medical in their answer .
医疗的 在 他们的 回答 .

他们会用一种绘声绘色的热情告诉你，但他们的回答中不会有任何关于皇室或医学的内容。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [pɑːt] ,
For my own poor part ,
为了 我的 自己的 贫穷的 部分 ，

就我个人而言，

[hɪrz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːti] - [eɪt] [fræŋks] [ðæt] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][maɪ] [p'ɒkɪts] [waɪl] [ɪn]
here's hoping that the thirty - eight francs that disappeared from my pockets while in
这里是 希望 那 这 三十 - 八 法郎 那 消失 从 我的 口袋 尽管 在
[ðeə(r)][hændz][dɪd][sʌm; səm] [gʊd] ['sʌmweə(r)] .
their hands did some good somewhere .
他们的 双手 做过 一些 好的 某处 .

但愿从我口袋里消失的38法郎在他们手中发挥了某种作用。

[bʌt; bət][ai]
But I
但 我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['sædli] ['wɒntɪd] [ðæt] ['mʌni] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] [bʊ'lɔɪn] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]
sadly wanted that money while in the hospital at Boulogne to satisfy a
令人遗憾的是 通缉 那 钱 尽管 在 这 医院 在 布洛涅 到 满足 一个
['kreɪvɪŋ] [ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['ɒrɪndʒɪz] .
craving I had for oranges .
渴望 我 有 为了 橙子 .

可悲的是，我在布洛涅住院期间，却很想用那笔钱来满足我对橙子的渴望。

[pə'hæps] [ðə; ði][bɪə(r)][ɔː(r)] [əʊ] [diː][vaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [daʊt] ['pɜːrtʃəst] [dɪd][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən]

Perhaps the beer or eau de vie that it no doubt purchased did more good than

也许 这 啤酒 或者 水 德 争夺 那 它 不 怀疑 购买 做过 更多的 好的 比

[ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] .

the oranges would have done me .

这 橙子 会 有 完毕 我 .

或许它买的啤酒或白兰地比橙子对我更有益。

[ə'gen] , [let][ˌjuː 'es][həʊp][səʊ] !

Again , let us hope so !

再次 , 让 我们 希望 所以 !

但愿如此!

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kæʒuəlti] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] .

From the Casualty Clearing Station I was taken to the hospital at St .

从 这 伤亡 清理 车站 我 曾是 已采取 到 这 医院 在 英石 .

['əʊmə(r)] ,

Omer ,

奥默 ,

我从伤员收容站被送往圣奥梅尔医院。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [flæt] [baɪ] [hʌn] [eə(r)] [reɪdz] .

which was later to be laid flat by Hun air raids .

哪个 曾是 之后 到 是 铺设 平坦的 经过 匈奴 空气 突袭 .

后来，它被德国空袭夷为平地。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,

And here , for the first time ,

和 这里 , 为了 这 第一的 时间 ,

而在这里，这是第一次，

[ai]['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][ˌem 'iː] ,

I realized the full weight of the calamity that had overtaken me ,

我 已实现 这 满的 重量 的 这 灾害 那 有 被超越 我 ,

我这才意识到自己所遭受的灾难有多么沉重。

[ænd; ənd] [wɒt] ['biːɪŋ] " ['wɪndi] " ['riːəli] [ment] .

and what being " windy " really meant .

和 什么 存在 " 刮风 " 真的 意思是 .

以及“风大”的真正含义。

[ai][wɒz; wəz][fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][em] . [əʊ] . , [huː] [rɪ'muːvd] [maɪ] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ]

I was first visited by the M . O . , who removed my bandage and had my

我 曾是 第一的 到访 经过 这 M . 哦 . , WHO 已移除 我的 绷带 和 有 我的

[hed] ['skɪlfəli] [drest] ;

head skilfully dressed ;

头 巧妙地 穿着 ;

首先是医生来看我，他取下了我的绷带，并熟练地包扎了我的头部;

['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋd] ,

after him came a priest of the Church to which I belonged ,

后 他 来了 一个 牧师 的 这 教会 到 哪个 我 属于 ,

他之后是另一位我所属教会的神父,

[huː] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt]

who administered to me the rites of the Church ; then followed the assistant

WHO 管理 到 我 这 仪式 的 这 教会 ; 然后 随后 这 助手

['meɪtrən] ,

matron ,

护士长 ,

他为我施行了教会的仪式；随后是助理女执事,

[huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['lɛtəz]
who endeavoured to cheer me up by asking if I wished to have any letters
WHO 努力 到 欢呼 我 向上 经过 问 如果 我 希望 到 有 任何 信件
['rɪt(ə)n] [həʊm] .
written home .
书面 家 .

他试图让我开心起来，问我是否想写信回家。

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ɪnwəd] [aɪz] [ðeə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæʃ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] ['nəʊtɪs] : " [daɪd]
Before my inward eyes there began to flash visions of a newspaper notice : " Died
前 我的 向内 眼睛 那里 开始 到 闪光 愿景 的 一个 报纸 注意 : " 死亡
[ɒv; əv] [wuːndz] .
of wounds .
的 伤口 .

在我眼前，报纸上的一则讣告开始闪现："因伤重不治身亡。"

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'lɑːmd] , [mɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃən] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [baɪ] [maɪ]
" But although a bit alarmed , more by the attentions shown me than by my
" 但 虽然 一个 少量 惊慌 , 更多的 经过 这 注意 所示 我 比 经过 我的
['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] ,
physical condition ,
身体的 状况 ,

"虽然我有点惊讶，但更多的是因为大家对我的关注，而不是因为我的身体状况，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pegɪŋ] - [aʊt] ['nevə(r)] ['sɪəriəsli] ['entəd] [maɪ] [maɪnd] .
the thought of pegging - out never seriously entered my mind .
这 想法 的 钉住 - 出去 绝不 严重地 进入 我的 头脑 .

我从来没认真想过要退出比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ai] [spent] [fɔː(r)] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðen]
I spent four days at the hospital at St . Omer , and was then
我 花费 四 天 在 这 医院 在 英石 . 奥默 , 和 曾是 然后
[træns'fəːd] [tuː; tə] [bʊ'lɔɪn] ,
transferred to Boulogne ,
转移 到 布洛涅 ,

我在圣奥梅尔的医院住了四天，然后被转到布洛涅。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ziːlənd] ['sɑːdʒənt] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [æz; əz] [maɪ'self] ,
together with a New Zealand sergeant who was in the same plight as myself ,
一起 和 一个 新的 新西兰 军士 WHO 曾是 在 这 相同的 困境 作为 我 ,

与我处境相同的另一位新西兰中士，

[ænd; ənd] [huːm] [ai] ['leɪtə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['ʌndə(r)] [mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l]
and whom I later had the pleasure of meeting under more favourable
和 谁 我 之后 有 这 乐趣 的 会议 在下面 更多的 有利
[ænd; ənd] ['hæpɪə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət] [dɪə(r)] [əʊld] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
and happier conditions at dear old St . Dunstan's .
和 更快乐 状况 在 亲爱的 老的 英石 . 邓斯坦的 .

后来，我有幸在亲爱的老圣邓斯坦学校，在更有利、更快乐的环境下再次见到他。

[æt; ət] [bʊ'lɔɪn] , [ai] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
At Boulogne , I was given a thorough examination ,
在 布洛涅 , 我 曾是 给定 一个 彻底 考试 ,

在布洛涅，我接受了一次全面的检查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktərz][kən'kluːdɪd] [ðæt] [æn; ən] ['æbsəluːtli] ['juːsləs] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi]
and the doctors concluded that an absolutely useless member of the body
和 这 医生 结束 那 一个 绝对地 无用 成员 的 这 身体
[wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['beərə(r)] ,
was an unnecessary burden to the bearer ,
曾是 一个 不必要 负担 到 这 持有人 ，

医生们得出结论：身体中完全无用的器官对患者来说是一种不必要的负担。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][maɪ][left] [aɪ] .
and so they removed what remained of my left eye .
和 所以 他们 已移除 什么 剩余 的 我的 左边 眼睛 .

于是，他们摘除了我左眼的残余部分。

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['veɪnli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [raɪt] [aɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][maɪ]
I was still vainly hoping that my right eye , which was remote from my
我 曾是 仍然 徒劳地 希望 那 我的 正确的 眼睛 ， 哪个 曾是 偏僻的 从 我的
[wuːnd] ,
wound ,
伤口 ，

我仍然徒劳地希望，离伤口较远的右眼能够平安无事。

[mait] [rɪ'kʌvə(r)][ɪts] [saɪt] ;
might recover its sight ;
可能 恢复 它是 视线 ；

或许能恢复视力；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [krept] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ai]
but as the days crept by while the blackness of night hung about me I
但 作为 这 天 悄悄地爬 经过 尽管 这 黑 的 夜晚 悬挂 关于 我 我
[gruː] [ə'lɑːmd] ,
grew alarmed ,
生长 惊慌 ，

但随着时间推移，夜幕降临，我越来越感到不安。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði][əʊ] . [siː] . ['hɒspɪt(ə)l] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['lɪftɪŋ] [ʌp]
and one day I asked the O . C . hospital why he was constantly lifting up
和 一 天 我 问 这 哦 . C . 医院 为什么 他 曾是 不断地 举重 向上
[maɪ] [raɪt] ['aɪlɪd] .
my right eyelid .
我的 正确的 眼皮 .

有一天，我问橙县医院的医生，为什么他总是要掀起我的右眼皮。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
Truth to tell ,
真相 到 告诉 ，

说实话，

[ai][wɒz; wəz] [skeəd] [stɪf] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ]
I was scared stiff with the thought that they were contemplating removing my
我 曾是 害怕的 僵硬的 和 这 想法 那 他们 是 沉思 移除 我的
[rɪ'meɪnɪŋ] [aɪ] ,
remaining eye ,
其余的 眼睛 ，

想到他们可能要摘除我剩下的那只眼睛，我吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [nəʊ] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv][maɪ][fɪə(r)] .
but I gave no outward sign of my fear .
但 我 给予 不 向外 符号 的 我的 害怕 .

但我没有表现出丝毫恐惧。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] " ['wɪndi] " [wʌn][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][let][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ]
No matter how " windy " one is , it would never do to let the other fellow
不 事情 如何 " 刮风 " 一 是 , 它 会 绝不 做 到 让 这 其他 同伴
[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
know it ,
知道 它 ,

无论一个人多么"爱吹牛"，都绝对不应该让对方知道。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiənz] .
at least not while you are wearing the uniform of the Canadians .
在 至少 不是 尽管 你 是 穿着 这 制服 的 这 加拿大人 .

至少当你穿着加拿大队的制服时，就不能这样。

[ai] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [maɪ][fɜːst] ['kwestʃən] [wɪð] [ðə; ði]
I , therefore , quickly followed my first question with the
我 , 所以 , 迅速地 随后 我的 第一的 问题 和 这

因此，我紧接着第一个问题问道：

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ɪn'kwaɪəri] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [jet] [get][sʌm; səm] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː][maɪ] [raɪt] [aɪ] .
inquiry if he thought he might yet get some daylight into my right eye .
询问 如果 他 想法 他 可能 然而 得到 一些 日光 进入 我的 正确的 眼睛 .

我问他是否觉得还有可能让我的右眼透进一些光线。

" [wen] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" When ? " he questioned .
" 什么时候 ? " 他 被质问 .

"什么时候？"他问道。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði][dɑːk]
And , still clinging to the hope that I was not to be forever in the dark
和 , 仍然 依恋 到 这 希望 那 我 曾是 不是 到 是 永远 在 这 黑暗的
,
,
,

而我，仍然抱有希望，希望自己不会永远身处黑暗之中。

[ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɪn] [faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ; ['eni] [taɪm] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][get]
I replied , " In five , ten , fifteen , twenty - five years ; any time , so long as I get
我 回复 , " 在 五 , 十 , 十五 , 二十 - 五 年 ; 任何 时间 , 所以 长的 作为 我 得到
[sʌm; səm] [lait] .
some light .
一些 光 .

我回答说："五年、十年、十五年、二十五年后；任何时间，只要我能看到一些光亮。"

" [ɪn]['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] ['mɪəli] ['pætɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , ['seɪɪŋ] : " ['nevə(r)][maɪnd] ,
" In answer , he merely patted me on the shoulder , saying : " Never mind ,
" 在 回答 , 他 仅仅 轻拍 我 在 这 肩膀 , 说 : " 绝不 头脑 ,

他只是拍了拍我的肩膀，回答说："没关系。"

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] .
things are not always quite so bad as they look .
事物 是 不是 总是 相当 所以 坏的 作为 他们 看 .

事情并不总是像看起来那么糟糕。

" [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [kɒt] ,
" Then he moved away from my cot ,
" 然后 他 已搬 离开 从 我的 婴儿床 ,

然后他离开了我的床铺，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ai] [hɜːd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndətəun] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
and a moment later I heard him talking in undertones to another officer .
和 一个 片刻 之后 我 听到 他 说 在 弦外之音 到 其他 官 .
片刻之后，我听到他低声和另一名警官交谈。

[ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ]['bedsaɪd] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [taʊz]
This officer , whom he now brought to my bedside , proved to be Captain Towse
这 官 , 谁 他 现在 带来 到 我的 床头 , 已证实 到 是 队长 拖曳
,
,
,
他现在带到我床边的这位军官，原来是托斯上尉。

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] ,
the bravest man it has ever been my privilege to meet ,
这 最勇敢的 男人 它 有 曾经 到过 我的 特权 到 见面 ,
我有幸结识的最勇敢的人，

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ʌp][ðə; ði][laɪn][ai][met] ['meni] [breɪv] [men] [huː] ,
and while I was up the line I met many brave men who ,
和 尽管 我 曾是 向上 这 线 我 遇见 许多 勇敢的 男人 WHO ,
我在沿途遇到许多勇敢的男人们，

[weə(r)] ['djuːti] [kɔːld] , ['kaʊntɪd] [laɪf] [nɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪnz] [fiː] .
where duty called , counted life not at a pin's fee .
在哪里 责任 称为 , 计数 生活 不是 在 一个 别针 费用 .
肩负重任时，绝不以生命作为交换。

['kæptɪn] [taʊz] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [viː] . [siː] .
Captain Towse is a double V . C .
队长 拖曳 是 一个 双倍的 V . C .
托斯上尉是两届维多利亚十字勋章获得者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [krɒs] [ɪt'self] ,
It is hard enough to get the Cross itself ,
它 是 难的 足够的 到 得到 这 叉 本身 ,
得到十字架本身就已经够难了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [huː] [deə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and there are few men who dare even to dream of a bar to it .
和 那里 是 很少 男人 WHO 敢 甚至 到 梦 的 一个 酒吧 到 它 .
很少有人敢奢望能建起一座酒吧。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn] ['dɪstənt] ['æfrɪkə] ,
I was now in personal touch with a man who , in distant Africa ,
我 曾是 现在 在 个人的 触碰 和 一个 男人 WHO , 在 遥远 非洲 ,
我现在与一位远在非洲的男士有了私人联系，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [bɔː(r)][wɔː(r)] , [wɪð] [bəuθ] [aɪz] [ʃɒt] [ə'weɪ] , [hæd; həd] ['gæləntli] [stʊd] [fɜːm] ,
during the Great Boer War , with both eyes shot away , had gallantly stood firm ,
期间 这 伟大的 布尔人 战争 , 和 两个都 眼睛 射击 离开 , 有 英勇地 站立 公司 ,
在布尔战争期间，他双目失明，却依然英勇坚守阵地。

[ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .
urging his men to the charge .
敦促 他的 男人 到 这 收费 .
他敦促部下发起冲锋。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['bedsaɪd]
He came to my bedside
他 来了 到 我的 床头
他来到我的床边。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] : " [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['kænədə] !
with a cheery : " Good morning , Canada !
和 一个 欢快的 : " 好的 早晨 , 加拿大 !

带着欢快的语气说："早上好，加拿大！"

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
How is the boy this morning ?
如何 是 这 男生 这 早晨 ?

今天早上孩子情况怎么样?

" [maɪ]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [frɑːns] : " - !
" My answer was the usual one of the boys in France : " Jakealoo !
" 我的 回答 曾是 这 通常 一 的 这 男孩们 在 法国 : " - !

我的回答和法国男孩们通常的回答一样："Jakealoo！"

" [ðen] [hiː; hi] ['pɔɪntɪdli] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [set] [ˌem 'iː] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ɪts] [pə'pɔːt] .
" Then he pointedly asked me a question that set me wondering at its purport .
" 然后 他 尖锐地 问 我 一个 问题 那 放 我 好奇 在 它是 旨趣 .

然后他尖锐地问了我一个问题，这个问题让我不禁思考它的含义。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , ['kænədə] ?
" You are a soldier , are you not , Canada ?
" 你 是 一个 士兵 , 是 你 不是 , 加拿大 ?

"加拿大，你是一名战士，对吧？"

" [ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['mɔːnf(ə)l] : " [wel] , [ai][wɒz; wəz][wʌn][taɪm] ,
" I replied with a somewhat mournful : " Well , I was one time ,
" 我 回复 和 一个 有些 悲哀 : " 出色地 , 我 曾是 一 时间 ,

我带着几分伤感回答道："嗯，我曾经是……"

[bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .
but I can't say much as to the truth of that now .
但 我 不能 说 很多 作为 到 这 真相 的 那 现在 .

但我现在还无法断言此事是否属实。

" [ðen] [hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['eni] [hʌn] [ʃel] [kʊd; kəd][hɪt][ə; eɪ][mæn] .
" Then he hit me harder than any Hun shell could hit a man .
" 然后 他 打 我 更难 比 任何 匈奴 壳 可以 打 一个 男人 .

"然后他打了我一下，比任何德国炮弹打在人身上都狠。

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['penətreɪtɪŋ] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
He snapped out in a voice penetrating , yet with a cheery ring to it :
他 啪啪 出去 在 一个 嗓音 渗透 , 然而 和 一个 欢快的 戒指 到 它 :

他厉声说道：

" [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
" Well , you are blind , and for life .
" 出色地 , 你 是 瞎的 , 和 为了 生活 .

"好吧，你失明了，而且终身失明。"

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
How do you like it ?
如何 做 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

" [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ([ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]) [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [siːld] [maɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [maɪ] [səʊl] .
" For about five seconds (it was no longer) the night that sealed my eyes seemed to clutch my soul .
" 为了 关于 五 秒 (它 曾是 不 更长) 这 夜晚 那 密封 我的 眼睛 似乎 到 离合器 我的 灵魂 .

“大约有五秒钟（已经过去了），封住我双眼的黑夜似乎抓住了我的灵魂。”

[ai] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] " [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] " ;
I was for the moment " down and out " ;
我 曾是 为了 这 片刻 " 向下 和 出去 " ;

我当时真是“落魄潦倒”了；

[bʌt; bət] [ai] [breɪst] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdɑːmɪneɪtɪŋ] [mæn] .
but I braced my spirits in the presence of this dominating man .
但 我 支撑 我的 烈酒 在 这 在场 的 这 占据主导地位 男人 .

但在这位强势男人面前，我还是鼓起了勇气。

[ai] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] [ə; eɪ] [kəˈneɪdiən] [ˈsəʊldʒə(r)] [kʊd; kəd] [beə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .
I would show him how a Canadian soldier could bear misfortune .
我 会 展示 他 如何 一个 加拿大 士兵 可以 熊 不幸 .

我会让他见识一下加拿大士兵是如何承受不幸的。

[səʊ] [ai] [ˈgæðəd] [maɪˈself] [təˈgeðə(r)] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ;
So I gathered myself together as best I could under the circumstances ;
所以 我 聚集 我 一起 作为 最好的 我 可以 在下面 这 情况 ;

所以，在那种情况下，我尽我所能地振作起来；

[swɔː(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [ˈnɜːvəs] [streɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
swore just a little to ease my nervous strain , and replied :
发誓 只是 一个 小的 到 舒适 我的 紧张的 拉紧 , 和 回复 :

为了缓解紧张情绪，我低声咒骂了几句，然后回答道：

" [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [gai] .
" That's a hell of a thing to tell a guy .
" 那就是 一个 地狱 的 一个 事物 到 告诉 一个 盖伊 .

“跟一个男人说这种话，真是太伤人了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[ðen] [keɪm] [wɜːdz] [ðæt] [rəʊld] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ləʊd] [frɒm; frəm] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] .
Then came words that rolled a mighty load from heart and brain .
然后 来了 字 那 滚动 一个 强大的 加载 从 心 和 脑 .

然后，那些话语如同重担般从心底和脑海涌出。

[ˈkæptɪn] [taʊz] [preɪzd] [maɪ] [ˈsəʊldʒəli] [ˈbeərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [preɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [blaɪnd] [ˈdʌb(ə)l] [viː] . [siː] . [ment] [mʌtʃ] .
Captain Towse praised my soldierly bearing under misfortune , and praise from this blind double V . C . meant much .
队长 拖曳 赞扬 我的 军人 轴承 在下面 不幸 , 和 称赞 从 这 瞎的 双倍的 V . C . 意思是 很多 .

托斯上尉赞扬我在逆境中展现出的军人风范，这位双目失明的维多利亚十字勋章获得者的赞扬对我意义非凡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɔːli] [ˈsmɪtn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] ,
He had been sorely smitten at a time when there was no St . Dunstan's ,
他 有 到过 非常 迷恋 在 一个 时间 什么时候 那里 曾是 不 英石 . 邓斯坦的 ,

他深深地爱上了她，那时圣邓斯坦学院还没有成立。

[nəʊ][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['pɪəsən] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['blaɪndnəs]['ɪntuː][dʒʌst][ə; eɪ]['hændikæp] ,
no Sir Arthur Pearson , to make his blindness into just a handicap ,
不 先生 亚瑟 培生集团 , 到 制作 他的 失明 进入 只是 一个 让分 ,

不，亚瑟·皮尔逊爵士，他不会把失明仅仅看作是一种障碍。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,
instead of what it nearly always was before the days of St . Dunstan's ,
反而 的 什么 它 几乎 总是 曾是 前 这 天 的 英石 . 邓斯坦的 ,
[æn; ən] [ʌn'pærəleld] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
an unparalleled affliction .
一个 无与伦比 痛苦 .

而不是像圣邓斯坦教堂建成之前那样，是一种无与伦比的痛苦。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [taʊz] [biːt] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ə'ləʊn] .
But Captain Towse beat blindness , and did it , for the most part , alone .
但 队长 拖曳 打 失明 , 和 做过 它 , 为了 这 最多 部分 , 独自的 .

但托斯上尉战胜了失明，而且在很大程度上是独自一人做到的。

[naʊ] [ðə; ði]['kruːəl][fækt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] ;
Now the cruel fact had to be faced ;
现在 这 残忍的 事实 有 到 是 面对 ;

现在，残酷的现实不得不面对；

[ðə; ði]['əʊnli] [wɜːld] [ai] [wʊd] [siː] [ˌhens'fɔːθ] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]
the only world I would see henceforth would be that conjured up by the
这 仅有的 世界 我 会 看 今后 会 是 那 召唤 向上 经过 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
imagination from memories of the past .
想像力 从 回忆 的 这 过去的 .

从此以后，我所能看到的唯一世界，将是由过去的记忆和想象力构想出来的世界。

[ðen] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['kraʊdɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
Then the difficulties of the future crowded upon me .
然后 这 困难 的 这 未来 挤 之上 我 .

然后，未来的种种困难向我袭来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [siː] [æz; əz]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][duː; də][ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
Even if I were not to see as other people do I should still have to
甚至 如果 我 是 不是 到 看 作为 其他 人们 做 我 应该 仍然 有 到
[iːt] ;
eat ;
吃 ;

即使我的想法与其他人不同，我仍然需要吃饭；

[ænd; ənd] ['dinəz] [duː; də][nɒt] [grəʊ] [baɪ][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,
and dinners do not grow by the roadside ,
和 晚餐 做 不是 生长 经过 这 路边 ,

晚餐食材并非生长在路边。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
and if they did I could not see to pick them up .
和 如果 他们 做过 我 可以 不是 看 到 挑选 他们 向上 .

即使他们真的这么做了，我也看不见，没法捡起来。

" [wel] , [dʒɪm] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [fɪks] ;
" Well , Jim , " I said to myself , " you are in a fine fix ;
" 出色地 , 吉姆 , " 我 说 到 我 , " 你 是 在 一个 美好的 使固定 ;

“好吧，吉姆，”我对自己说，“你这下可麻烦大了；

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə][get] [ðəʊz] [θriː] [skweə(r)] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt]

what are you going to do to get those three square meals a day that

什么 是 你 去 到 做 到 得到 那些 三 正方形 餐 一个 天 那

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn]['sɪv(ə)l][laɪf] ?

you were accustomed to in civil life ?

你 是 习惯 到 在 民用 生活 ?

你打算怎么做才能像在平民生活中那样，每天吃上三顿饱饭?

" [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [striːt] [ænd; ənd]

" Then I began to wonder what particular street and

" 然后 我 开始 到 想知道 什么 特别的 街道 和

然后我开始想知道是哪条街，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[wɒt] [striːt] ['kɔːnə(r)][ɪn][əʊld][tə'rɒntəʊ] [wʊd] [biː; bi][best]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['selɪŋ] ['mætʃɪz] ,

what street corner in old Toronto would be best suited for selling matches ,

什么 街道 角落 在 老的 多伦多 会 是 最好的 适合 为了 销售 比赛 ,

['buːtleɪs] , ['penslz] , [ænd; ənd] ['pəʊstkɑːd] .

bootlaces , pencils , and postcards .

鞋带 , 铅笔 , 和 明信片 .

在多伦多老城区，哪条街角最适合售卖火柴、鞋带、铅笔和明信片?

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] , [ai]['kʌndʒə, 'kɒn-] [ʌp] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][kəʊld] , [greɪ] [deɪz] ,

While in this vein , I conjured up visions of cold , grey days ,

尽管 在 这 静脉 , 我 召唤 向上 愿景 的 寒冷的 , 灰色的 天 ,

想到这里，我不禁联想起寒冷阴沉的日子。

[deɪz] [wen] ['kʌstəməz] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ,

days when customers did not appear ,

天 什么时候 顾客 做过 不是 出现 ,

顾客没有光顾的日子

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][led] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

and imagined myself led home at night without having enough to buy even a

和 想象 我 引领 家 在 夜晚 没有 拥有 足够的 到 买 甚至 一个

[miːl] .

meal .

一顿饭 .

我想象着自己晚上被领回家，身上连顿饭都买不起。

[maɪ]['hjuːmə(r)] [sə'dʒestid] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ['sɪŋɪŋ] ['dəʊlf(ə)l] [sɔːŋz] .

My humour suggested strolling along the roadside singing doleful songs .

我的 幽默 建议 漫步 沿着 这 路边 歌唱 悲伤的 歌曲 .

我的幽默感驱使我沿着路边漫步，唱着悲伤的歌曲。

[ai]['iːv(ə)n] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [sɒŋ] , " [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪ] , " [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,

I even chose a song , " The Blind Boy , " by the late W . G . Chirgwin ,

我 甚至 选择 一个 歌曲 , " 这 瞎的 男生 , " 经过 这 晚的 W . G . 奇尔格温 ,

我甚至选择了一首歌，已故的W.G. Chirgwin的《盲童》。

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [mait] [traɪ][maɪ] [vɔɪs] .

on which I might try my voice .

在 哪个 我 可能 尝试 我的 嗓音 .

我可以在那里试一试我的声音。

[ɔːl] [ðɪs] [pɑːst] [θruː] [maɪ][maɪnd] [waɪl] ['kæptɪn] [taʊz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [kɒt] .

All this passed through my mind while Captain Towse was still standing by my cot .

全部 这 通过了 通过 我的 头脑 尽管 队长 拖曳 曾是 仍然 常设 经过 我的 婴儿床 .

当托斯上尉还站在我的床边时，这些念头在我脑海中一闪而过。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][maɪ] ['gruːsəm] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːskɪŋ]
I was suddenly startled from my gruesome speculations by the captain asking
我 曾是 突然 惊慌 从 我的 令人毛骨悚然 猜测 经过 这 队长 问
[ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
me if I had made up my mind to go to St . Dunstan's .
我 如果 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 去 到 英石 . 邓斯坦的 .

我正沉浸在可怕的猜测中，突然被船长的问题惊醒，他问我是否已经决定去圣邓斯坦学院。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
I had to confess that I did not know the place , where it was ,
我 有 到 承认 那 我 做过 不是 知道 这 地方 , 在哪里 它 曾是 ,

我不得不承认，我不知道那个地方在哪里。

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] .
or what it was for .
或者 什么 它 曾是 为了 .

或者它的用途是什么。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌem 'iː]
Then he told me that he wished to take down some particulars regarding me
然后 他 讲述 我 那 他 希望 到 拿 向下 一些 细节 关于 我
.
.
.

然后他告诉我，他想记下一些关于我的个人信息。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] [fʊl] [neɪm] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l]['nʌmbə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][hɪt] ,
He wanted to know my full name , regimental number , when I was hit ,
他 通缉 到 知道 我的 满的 姓名 , 团级 数字 , 什么时候 我 曾是 打 ,

他想知道我的全名、军号以及我中弹时的身份。

[weə(r)] [ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] [wuːnd] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ][nekst][ɒv; əv][kɪn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)]
where I received my wound , who was my next of kin , and many other
在哪里 我 已收到 我的 伤口 , WHO 曾是 我的 下一个 的 亲属 , 和 许多 其他
[pə'tɪkjələz] ,
particulars ,
细节 ,

我受伤的地点、我的近亲是谁，以及其他许多细节。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [θɔːt] [ə; eɪ][məʊst][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ]
all of which I , at that time , thought a most unnecessary and foolish
全部 的 哪个 我 , 在 那 时间 , 想法 一个 最多 不必要 和 愚蠢
[prə'siːdɪŋ] .
proceeding .
进行中 .

当时，我认为这一切都是非常没有必要和愚蠢的做法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] , [ai] [hɜːd] [ə; eɪ]['ræpɪd] , ['klɪkɪŋ] [saʊnd] ['fɒləʊɪŋ]
While the Captain was questioning me , I heard a rapid , clicking sound following
尽管 这 队长 曾是 提问 我 , 我 听到 一个 迅速的 , 点击 声音 下列的
[iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['ɑːnsəz] .
each of my answers .
每个 的 我的 答案 .

在船长询问我的时候，我每回答一个问题，就会听到一阵急促的咔哒声。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ,
The noise fascinated me ,
这 噪音 着迷 我 ,

这声音让我着迷。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [ai] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and after a brief time I made bold to ask him what it was .
和 后 一个 简短的 时间 我 制成 大胆的 到 问 他 什么 它 曾是 .

过了一会儿，我鼓起勇气问他那是什么。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['feəli] ['stægəd] [ˌem 'iː] .
The answer fairly staggered me .
这 回答 相当 交错 我 .

这个答案着实让我震惊。

" [ɪts] [ə; eɪ] [breɪl] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" It's a Braille machine , " he replied .
" 它是 一个 盲文 机器 , " 他 回复 .

“这是一台盲文打字机，”他回答说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsəz] .
" I am writing down your answers .
" 我 是 写作 向下 你的 答案 .

我正在记下你的答案。

" [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] — ['blaɪndə(r)][ðæn; ðən]['eni][bæt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] , [ai] [ɑːskt] [hɪm] ,
" I knew he was blind — blinder than any bat ; and , in my ignorance , I asked him ,
" 我 知道 他 曾是 瞎的 — 盲人 比 任何 蝙蝠 ; 和 , 在 我的 无知 , 我 问 他 ,

“我知道他是个盲人——比任何蝙蝠都瞎；而且，由于我的无知，我问他，

[ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
in an irritated voice ,
在 一个 受刺激 嗓音 ,

用恼怒的语气说道：

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)][tuː; tə][traɪ] " [tuː; tə][kɪd] " [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [hæv; həv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
if he thought that it was fair to try " to kid " a man who had just been told that he would never again have the use of his eyes .
如果 他 想法 那 它 曾是 公平的 到 尝试 " 到 孩子 " 一个 男人 WHO 有 只是 到过 讲述 那 他 会 绝不 再次 有 这 使用 的 他的 眼睛 .

如果他认为去“愚弄”一个刚刚被告知将永远失去视力的人是公平的。

[hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz][lɪps] ;
He uttered no word , but I had a feeling that a smile was playing on his lips ;
他 说出 不 单词 , 但 我 有 一个 感觉 那 一个 微笑 曾是 玩耍 在 他的 嘴唇 ;

他一言不发，但我感觉他嘴角似乎带着一丝微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [maɪ][hændz] .
and the next moment the machine he had been operating was placed in my hands .
和 这 下一个 片刻 这 机器 他 有 到过 操作 曾是 放置 在 我的 双手 .

下一刻，他正在操作的机器就被放在了我的手中。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'ɡæn] ['peɪʃntli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts][juːz] ,
He then began patiently to explain its use ,
他 然后 开始 耐心 到 解释 它是 使用 ,

然后他开始耐心地解释它的用途，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [siːmd] [æn; ən]['ʌtə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ai] ['riːəlaɪzd]
and what a moment before had seemed an utter impossibility I realized
和 什么 一个 片刻 前 有 似乎 一个 说出 不可能 我 已实现
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] .
to be a fact .
到 是 一个 事实 .

而就在刚才还看似完全不可能的事情，我意识到那已成为事实。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][blaɪnd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,
Although the blind could not see ,
虽然 这 瞎的 可以 不是 看 ,

虽然盲人看不见，

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ðeə(r)] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
they at least had it in their power to put down their thoughts without the
他们 在 至少 有 它 在 他们的 力量 到 放 向下 他们的 想法 没有 这
[eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['pɑːti] ;
aid of a second party ;
援助 的 一个 第二 派对 ;

他们至少有能力在没有他人帮助的情况下表达自己的想法；

[ænd; ənd] , [nɒt]['əʊnli] [ðæt] ,
and , not only that ,
和 , 不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [æz; əz]
the world of knowledge was no longer a sealed book — they could read as
这 世界 的 知识 曾是 不 更长 一个 密封 书 — 他们 可以 读 作为
[wel] [æz; əz] [raɪt] .
well as write .
出色地 作为 写 .

知识的世界不再是一本封闭的书——他们既能读也能写。

[ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [biːn]
The eye had been
这 眼睛 有 到过

那只眼睛曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ;
accustomed to carry the printed word to the brain ;
习惯 到 携带 这 打印 单词 到 这 脑 ;

习惯于将印刷文字传递到大脑；

[naʊ] [ðə; ði]['fɪŋɡə(r)][tɪps][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [aɪz] .
now the finger tips could take the place of eyes .
现在 这 手指 尖端 可以 拿 这 地方 的 眼睛 .

现在，指尖可以代替眼睛了。

[ai] [naʊ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] ,
I now recalled that I had seen a blind man sitting at a street corner ,
我 现在 召回 那 我 有 已见 一个 瞎的 男人 坐着 在 一个 街道 角落 ,

我这才想起，我曾看到一个盲人坐在街角。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] ;
running his fingers over the pages of a big book ;
跑步 他的 手指 超过 这 页面 的 一个 大的 书 ;

他用手指轻轻抚摸着一本大书的书页；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but I had paid no heed to it ,
但 我 有 有薪酬的 不 注意 到 它 ,

但我对此毫不在意。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ə; eɪ] [feɪk] [pə'fɔːməns] [tuː; tə][geɪn] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] .
thinking it merely a fake performance to gain sympathy from the public .
思维 它 仅仅 一个 伪造的 表现 到 获得 同情 从 这 民众 .

认为这只是一场博取公众同情的虚假表演。

[ai][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə] ['kæptɪn] [taʊz] ,
I told this to Captain Towse ,
我 讲述 这 到 队长 拖曳 ,

我把这件事告诉了托斯上尉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [lɜːn] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and he replied kindly that I should soon learn much greater things about the
和 他 回复 亲切地 那 我 应该 很快 学习 很多 更大的 事物 关于 这
[blaɪnd] .
blind .
瞎的 .

他和蔼地回答说，我很快就会了解到更多关于盲人的事情。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [hiː; hi] [sed] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [men] , [ɔːl][mɔː(r)]
At St . Dunstan's , he said , there were about three hundred men , all more
在 英石 . 邓斯坦的 , 他 说 , 那里 是 关于 三 百 男人 , 全部 更多的
[ɔː(r)] [les] ['saɪtləs] ,
or less sightless ,
或者 较少的 失明 ,

他说，在圣邓斯坦医院，大约有三百名男子，他们或多或少都是盲人。

['meɪkɪŋ] [b'ɑːskɪts] , [mæts] , ['hæməks] , [nets] , [bægz] , [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['juːsf(ə)l]
making baskets , mats , hammocks , nets , bags , and dozens of other useful
制作 篮子 , 垫子 , 吊床 , 网 , 包 , 和 几十个 的 其他 有用
['ɑːtɪk(ə)lz] , ['mendɪŋ] [buːts] ,
articles , mending boots ,
文章 , 修补 靴子 ,

制作篮子、垫子、吊床、渔网、袋子以及其他几十种实用物品，修补靴子，

['duːɪŋ] ['kɑːpəntri] , ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊltri] ['bɪznəs] , ['fɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] ['mæsɑːʒ] [wɜːk]
doing carpentry , learning the poultry business , fitting themselves for massage work
正在做 木工 , 学习 这 家禽 商业 , 配件 他们自己 为了 按摩 工作
, [ænd; ənd] ,
, and ,
, 和 ,

他们从事木工，学习家禽养殖，接受按摩师培训，并且

[wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [stə'nɒgrəfi] [æz; əz][æn; ən][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .
what seemed to me most incredible , taking up stenography as an occupation .
什么 似乎 到 我 最多 极好的 , 采取 向上 速记 作为 一个 职业 .

在我看来最不可思议的是，竟然有人选择速记作为职业。

[ðə; ði] [buːt] - [rɪ'peərɪŋ] ['wɜːkʃɒp]
The Boot - Repairing Workshop
这 启动 - 维修 车间

修靴工坊

[men] — [men] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [æz; əz] [dɪd] ['ʌðə(r)] [men] , [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ;
Men — men who could not see as did other men , were doing these things ;
男人 — 男人 WHO 可以 不是 看 作为 做过 其他 男人 , 是 正在做 这些 事物 ;

那些视力障碍的人，正在做这些事；

['streɪtˌweɪ] , [ðə; ði] [əʊld] [striːt] ['kɔːnə(r)] , [ðə; ði] ['selɪŋ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃuːˌleɪsiz] ,
straightway , the old street corner , the selling of matches and shoelaces ,
立刻 , 这 老的 街道 角落 , 这 销售 的 比赛 和 鞋带 ,

径直走到老街角，那里是卖火柴和鞋带的地方。

[ðə; ði] [striːt] ['strəʊlɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] [waɪl] [twæŋ] [sʌm; səm] ['tjuːnləs]
the street strolling singing in a cracked voice while twanging some tuneless
这 街道 漫步 歌唱 在 一个 裂纹 嗓音 尽管 拨弦 一些 无调性
['ɪnstrəmənt] , ['vænɪʃd] .
instrument , vanished .
乐器 , 消失了 .

那个在街上漫步、用沙哑的嗓音唱歌、拨弄着不成调的乐器的人消失了。

['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'fɜːməti] ; [waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt]
Other men had risen above this crowning infirmity ; why could not
其他 男人 有 升起 多于 这 加冕 虚弱 ; 为什么 可以 不是

其他人都能克服这种致命的缺陷；为什么不能呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai] . [bʊ'lɔɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['kæptɪn] [taʊz] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'iː] .
I . Boulogne and this meeting with Captain Towse had saved me .
我 . 布洛涅 和 这 会议 和 队长 拖曳 有 已保存 我 .

布洛涅和与托斯上尉的这次会面救了我。

[gluːm] ['vænɪʃd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Gloom vanished , for the moment at any rate ,
愁云 消失了 , 为了 这 片刻 在 任何 速度 ,

阴霾暂时消散了。

[ænd; ənd] [maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zɒlv] — [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [wɪn]
and my whole being was animated by a great resolve — the resolve to win
和 我的 所有的 存在 曾是 动画 经过 一个 伟大的 解决 — 这 解决 到 赢
[ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] ,
in the battle of life ,
在 这 战斗 的 生活 ,

我的整个身心都被一种强大的决心所激励——那就是在人生这场战斗中取得胜利。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['fɪəf(ə)l] [ɒdz] .
even though I had to fight against fearful odds .
甚至 尽管 我 有 到 斗争 反对 可怕 赔率 .

即使我不得不面对极其强大的敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn] ['blaɪti]
IN BLIGHTY
在 英国

在英国

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
It was with a sense of relief that , shortly after this ,
它 曾是 和 一个 感觉 的 宽慰 那 , 不久 后 这 ,

带着如释重负的感觉，不久之后，

[ai] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
I received word that I was to be sent to England .
我 已收到 单词 那 我 曾是 到 是 发送 到 英格兰 .

我收到消息，要被送往英国。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] ,
To me , it was the promised land ,
到 我 , 它 曾是 这 承诺 土地 ,

对我而言，那里就是应许之地。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ,
in which I was to be fitted to take my place as a useful ,
在 哪个 我 曾是 到 是 适配 到 拿 我的 地方 作为 一个 有用 ,

我将在其中接受训练，以胜任一个有用的职位，

[ˌɪndɪ'pendənt] ['membə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .
independent member of society .
独立的 成员 的 社会 .

社会中的独立成员。

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['dəʊvə(r)][wɒz; wəz]['plez(ə)nt][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ; [ðə; ði][rʌn][tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] [bɪt] ['tiːdiəs] .
The trip to Dover was pleasant and exhilarating ; the run to London a bit tedious .
这 旅行 到 多佛 曾是 令人愉快的 和 令人振奋 ; 这 跑步 到 伦敦 一个 少量 乏味 .

去多佛的旅程令人愉快和兴奋；去伦敦的旅程则有点乏味。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːd] [ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['tʃaːriŋ] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
But an incident that occurred on my arrival at Charing Cross Station touched my heart as has nothing else in my life ,
但 一个 事件 那 发生 在 我的 到达 在 查令 叉 车站 感动 我的 心 作为 有 没有什么 别的 在 我的 生活 ,

但是，我抵达查令十字车站时发生的一件事，却深深触动了我的心，这是我生命中其他任何事情都无法比拟的。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;
and my misfortune seemed , for the moment , almost a blessing ;
和 我的 不幸 似乎 , 为了 这 片刻 , 几乎 一个 祝福 ;

而我的不幸，在那一刻，似乎几乎成了一种祝福；

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɑːts] [biːt] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] ,
it taught me that hearts beat right and true ,
它 教授 我 那 心 打 正确的 和 真的 ,

它教会了我，人心跳动是真实而美好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['iːgə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ɒn][æz; əz] [ai] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf] .
and that about me were men and women eager to cheer me on as I played the game of life .
和 那 关于 我 是 男人 和 女性 渴望的 到 欢呼 我 在 作为 我 玩 这 游戏 的 生活 .

而我身边的人们，无论男女，都渴望在我人生这场游戏中为我加油鼓劲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv] ['lʌndənz] ['flaʊə(r)] - [g'ɜːlz] ,
It was just one of London's flower - girls ,
它 曾是 只是 一 的 伦敦的 花 - 女孩们 ,

她只是伦敦众多卖花女中的一个。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'lɪdʒəsli] [miːt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [treɪnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][ðə; ði]
one of the women who religiously meet the hospital trains and shower on the
一 的 这 女性 WHO 宗教地 见面 这 医院 火车 和 淋浴 在 这
['wuːndɪd] ['səʊldʒəz][ðə; ði] ['flaʊəz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][səʊld] — ['flaʊəz] ,
wounded soldiers the flowers they have not sold — flowers ,
受伤 士兵 这 花朵 他们 有 不是 卖 — 花朵 ,

其中一位妇女虔诚地迎接前往医院的火车，并将她们没卖出去的鲜花洒在受伤的士兵身上——鲜花，

[nəʊ] [daʊt] , [held] [bæk] [frɒm; frəm] [seɪl] [ɪn]
no doubt , held back from sale in
不 怀疑 , 握住 后退 从 销售 在

毫无疑问，这些物品被搁置出售。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[məʊst][keɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tʃærətəbl] ['pɜːpəs] .
most cases for this charitable purpose .
最多 案例 为了 这 慈善 目的 .

大多数情况下都是为了慈善目的。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌem 'iː]
When the attendants were moving me from the train and placing me
什么时候 这 服务员 是 移动 我 从 这 火车 和 放置 我
[ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,
on a stretcher ,
在 一个 担架 ,

当乘务员把我从火车上抬下来，放到担架上时，

[ai][wɒz; wəz]['dʒentli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd] .
I was gently touched , and a large bunch of roses placed in my hand .
我 曾是 轻轻地 感动 , 和 一个 大的 束 的 玫瑰 放置 在 我的 手 .

我被轻轻地碰了一下，手里被放了一大束玫瑰花。

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] : " - [eə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , ['tɒmi] .
The act was accompanied by the words : " ' Ere ye are , Tommy .
这 行为 曾是 伴随 经过 这 字 : " - 埃雷 是的 是 , 汤米 .

伴随着这个动作的是：“你在这里，汤米。”

[ðiːz] - [eə(r)]['rəʊzɪz] [wɪl] - ['iːˌɛl'piː][tuː; tə]['laɪvn] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [wen] [jə(r)][gets][ɪn][ðə; ði] - [ɒ'spɪtəl]
These ' ere roses will ' elp to liven things up a bit when yer gets in the ' ospital
这些 - 埃雷 玫瑰 将要 - 帮助 到 活 事物 向上 一个 少量 什么时候 你的 获得 在 这 - 医院
.
:
.

当你住进医院时，这些玫瑰花会让你心情好一些。

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meɪti] ; [meɪ] [jə(r)] [suːn] [get]['betə(r)] .
Good luck to you , matey ; may yer soon get better .
好的 运气 到 你 , 伙计 ; 可能 你的 很快 得到 更好的 .

祝你好运，伙计；愿你早日康复。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] .
" The voice was harsh and unmusical .
" 这 嗓音 曾是 残酷的 和 不音乐的 .

“他的声音刺耳难听。”

['græmə(r)] [ænd; ənd]['æksent] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ; [bʌt; bət]
Grammar and accent showed that it had been trained in the slums ; but
语法 和 口音 显示 那 它 有 到过 受过训练 在 这 贫民窟 ; 但
[ðə; ði]['kaɪndli][ækt] ,
the kindly act ,
这 亲切地 行为 ,

语法和口音表明他曾在贫民窟接受过训练；但他的善举，

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːdz] , [tʌtʃt] [maɪ] [səʊl] .
the sympathetic words , touched my soul .
这 交感神经 字 , 感动 我的 灵魂 .

这些充满同情的话语，深深触动了我的灵魂。

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] .
The act was much to me , but the flowers were nothing .
这 行为 曾是 很多 到 我 , 但 这 花朵 是 没有什么 .

这件事对我意义重大，但鲜花却无关紧要。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrlz] [gʊd] ['wɪʃɪz] ,
In answer to the girl's good wishes ,
在 回答 到 这 女孩们 好的 愿望 ,

为了回应女孩的美好愿望，

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [juːst] [tuː; tə] ,
I replied that I did not see as well as I used to ,
我 回复 那 我 做过 不是 看 作为 出色地 作为 我 用过的 到 ,

我回答说，我的视力不如以前好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn]
and that my power of enjoying the perfume of flowers had also been
和 那 我的 力量 的 享受 这 香水 的 花朵 有 还 到过
['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;
taken from me ;
已采取 从 我 ;

我享受花香的能力也被剥夺了；

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wuːndɪd] [bɔɪz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['bjuːti]
perhaps there were some other wounded boys who could appreciate the beauty
也许 那里 是 一些 其他 受伤 男孩们 WHO 可以 欣赏 这 美丽
[ænd; ənd] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ,
and scent of the flowers better than I could ,
和 香味 的 这 花朵 更好的 比 我 可以 ,

或许还有其他受伤的男孩比我更能欣赏花朵的美丽和芬芳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['stretʃəz] .
and she had better put them on one of their stretchers .
和 她 有 更好的 放 他们 在 一 的 他们的 担架 .

她最好把他们放到其中一张担架上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][left][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]
But she left them with me , and , in a voice in which I could detect a
但 她 左边 他们 和 我 , 和 , 在 一个 嗓音 在 哪个 我 可以 探测 一个
[teə(r); tɪə] ,
tear ,
撕 ,

但她把他们留给了我，而且，我能听出她声音里带着一丝哽咽。

[sed] :
said :
说 :

说：

" [wel] , [ˈmeɪti] , [ɪf] [jə(r)] [kænt] [siː] , [jə(r)] [kæn; kən] [fiːl] .
" Well , matey , if yer can't see , yer can feel .
" 出色地 , 伙计 , 如果 你的 不能 看 , 你的 能 感觉 .

"伙计，就算看不见，也能感觉到。"

[lets] [ɡɪv] [jə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .
Let's give yer a kiss .
我们来吧 给 你的 一个 吻 .

给你一个吻。

" [ai] [nˈɒdɪd] [əˈsent] ,
" I nodded assent ,
" 我 点头 同意 ,

我点头表示同意。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [lɪps] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd]
and then I received the first kiss from a woman's lips that I had had
和 然后 我 已收到 这 第一的 吻 从 一个 女性的 嘴唇 那 我 有 有
[sɪns] [ai] [left] [həʊm] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [əˈweɪ] ,
since I left home — and then she passed away ,
自从 我 左边 家 — 和 然后 她 通过了 离开 ,

然后，我得到了离开家后第一个女人的吻——然后她就去世了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðæt] [kɪs] [rɪˈmeɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [waɪl] [laɪf] [lɑːsts] .
but the memory of that kiss remains , and will remain while life lasts .
但 这 记忆 的 那 吻 遗迹 , 和 将要 保持 尽管 生活 持续时间 .

但那个吻的记忆却一直都在，并将伴随生命一生。

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,
I was now taken to St . George's Hospital ,
我 曾是 现在 已采取 到 英石 . 乔治的 医院 ,

我随后被送往圣乔治医院。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] [ˈlʌndən] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɒspɪt(ə)l] ([əʊld] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrks]
and from there to No . 2 London General Hospital (old St . Mark's
和 从 那里 到 不 . 2 伦敦 一般的 医院 (老的 英石 . 马克的
[ˈkɒlɪdʒ]) , [ˈtʃelsi] .
College) , Chelsea .
大学) , 切尔西 .

然后从那里前往切尔西的伦敦第二综合医院（原圣马克学院）。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ai] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒˈiːnɪəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
In this institution I met for the first time one of the geniuses of the
在 这 机构 我 遇见 为了 这 第一的 时间 一 的 这 天才 的 这
[ˈprez(ə)nt] [eɪdʒ] ,
present age ,
展示 年龄 ,

正是在这所机构里，我第一次遇到了当代的天才之一。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈwɜːkɪŋ] [nɒt] [wɪð] [kleɪ] [ɔː(r)] [ˈmɑːb(ə)l] , [ɔː(r)] [wʊd] [ɔː(r)] [ˈmet(ə)l] ,
a man who spent his life working not with clay or marble , or wood or metal ,
一个 男人 WHO 花费 他的 生活 在职的 不是 和 黏土 或者 大理石 , 或者 木头 或者 金属 ,

一个一生从事的并非陶土、大理石、木材或金属相关工作的人

[bʌt; bət] [wɪð] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['derəˌlɪkts] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
but with human beings , taking the derelicts of life and moulding them into
但 和 人类 生物 ， 采取 这 流浪汉 的 生活 和 成型 他们 进入
['juːsf(ə)l] ['ves(ə)lz] — [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['pɪəsən] ,
useful vessels — Sir Arthur Pearson ,
有用 船只 — 先生 亚瑟 培生集团 ，

但对于人类而言，就是将生活中的弃儿塑造成有用的工具——亚瑟·皮尔逊爵士

[ə; eɪ] [truː] ['mɪrək(ə)l] ['wɜːkə(r)] ,
a true miracle worker ,
一个 真的 奇迹 工人 ，

一位真正的奇迹创造者，

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [aɪz] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [blaɪnd] ['piːp(ə)l]
a man who has given the equivalent of eyes to hundreds of blind people
一个 男人 WHO 有 给定 这 相等的 的 眼睛 到 数百 的 瞎的 人们
,
,
，

一位为数百名盲人带来相当于眼睛的视力的人

[huː] [hæz; həz] [ɪneɪbld] ['meni] [men] [huː] [felt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [feɪs] [laɪfs]
who has enabled many men who felt themselves down and out to face life's
WHO 有 已启用 许多 男人 WHO 毛毡 他们自己 向下 和 出去 到 脸 生活的
['bæt(ə)l] ['breɪvli] ,
battle bravely ,
战斗 勇敢地 ，

他使许多感到沮丧和绝望的男士能够勇敢地面对人生的挑战。

['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['peti]
teaching them to look upon their affliction as nothing more than a petty
教学 他们 到 看 之上 他们的 痛苦 作为 没有什么 更多的 比 一个 小气
['hændikæp] .
handicap .
让分 .

教导他们将自己的痛苦看作是一种微不足道的缺陷。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz] ,
A few years ago , as everyone knows ,
一个 很少 年 前 ， 作为 每个人 知道 ，

几年前，众所周知，

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Sir Arthur was one of the leading journalists and publishers in the British
先生 亚瑟 曾是 一 的 这 领导 记者 和 出版商 在 这 英国
['empaɪə(r)] ,
Empire ,
帝国 ，

阿瑟爵士是大英帝国最杰出的记者和出版商之一。

[ðə; ði] [truː] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəl]
the true founder of Imperial
这 真的 创始人 的 帝国

帝国的真正创始人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .
journalism .
新闻业 .

新闻业。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , [waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi]
At the summit of his career , while still a comparatively young man , he
在 这 首脑 的 他的 职业 , 尽管 仍然 一个 比较 年轻的 男人 , 他
[wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] ['blaɪndnəs] .
was smitten with blindness .
曾是 迷恋 和 失明 .

在他事业的巅峰时期，还相对年轻的时候，他却不幸失明。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [biːt] [hɪm] ; [hiː; hi] ['kɔŋkə] ['blaɪndnəs] ,
He would not let a thing like that beat him ; he conquered blindness ,
他 会 不是 让 一个 事物 喜欢 那 打 他 ; 他 征服 失明 ,

他不会让这样的事情打败自己；他战胜了失明。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [help] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and set himself to help others to conquer it .
和 放 他自己 到 帮助 其他的 到 征服 它 .

他立志帮助其他人克服它。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
He soon became the leading spirit in the education of the blind in Great Britain
他 很快 成为 这 领导 精神 在 这 教育 的 这 瞎的 在 伟大的 英国
,
,
,

他很快成为英国盲人教育领域的领军人物。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['hændikæp] , [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtjuːt]
and , despite his handicap , was elected President of the National Institute
和 , 尽管 他的 让分 , 曾是 当选 总统 的 这 国家的 研究所
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
for the Blind ,
为了 这 瞎的 ,

尽管身有残疾，他仍然当选为全国盲人协会主席。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] [ɪn] ['meni] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði]
and was the guiding star in many organizations established to aid the
和 曾是 这 指导 星星 在 许多 组织 已确立的 到 援助 这
['saɪtləs] .
sightless .
失明 .

并且是许多为帮助盲人而成立的组织的指路明灯。

[wen] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːgənaɪzə(r)] , [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)]
When war broke out his success as an organizer , his power as a teacher
什么时候 战争 打破 出去 他的 成功 作为 一个 组织者 , 他的 力量 作为 一个 老师
,
,
,

战争爆发后，他作为组织者的成功和作为教师的影响力，

[kɔːzd] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['blaɪndɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi]
caused the authorities to choose him to look after the blinded of the Army
导致 这 当局 到 选择 他 到 看 后 这 失明 的 这 军队
[ænd; ənd] ['neɪvi] .
and Navy .
和 海军 .

这使得当局选择他来照顾陆军和海军中的盲人。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['pɪəsən]
Sir Arthur Pearson
先生 亚瑟 培生集团

亚瑟·皮尔逊爵士

[maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] .
My meeting with Sir Arthur occurred in the following manner .
我的 会议 和 先生 亚瑟 发生 在 这 下列的 方式 .

我与亚瑟爵士的会面是这样的。

[ðə; ði] [wɔːd] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] — [ai] [njuː] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [briːz] [ðæt] [swept] [ə'krɒs] [maɪ] [kɒt] .
The ward door was open — I knew that by the gentle breeze that swept across my cot .
这 病房 门 曾是 打开 — 我 知道 那 经过 这 温和的 微风 那 扫荡 穿过 我的 婴儿床 .

病房的门是开着的——我从拂过我床铺的微风中得知了这一点。

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] : " [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [njuː] [men] [hɪə(r)] ?
Suddenly , from the direction of the door , a cheery voice exclaimed : " Are any new men here ?
突然 , 从 这 方向 的 这 门 , 一个 欢快的 嗓音 惊呼 : " 是 任何 新的 男人 这里 ?

突然，从门口方向传来一个欢快的声音："有新来的人吗？"

[wɛrz] ['rɔːlɪnsən] ?
Where's Rawlinson ?
在哪里? 罗林森 ?

罗林森在哪儿?

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] : " [raɪt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] !
" I answered : " Right here , sir !
" 我 回答 : " 正确的 这里 , 先生 !

我回答说："先生，就在这里！"

[bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "
But who are you ? "
但 WHO 是 你 ? "

但你究竟是谁?

" [wel] , ['rɔːlɪnsən] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ?
" Well , Rawlinson , and how are you getting along ?
" 出色地 , 罗林森 , 和 如何 是 你 获得 沿着 ?

"罗林森，你最近怎么样？"

[wen] [duː; də] [ðeɪ] ['fɪgə(r)] [ɒn] ['letɪŋ] [juː; jʊ]
When do they figure on letting you
什么时候 做 他们 数字 在 出租 你

他们打算什么时候放你走?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ?
get away from here ?
得到 离开 从 这里 ?

离开这里?

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
You know , we are waiting for you at St . Dunstan's .
你 知道 , 我们 是 等待 为了 你 在 英石 . 邓斯坦的 .

你知道吗，我们在圣邓斯坦教堂等你。

" [ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [kɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] .
" I knew then that the man standing by my cot was the famous Sir Arthur .
" 我 知道 然后 那 这 男人 常设 经过 我的 婴儿床 曾是 这 著名的 先生 亚瑟 .

“那时我就知道，站在我床边的那个人就是鼎鼎大名的亚瑟爵士。”

[ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːskɪŋ]
I shook hands with him , and thanked him for his kindly interest in asking
我 摇晃 双手 和 他 , 和 谢谢 他 为了 他的 亲切地 兴趣 在 问

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
about me .
关于 我 .

我与他握手，并感谢他出于好意关心我的情况。

[ai] ['ɒfəd] [hɪm][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][bed] .
I offered him the chair that always stands beside the hospital bed .
我 提供 他 这 椅子 那 总是 站立 旁 这 医院 床 .

我把医院病床旁边那把椅子给了他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['muːvɪŋ] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkts][ai][hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
He must have heard me moving some objects I had placed on it ,
他 必须 有 听到 我 移动 一些 对象 我 有 放置 在 它 ,

他一定是听到了我移动放在上面的一些东西的声音。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ][hændz] .
in order to have them within reach of my hands .
在 命令 到 有 他们 之内 抵达 的 我的 双手 .

为了能将它们放在我触手可及的地方。

" ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Never mind the chair , " he said .
" 绝不 头脑 这 椅子 , " 他 说 .

“别管椅子了，”他说。

" [dʒʌst][sɪt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] ; [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" Just sit up a bit ; there is room enough on the bed for both of us .
" 只是 坐 向上 一个 少量 ; 那里 是 房间 足够的 在 这 床 为了 两个都 的 我们 .

“稍微坐直一点；床上足够我们两个人睡。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] ?
Have you got a cigarette to give a fellow ?
有 你 得到 一个 卷烟 到 给 一个 同伴 ?

你有烟可以给这位老兄吗?

" [ai][ə'pɒlədʒaɪzd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['əʊnli] — — — — ,
" I apologized , saying that I had only — — — — ,
" 我 道歉 , 说 那 我 有 仅有的 — — — — ,

我道歉说，我只是——，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [sməʊk] [ðem; ðəm] .
and that I didn't think he would care to smoke them .
和 那 我 没有 思考 他 会 关心 到 抽烟 他们 .

而且我觉得他不会喜欢抽烟。

" [duː; də][juː; jʊ] [sməʊk] [ðem; ðəm] ?
" Do you smoke them ?
" 做 你 抽烟 他们 ?

你抽烟吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
" he questioned .
" 他 被质问 .

他质问道。

" [ɪf] ['ðer] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sməʊk] , ['ðer] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" If they're good enough for you to smoke , they're good enough for me .
" 如果 它们是 好的 足够的 为了 你 到 抽烟 , 它们是 好的 足够的 为了 我 .

"如果它们对你来说足够好，可以抽，那对我来说也足够好。"

" [ðæt] [set][ˌem 'iː] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [iːz] .
" That set me right at my ease .
" 那 放 我 正确的 在 我的 舒适 .

"这让我感到非常安心。"

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ə; eɪ] [mæn] .
I was in the presence of a knight ; but he was first and last a man .
我 曾是 在 这 在场 的 一个 骑士 ; 但 他 曾是 第一的 和 最后的 一个 男人 .

我曾与一位骑士同在；但他首先是人，其次才是人。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [went] .
Straight to the point he went .
直的 到 这 观点 他 去 .

他直奔主题。

[hiː; hi]['nevə(r)] [pʊts] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [ðæt] ['bʌgbeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['siːmɪŋli] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['kwestʃənz] ;
He never puts a man through that bugbear of the soldier , a host of seemingly inconsequential questions ;
他 绝不 放置 一个 男人 通过 那 怪物 的 这 士兵 , 一个 主持人 的 似乎 无关紧要的 问题 ;

他从不让士兵经历那种令人头疼的、看似无关紧要的一系列问题；

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['pɑːrtɪˌkuː]
he has the particu
他 有 这 特别

他有这种特殊的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[lɑːrz][ɒv; əv] [iːtʃ] [mæn] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['vɪzɪts] [hɪm] .
lars of each man who is likely to come under his direction long before he visits him .
拉尔斯 的 每个 男人 WHO 是 可能 到 来 在下面 他的 方向 长的 前 他 访问 他 .

在他拜访之前很久，每个可能在他指导下工作的人的 lars 就已经存在了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['hæpi] [bænd][æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
" Have you , " he said , " made up your mind to join our happy band at St . Dunstan's .
" 有 你 , " 他 说 , " 制成 向上 你的 头脑 到 加入 我们的 快乐的 乐队 在 英石 . 邓斯坦的 .

"你，"他说，"决定加入我们在圣邓斯坦的快乐队伍了吗？"

[ðeəz; ðəz][lɒts][ɒv; əv] [ruːm] [ʌp][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɒnt][juː; jʊ] .

There's lots of room up there for you , and we want you .

有 很多 的 房间 向上 那里 为了 你 , 和 我们 想 你 .

上面有很多位置等着你，我们很需要你。

" [dʒʌst][hɪə(r)][ai] [wʊd] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'pærət(ə)ri]

" Just here I would remark that No . 2 General was a sort of preparatory

" 只是 这里 我 会 评论 那 不 . 2 一般的 曾是 一个 种类 的 预备

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .

school for St . Dunstan's .

学校 为了 英石 . 邓斯坦的 .

“我在这里想提一下，第二将军中学是圣邓斯坦中学的预备学校。”

[ðə; ði]['ædʒʊtənt][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [i'stæbliʃmənt] , ['aɪðə(r)][ðə; ði] [haʊs]

The adjutant from one of the St . Dunstan's establishments , either the House

这 副官 从 一 的 这 英石 . 邓斯坦的 机构 , 任何一个 这 房子

, ['kɒlɪdʒ] , [ɔː(r)] ['bʌŋɡələʊ] ,

, College , or Bungalow ,

, 大学 , 或者 平房 ,

来自圣邓斯坦学院（St. Dunstan's College）下属机构（包括学院、宿舍或别墅）的副官

[keɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['stʌdi]

came to read the newspapers and talk with the men who were to study

来了 到 读 这 报纸 和 讲话 和 这 男人 WHO 是 到 学习

['ʌndə(r)][hɪm] .

under him .

在下面 他 .

他来这里是为了阅读报纸，并与即将跟随他学习的人们交谈。

[səʊ][wiː; wi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [miːnz] [pɪkt] [ʌp] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ,

So we had by this means picked up much information about Sir Arthur ,

所以 我们 有 经过 这 方法 挑选 向上 很多 信息 关于 先生 亚瑟 ,

因此，我们通过这种方式收集到了许多关于亚瑟爵士的信息。

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði][mæn]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] [hɪm] ;

and knew the man even before meeting him ;

和 知道 这 男人 甚至 前 会议 他 ;

在见到他之前就认识他了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['kʌndʒə, 'kɔn-] [ʌp][baɪ]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fel] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]

but the being conjured up by our imagination fell far short of the real

但 这 存在 召唤 向上 经过 我们的 想像力 跌倒 远的 短的 的 这 真实的

[mæn] .

man .

男人 .

但我们想象中的形象与真实的他相去甚远。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['bedsaɪd] [kə'mizəreit] [wɪð] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

He did not come to your bedside commiserating with you over your

他 做过 不是 来 到 你的 床头 同情 和 你 超过 你的

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

misfortune .

不幸 .

他没有到你床边安慰你，也没有对你遭遇的不幸表示哀悼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['vɪzɪtə(r)] ,

He was totally unlike the average visitor ,

他 曾是 完全 与此不同 这 平均的 游客 ,

他与一般的游客截然不同。

[huːz] [wʌn][eɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɒn][juː; jʊ][sʌm; səm] [ə'prəʊpriət] — ['ɒf(ə)n]
whose one aim seemed to be to impress on you some appropriate — often
谁 一 目的 似乎 到 是 到 令人印象深刻 在 你 一些 合适的 — 经常
[məʊst] [ˌɪnə'prəʊpriət] ,
most inappropriate ,
最多 不当 ,

他们的唯一目的似乎就是向你灌输一些合适的——通常是极其不合适的——观念，

[kən'sɪdərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] — [tekst][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
considering your condition — text of scripture .
考虑 你的 状况 — 文本 的 圣经 .

考虑到你的处境——经文。

[wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [sməʊkt] , [ðə; ði] [naɪt]
Well , he was with me , and we talked and smoked , the knight
出色地 , 他 曾是 和 我 , 和 我们 谈话 和 熏制 , 这 骑士
[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvət]['səʊldʒə(r)] ,
and the private soldier ,
和 这 私人的 士兵 ,

当时他和我在一起，我们边聊边抽烟，骑士和普通士兵。

[bəʊθ][blaɪnd] , [bʌt; bət][bəʊθ] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
both blind , but both completely ignoring the fact .
两个都 瞎的 , 但 两个都 完全地 忽略 这 事实 .

两人都视而不见，却都完全无视这个事实。

[dɜː]
Dur
杜尔

杜尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪŋ] ['aʊə(r)][tɔːk] ['dɑːknəs] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [lait] — [ðə; ði]
ing our talk darkness seemed to vanish , and I saw a great light — the
ing 我们的 讲话 黑暗 似乎 到 消失 , 和 我 锯 一个 伟大的 光 — 这
['bæt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] ,
battle could be won ,
战斗 可以 是 韩元 ,

在我们交谈的过程中，黑暗似乎消失了，我看到了一道耀眼的光芒——这场战斗可以赢了。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [wɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and I would win it .
和 我 会 赢 它 .

我会赢。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɒnfərəns] , [ai] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn] ['enibɒdi]
After that conference , I knew full well that I should not be a burden upon anybody
后 那 会议 , 我 知道 满的 出色地 那 我 应该 不是 是 一个 负担 之上 任何人
,
,
,

那次会议之后，我彻底明白自己不应该成为任何人的负担。

['saɪtləs] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] .
sightless though I was .
失明 尽管 我 曾是 .

虽然我双目失明。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt]
Up to this time my idea of a blind man was just what is or was that
向上 到 这 时间 我的 主意 的 一个 瞎的 男人 曾是 只是 什么 是 或者 曾是 那
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['saɪtɪd] ['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ] [mæn] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)]
of the average sighted person — a man groping his way about the streets or
的 这 平均的 目击者 人 — 一个 男人 摸索 他的 方式 关于 这 街道 或者
['stændɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] ['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ['telɪŋ]
standing at some conspicuous corner with a card hanging on his breast telling
常设 在 一些 显眼的 角落 和 一个 卡片 绞刑 在 他的 胸部 讲述
[ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ;
the world that he could not see ;
这 世界 那 他 可以 不是 看 ;

在此之前，我对盲人的印象与普通视力正常的人一样——一个在街上摸索前行的人，或者站在某个显眼的角落，胸前挂着一张卡片，告诉世人他看不见；

[ə; eɪ] [kʌp] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['kɒpəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['pʌblɪk] [wʊd] [drɒp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ;
a cup to hold the coppers that the sympathetic public would drop into it ;
一个 杯子 到 抓住 这 铜 那 这 交感神经 民众 会 降低 进入 它 ;

一个用来盛放同情的公众投入其中的铜钱的杯子；

[ænd; ənd] [lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [gaɪd] .
and last , but not least , a faithful little dog , his friend and guide .
和 最后的 , 但 不是 至少 , 一个 忠实 小的 狗 , 他的 朋友 和 指导 .

最后，也是非常重要的一点，是他忠实的小狗，他的朋友和向导。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['blaɪndnəs] [ai] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
During the first days of my blindness I often wondered where I was going to
期间 这 第一的 天 的 我的 失明 我 经常 想知道 在哪里 我 曾是 去 到
[get] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [pʌp] .
get a suitable pup .
得到 一个 合适的 小狗 .

失明后的最初几天，我常常想，我该去哪里找一只合适的幼犬呢？

[waɪl] [æt; ət] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ['lʌndən] ['dʒen(ə)rəl] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɜːk] [went] [ɒn] .
While at No . 2 London General , preparation for my future work went on .
尽管 在 不 . 2 伦敦 一般的 , 准备 为了 我的 未来 工作 去 在 .

在伦敦第二总医院期间，我继续为未来的工作做准备。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,
As soon as I was able to get out of bed ,
作为 很快 作为 我 曾是 有能力的 到 得到 出去 的 床 ,

我一能下床，

[ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wʌns] [iːtʃ] [wiːk] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] [ɪn]
I was taken once each week to St . Dunstan's to talk with other men in
我 曾是 已采取 一次 每个 星期 到 英石 . 邓斯坦的 到 讲话 和 其他 男人 在
['rezɪdəns] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] .
residence there — a species of initiation .
住宅 那里 — 一个 物种 的 引发 .

我每周都会被带到圣邓斯坦学院去和其他住在那里的男人们交谈——这是一种入会仪式。

[waɪl] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
While in hospital , too , as soon as we were able to work a little ,
尽管 在 医院 , 也 , 作为 很快 作为 我们 是 有能力的 到 工作 一个 小的 ,

住院期间，我们也尽快恢复了一些工作，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [breɪl] .
we were given the rudiments of Braille .
我们 是 给定 这 基本原理 的 盲文 .

我们学习了盲文的基础知识。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəm'pʌlsəri] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]
This was not compulsory ; and if we wished to yield to
这 曾是 不是 强制性的 ; 和 如果 我们 希望 到 屈服 到

这并非强制性的；如果我们愿意让步

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[feɪt] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð] [hændz] ['aɪdli] ['fəʊldɪd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
fate and sit with hands idly folded we were at liberty to do so .
命运 和 坐 和 双手 闲散地 折叠 我们 是 在 自由 到 做 所以 .

命运使然，我们双手交叉，无所事事地坐着，我们有自由这样做。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['iːɡə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
But the majority of the men were eager for occupation of any kind .
但 这 多数 的 这 男人 是 渴望的 为了 职业 的 任何 种类 .

但大多数男人都渴望从事任何形式的工作。

['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [tʃeə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
Lying in bed or sitting on a hospital chair , unable to see the objects about you ,
说谎 在 床 或者 坐着 在 一个 医院 椅子 , 无法 到 看 这 对象 关于 你 ,

躺在床上或坐在医院的椅子上，看不见周围的物体，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'preʃn] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒnd] [baɪ] ['melənkəli] ['bruːdɪŋ] .
there is a danger of deep depression being occasioned by melancholy brooding .
那里 是 一个 危险 的 深的 沮丧 存在 引发 经过 忧郁 沉思 .

忧郁沉思有导致重度抑郁的危险。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ,
To prevent this ,
到 防止 这 ,

为了防止这种情况发生，

[ðə; ði] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es] [huː] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [wɔːd] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]
the V . A . D . ' s who worked in the St . Dunstan's Ward saw to it that
这 V . 一个 . D . - s WHO 工作 在 这 英石 . 邓斯坦的 沃德 锯 到 它 那
[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [left] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
the men were not left too much to themselves ,
这 男人 是 不是 左边 也 很多 到 他们自己 ,

在圣邓斯坦病房工作的志愿辅助队队员们确保这些男人们不会独自待太久。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [ə'tenʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːbɪd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
and kindly attention kept me from becoming morbid while waiting for my
和 亲切地 注意力 保留 我 从 成为 病态的 尽管 等待 为了 我的
[ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
exchange to St . Dunstan's .
交换 到 英石 . 邓斯坦的 .

在等待前往圣邓斯坦学院交换期间，大家的悉心照料让我不至于变得忧郁。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ,
As I was a Canadian ,
作为 我 曾是 一个 加拿大 ,

因为我是加拿大人，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ]['faɪn(ə)l] [bɔːd] —
I had to go down to the Canadian Hospital to receive my final Board —
我 有 到 去 向下 到 这 加拿大 医院 到 收到 我的 最终的 木板 —
[dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
just a matter of that child of the devil ,
只是 一个 事情 的 那 孩子 的 这 魔鬼 ,

我不得不去加拿大医院参加最终的资格考试——这都怪那个魔鬼的孩子。

[red] - [teɪp] .
red - tape .
红色的 - 磁带 .

繁文缛节。

['ɔːgəst] 13th [sɔː] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['riːdʒənts] [pɑːk] , [weə(r)] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] .
August 13th saw me on my way to Regent's Park , where St . Dunstan's is situated .
八月 13th 锯 我 在 我的 方式 到 摄政王 公园 , 在哪里 英石 . 邓斯坦的 是 位于 .

8月13日，我前往摄政公园，圣邓斯坦教堂就坐落于此。

[maɪ] [hɑːt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
My heart leaped within me ;
我的 心 跳跃 之内 我 ;

我的心怦怦直跳；

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɜːst] - [hænd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] [θɪŋz] [ə'baʊt]
I was going to have first - hand knowledge of the marvellous things about
我 曾是 去 到 有 第一的 - 手 知识 的 这 奇妙 事物 关于
[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [hɜːd] .
which I had heard .
哪个 我 有 听到 .

我即将亲身体验那些我曾听说过的奇妙事物。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] ,
I was going to learn things that would put me out of the stick ,
我 曾是 去 到 学习 事物 那 会 放 我 出去 的 这 戳 ,

我打算学习一些能让我摆脱困境的东西，

[tɪn] - [kʌp] , [kɑːd] - [ə'raʊnd] - [maɪ] - [nek] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [dɒg] [klɑːs] .
tin - cup , card - around - my - neck , and little - dog class .
锡 - 杯子 , 卡片 - 大约 - 我的 - 脖子 , 和 小的 - 狗 班级 .

锡杯、挂在脖子上的卡片和小狗班。

[ˌθɜː'tiːn] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['nʌmbə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] 13th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz] ,
Thirteen may be an unlucky number , but that 13th of August was ,
十三 可能 是 一个 倒霉 数字 , 但 那 13th 的 八月 曾是 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['blaɪndnəs] , [ðə; ði][biː; bi]
notwithstanding my blindness , the be
虽然 我的 失明 , 这 是

十三或许是个不吉利的数字，但尽管我双目失明，八月十三日那天却是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['dʒɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [jɪə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] [ai][left][maɪ] ['mʌðərz] [həʊm] .
ginning of the happiest year of my life since I left my mother's home .
轧棉 的 这 最快乐 年 的 我的 生活 自从 我 左边 我的 母亲的 家 .

这是我离开母亲家以来，人生中最快乐的一年的开始。

[ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ai] ['dʒɜːrnid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] [tuː; tə] ['ɔːtʃəd] [striːt] ,
On my way to St . Dunstan's , I journeyed from the Marble Arch to Orchard Street ,
在 我的 方式 到 英石 . 邓斯坦的 , 我 旅程 从 这 大理石 拱 到 果园 街道 ,

我去圣邓斯坦教堂的路上，从大理石拱门走到果园街。

[ðen] [baɪ] [bʌs] [ʌp] ['ɔːtʃəd] [striːt] , ['ʌpə(r)] ['beɪkə(r)] [ænd; ənd] ['beɪkə(r)] [striːts] , [raɪt] [pɑːst] ['mærələbən] ,
then by bus up Orchard Street , Upper Baker and Baker Streets , right past Marylebone ,
然后 经过 公共汽车 向上 果园 街道 , 上 贝克 和 贝克 街道 , 正确的 过去的 马里波恩 ,

然后乘公交车沿果园街、上贝克街和贝克街行驶，径直经过马里波恩，

[ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stændz] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] ['feɪməs] [wæks] - [wɜːks] , [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] ['beɪkə(r)] [striːt] [tjuːb] .
on the right of which stands Madame Tussaud's famous Wax - Works , and on to Baker Street tube .
在 这 正确的 的 哪个 站立 夫人 杜莎夫人蜡像馆 著名的 蜡 - 作品 , 和 在 到 贝克 街道 管子 .

右侧是著名的杜莎夫人蜡像馆，再往前就是贝克街地铁站。

[dʒʌst] [pɑːst] [ðə; ði] [tjuːb] [ɪz] ['klærəns] [geɪt] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] ['riːdʒənts] [pɑːk] .
Just past the tube is Clarence Gate , one of the entrances to Regent's Park .
只是 过去的 这 管子 是 克拉伦斯 门 , 一 的 这 入口 到 摄政王 公园 .

过了地铁站就是克拉伦斯门，它是摄政公园的入口之一。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] , [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːk] ['reɪlz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [tuː] [waɪt] [stəʊn] ['pɪlər] .
Entering the grounds , we followed the park rails until we came to two white stone pillars .
进入 这 理由 , 我们 随后 这 公园 铁轨 直到 我们 来了 到 二 白色的 石头 柱子 .

进入园区后，我们沿着公园的栏杆走，直到看到两根白色石柱。

[ai] [hæv; həv] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪlər] .
I have painful recollections of these pillars .
我 有 痛苦 回忆 的 这些 柱子 .

我对这些柱子有着痛苦的回忆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ai] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] ['friːkwəntli] ,
For the first two weeks after my arrival at St . Dunstan's I made their acquaintance frequently ,
为了 这 第一的 二 周 后 我的 到达 在 英石 . 邓斯坦的 我 制成 他们的 熟人 频繁地 ,

我抵达圣邓斯坦学院后的头两周，经常与他们见面。

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] ['plez(ə)nt] ['mænə(r)] .
and in no pleasant manner .
和 在 不 令人愉快的 方式 .

而且过程一点也不愉快。

[ai] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,
I was anxious to find my way about without assistance ,
我 曾是 焦虑的 到 寻找 我的 方式 关于 没有 协助 ,

我急于自己找到路，不需要别人的帮助。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['pɪlər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] [wei] .
and those pillars always seemed to stand in my way .
和 那些 柱子 总是 似乎 到 站立 在 我的 方式 .

那些柱子似乎总是挡在我的路上。

[hed] , ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʃɪnz] [ɔːl] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
Head , shoulders , and shins all bumped into them .
头 , 肩膀 , 和 小腿 全部 撞 进入 他们 .

头、肩膀和小腿都撞到了他们。

[ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ˌem ˈiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['rəʊdweɪ] .
They would meet me even if I walked in the broad roadway .
他们 会 见面 我 甚至 如果 我 步行 在 这 广阔 道路 .

即使我走在宽阔的马路上，他们也会来迎接我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] , ['veri] [hɑːd] .
And they were hard , very hard .
和 他们 是 难的 , 非常 难的 .

而且它们很难，非常难。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['verɪtəb(ə)l]['əʊgəz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ai]
They were at first a pair of veritable ogres , but in the end I
他们 是 在 第一的 一个 一对 的 真正的 食人魔 , 但 在 这 结尾 我
['kɔŋkə] [ðem; ðəm] ,
conquered them ,
征服 他们 ,

他们起初简直就是两个十足的恶棍，但最终我还是征服了他们。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɔːk] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɔːnti][eə(r)] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns]
and could walk by them with a jaunty air , whistling a tune of defiance
和 可以 走 经过 他们 和 一个 轻快的 空气 , 吹口哨 一个 调 的 蔑视
.
:
.

然后，他可以神态自若地从他们身边走过，吹着口哨，表达他的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz]
AT ST . DUNSTAN'S
在 英石 . 邓斯坦的

在圣邓斯坦

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'zɜːtɪd] .
When I arrived at St . Dunstan's , the place was practically deserted .
什么时候 我 到达的 在 英石 . 邓斯坦的 , 这 地方 曾是 几乎 荒凉的 .

当我到达圣邓斯坦教堂时，那里几乎空无一人。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] ,
The summer holidays were on , and all the men were away ,
这 夏天 假期 是 在 , 和 全部 这 男人 是 离开 ,

暑假开始了，男人们都出去了。

['aɪðə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [ɔː(r)][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'neksɪz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
either at their homes in the British Isles or at one of the annexes of St .
任何一个 在 他们的 房屋 在 这 英国 岛屿 或者 在 一 的 这 附件 的 英石 .
['dʌnˌstænz] .
Dunstan's .
邓斯坦的 .

要么在他们位于不列颠群岛的家中，要么在圣邓斯坦教堂的某个附属建筑里。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nəʊ][mæn] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Sir Arthur sees to it that no man goes without his vacation .
先生 亚瑟 看到 到 它 那 不 男人 去 没有 他的 假期 .

亚瑟爵士确保每个人都能休假。

[ˌtɔː'kiː] [ænd; ənd] ['braɪtn] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] ,
Torquay and Brighton were within easy reach ,
托基 和 布莱顿 是 之内 简单的 抵达 ,

托基和布莱顿都在交通便利的范围内。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːrts] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [rest] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
and at these seaside resorts there were rest homes for the St .
和 在 这些 海滨 度假村 那里 是 休息 房屋 为了 这 英石 .
['dʌnˌstænz] [men] .
Dunstan's men .
邓斯坦的 男人 .

在这些海滨度假胜地，设有供圣邓斯坦军团士兵居住的疗养院。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [səʊ] ['greɪtli] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn'kriːst] ,
Since that time , so greatly has the attendance increased ,
自从 那 时间 , 所以 非常 有 这 出席 增加 ,

自那时以来，出席人数大幅增加。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə]['əʊpən]['ʌðə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] [rɪ'zɔːrts] .
it has been found necessary to open other vacation resorts .
它 有 到过 成立 必要的 到 打开 其他 假期 度假村 .

经查明，有必要开设其他度假村。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪtləs] [kə'ləunjəl][gəʊ] .
It is to these places that the sightless Colonials go .
它 是 到 这些 地方 那 这 失明 殖民者 去 .

失明的殖民者就去这些地方。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt] [bæk] , [wɜːk] [bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːnɪst] .
When the boys got back , work began in earnest .
什么时候 这 男孩们 得到 后退 , 工作 开始 在 认真 .

孩子们回来后，工作就开始了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ;
I have been speaking of St . Dunstan's ;
我 有 到过 请讲 的 英石 . 邓斯坦的 ;

我一直在谈论圣邓斯坦学院；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ai] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mekə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪtləs] ,
it is now fitting that I give a description of this Mecca of the sightless ,
它 是 现在 配件 那 我 给 一个 描述 的 这 麦加 的 这 失明 ,

现在正是我来描述一下这个盲人圣地的好时机。

[ɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [siː] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
or , as we say , of those who do not see quite as well as other people .
或者 , 作为 我们 说 , 的 那些 WHO 做 不是 看 相当 作为 出色地 作为 其他 人们 .

或者，正如我们所说，那些视力不如其他人好的人。

[ə; eɪ]['hɒst(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hævɪŋ]
A hostel for the training of those having
一个 旅馆 为了 这 训练 的 那些 拥有

为接受培训的人员提供的旅舍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dɪ'fektɪv] [saɪt] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['bærək] - [laɪk] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] , [bɔːd] [fɔːmz]
defective sight suggests a barrack - like structure with whitewashed walls , board forms
有缺陷的 视线 建议 一个 营房 - 喜欢 结构 和 粉刷过的 墙壁 , 木板 表格
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
for the accommodation of the students ,
为了 这 住宿 的 这 学生 ,

视力缺陷暗示着一种类似兵营的建筑结构，墙壁粉刷成白色，学生宿舍采用木板房形式。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːdɪst][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .
and the rudest of furniture .
和 这 最粗鲁 的 家具 .

还有最粗俗的家具。

[wɒt] [niːd] [ɪz][ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [aɪz] ,
What need is there of the beautiful for those who are without eyes ,
什么 需要 是 那里 的 这 美丽的 为了 那些 WHO 是 没有 眼睛 ,

对于双目失明的人来说，美丽又有何用呢?

[ɔː(r)] [huː] [hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [siː] [nɒt] ?
or who have eyes that see not ?
或者 WHO 有 眼睛 那 看 不是 ?

或者那些双目失明的人?

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
But the blind have a keen appreciation of the beautiful ,
但 这 瞎的 有 一个 敏锐的 欣赏 的 这 美丽的 ,

但盲人对美有着敏锐的感知力。

[ænd; ənd] ['æmpl] [prə'vɪʒ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz]
and ample provision has been made by the founders of St . Dunstan's
和 充足 条款 有 到过 制成 经过 这 创始人 的 英石 . 邓斯坦的
[fɔː(r); fə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] [iːs'θetɪk] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .
for satisfying the aesthetic craving of the students .
为了 令人满意 这 审美的 渴望 的 这 学生 .

圣邓斯坦学院的创办者们为满足学生的审美需求做出了充分的安排。

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] : [ðə; ði] [haʊs]
St . Dunstan's : The House
英石 . 邓斯坦的 : 这 房子

圣邓斯坦之家

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [stændz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ɪst'eɪts] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] ['lʌndən] .
St . Dunstan's stands on one of the largest estates in the city of London .
英石 . 邓斯坦的 站立 在 一 的 这 最大 庄园 在 这 城市 的 伦敦 .

圣邓斯坦教堂坐落在伦敦市最大的住宅区之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'pɑːst] [ɪn][saɪz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] .
It is surpassed in size only by the Royal Palace of Buckingham .
它 是 超越 在 尺寸 仅有的 经过 这 皇家 宫殿 的 白金汉 .

它的规模仅次于白金汉宫。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['eɪkəz] [ɪn][ɪk'stent] ,
The grounds are over sixteen acres in extent ,
这 理由 是 超过 十六 英亩 在 程度 ,

场地占地超过十六英亩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
and it has one of the most beautiful lawns in the United Kingdom .
和 它 有 一 的 这 最多 美丽的 草坪 在 这 团结的 王国 .

它拥有英国最美丽的草坪之一。

[ðə; ði] [haʊs] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɒtəʊ] [kaːn] , [æn; ən] [ə'merɪkən] [faɪ'nænsiə(r)] ,
The House belongs to Mr . Otto Kahn , an American financier ,
这 房子 属于 到 先生 . 奥托 卡恩 , 一个 美国人 金融家 ,

这栋房子属于美国金融家奥托·卡恩先生。

[huː] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
who played an important part in bringing the United States to the side of the
WHO 玩 一个 重要的 部分 在 带来 这 团结的 各州 到 这 边 的 这
['ælaɪz] .
Allies .
盟国 .

在促使美国加入盟军阵营的过程中发挥了重要作用。

[wen] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['pɪəsən] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪg] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]
When Sir Arthur Pearson started out on his big drive in the interests of the
什么时候 先生 亚瑟 培生集团 开始 出去 在 他的 大的 驾驶 在 这 兴趣 的 这
['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] [huː] [mait] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld]
soldiers and sailors who might be deprived of their sight in the Great World
士兵 和 水手们 WHO 可能 是 被剥夺的 的 他们的 视线 在 这 伟大的 世界
[wɔː(r)] ,
War ,
战争 ,

当亚瑟·皮尔逊爵士为了那些可能在第一次世界大战中失去视力的士兵和水手们的利益，开始了他的这项伟大行动时，

['mɪstə(r)] . [kaːn] ['dʒenərəsli] [leɪd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'steɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Mr . Kahn generously laid the whole of this magnificent estate at his
先生 . 卡恩 慷慨地 铺设 这 所有的 的 这 壮丽 财产 在 他的
[dɪ'spəʊz(ə)l] .
disposal .
处理 .

卡恩先生慷慨地将这处宏伟的庄园全部供他使用。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
The House itself is one of the most famous in the United
这 房子 本身 是 一 的 这 最多 著名的 在 这 团结的

这座房子本身就是美国最著名的房子之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kɪŋdəm] .
Kingdom .
王国 .

王国。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lʌndzbʌrə] ,
In the days when it was the property of Lord Londesborough ,
在 这 天 什么时候 它 曾是 这 财产 的 主 朗兹伯勒 ,

在它还是朗兹伯勒勋爵的财产时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['gæðərɪŋz] .
it was often the scene of royal gatherings .
它 曾是 经常 这 场景 的 皇家 聚会 .

这里曾是皇室聚会的场所。

[ðə; ði] ['kaɪzə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['friːkwəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk]
The Kaiser visited it so frequently that the people in the vicinity began to look
这 凯撒 到访 它 所以 频繁地 那 这 人们 在 这 附近 开始 到 看
[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
upon his coming as a matter of course .
之上 他的 未来 作为 一个 事情 的 课程 .

德皇频繁造访此地，以至于附近的人们都习以为常了。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɪz] [ðə; ði]
Entering the gate to the left , the first object to meet the eye is the
进入 这 门 到 这 左边 , 这 第一的 目的 到 见面 这 眼睛 是 这
[lɒdʒ] - ['kiːpərz] [haʊs] ,
lodge - keeper's house ,
小屋 - 守门员 房子 ,

进入左侧的大门，首先映入眼帘的是旅馆主人的房子。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [rəʊz] - [ɪm'baʊəd] ['strʌktʃə(r)] .
a picturesque , rose - embowered structure .
一个 如画 , 玫瑰 - 弓形 结构 .

一座风景如画、玫瑰环绕的建筑。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [lɔːn] , [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['velvəti] [tɜːf] , [kuːl] [ænd; ənd] ['restfl] .
Then comes the lawn , a wide stretch of velvety turf , cool and restful .
然后 来 这 草地 , 一个 宽的 拉紧 的 天鹅绒般的 草皮 , 凉爽的 和 宁静 .

然后是草坪，一大片柔软的草皮，凉爽宜人。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ɪz] [θruː] [æn; ən] ['ævənjuː] [ɒv; əv] ['mʌlbəri] [triːz] , [wel]
The approach to the House itself is through an avenue of mulberry trees , well
这 方法 到 这 房子 本身 是 通过 一个 大街 的 桑 树木 , 出色地
[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] [laɪm] .
intermingled with lime .
交织 和 酸橙 .

通往宅邸的道路是一条桑树大道，桑树与菩提树交错生长。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
In the summer season the air is filled with the scent of flowers ,
在 这 夏天 季节 这 空气 是 已填 和 这 香味 的 花朵 ,

夏季，空气中弥漫着花香。

['welɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['rəʊzɪz] , ['jeləʊ] ['dʒæzmɪn] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['ɑːmənd] ['blɒsəmz] .
welling forth from roses , yellow jasmine , and pink almond blossoms .
井 前进 从 玫瑰 , 黄色的 茉莉花 , 和 粉色的 杏仁 花朵 .

从玫瑰、黄色茉莉和粉色杏花中涌出。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] ,
Entering the building by the main entrance ,
进入 这 建筑 经过 这 主要的 入口 ,

从正门进入大楼，

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [siːz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd]
to the left of the hallway the visitor sees the office of Sir Arthur and
到 这 左边 的 这 门厅 这 游客 看到 这 办公室 的 先生 亚瑟 和
[ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
those of his staff ,
那些 的 他的 职员 ,

走廊左侧是亚瑟爵士及其幕僚的办公室。

[huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] , [kən'trəʊl][ðə; ði]['hɒst(ə)l] .
who , under the supervision of the chief , control the hostel .
WHO , 在下面 这 监督 的 这 首席 , 控制 这 旅馆 .

在主管的监督下，他们负责管理旅舍。

[æt; ət]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃeəz] ,
At either side of the hallway are two magnificent chairs ,
在 任何一个 边 的 这 门厅 是 二 壮丽 椅子 ,

走廊两侧各摆放着两把华丽的椅子。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] ['piːsmeɪkə(r)] ,
one of which was the favourite seat of Edward the Peacemaker ,
一 的 哪个 曾是 这 最喜欢的 座位 的 爱德华 这 和平缔造者 ,

其中之一是"和平缔造者"爱德华最喜欢的座位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ðə; ði]['dʒɜːmən][wɔː(r)] [lɔːd] .
and the other that of Kaiser Wilhelm II . , the German War Lord .
和 这 其他 那 的 凯撒 威廉 二 . , 这 德语 战争 主 .

另一个是德意志帝国皇帝威廉二世的画像。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ðə; ði] [laʊndʒ] [ruːm] [ɪz] [riːtʃt] , [ænd; ənd]
Passing through the hallway , the lounge room is reached , and
通过 通过 这 门厅 , 这 休息室 房间 是 达到 , 和

穿过走廊，就到了休息室，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] [laʊndʒ] , ['fɔːməli] [lɔːd] - ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,
a little farther the outer lounge , formerly Lord Londesborough's ballroom ,
一个 小的 更远 这 外 休息室 , 以前 主 - 舞厅 ,

再往前走一点就是外面的休息室，以前是朗兹伯勒勋爵的舞厅。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][steɪdʒd][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɔnsəts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['feɪməs] .
where are staged the charming concerts for which the House is famous .
在哪里 是 摆拍 这 迷人 音乐会 为了 哪个 这 房子 是 著名的 .

这里是举办这座剧院闻名遐迩的迷人音乐会的场所。

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪz][nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['resthaʊs] .
But St . Dunstan's is not a mere resthouse .
但 英石 . 邓斯坦的 是 不是 一个 仅仅 休息站 .

但圣邓斯坦医院不仅仅是一家疗养院。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [haɪv][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,
It is essentially a humming hive of industry ,
它 是 本质上 一个 哼唱 蜂巢 的 行业 ,

它本质上是一个运转高效的工业中心，

[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [tuː; tə] [lɜːn] .
an educational institution where there is something for everyone to learn .
一个 教育 机构 在哪里 那里 是 某物 为了 每个人 到 学习 .

这是一所教育机构，每个人都能在这里学到东西。

['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)][faɪnd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Whether a man can see or not , he can here find occupation for his
无论 一个 男人 能 看 或者 不是 , 他 能 这里 寻找 职业 为了 他的
[hændz][ænd; ənd][maɪnd] .
hands and mind .
双手 和 头脑 .

无论视力如何，一个人都能在这里找到适合自己双手和大脑的工作。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [wi:; wi] [du:; də] [nɒt] [si:] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] ; [ðeɪ] ['mɪəli] ['kæri] [saɪts] [tu:; tə] [ðə; ði]
After all , we do not see with our eyes ; they merely carry sights to the
后 全部 , 我们 做 不是 看 和 我们的 眼睛 ; 他们 仅仅 携带 景点 到 这
['si:ɪŋ] [breɪn] ,
seeing brain ,
看到 脑 ,

毕竟，我们并非用眼睛看东西；眼睛只是将视觉信息传递给大脑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [fi:t] , [kæn; kən] [pə'fɔ:m] [ðə; ði] [seɪm] ['dju:tiz] , ['əʊnli] [ɪn] [ə; eɪ]
and the hands , and even feet , can perform the same duties , only in a
和 这 双手 , 和 甚至 脚 , 能 履行 这 相同的 职责 , 仅有的 在 一个
['dɪfrənt] [wei] .
different way .
不同的 方式 .

手，甚至脚，也能完成同样的任务，只是方式不同。

['ti:tʃə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] .
Teachers were many and willing .
教师 是 许多 和 愿意的 .

教师众多且乐于助人。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ti:tʃ] [ðə; ði]
And here I should like to record the fact that no one can teach the
和 这里 我 应该 喜欢 到 记录 这 事实 那 不 一 能 教 这
[blaɪnd] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] ['saɪtləs] .
blind quite as well as the other fellow who is also sightless .
瞎的 相当 作为 出色地 作为 这 其他 同伴 WHO 是 还 失明 .

在此，我想记录一下，没有人比另一位同样失明的人更能教导盲人。

[ai] [nəʊ] [weər'ɒv] [ai] [spi:k] ,
I know whereof I speak ,
我 知道 其中 我 说话 ,

我知道我所说的是什么。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [bi:n] ['paɪlətɪd] [ə'raʊnd] [ləʊ'kælitiz] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ]
for I have been piloted around localities by people who could see and also
为了 我 有 到过 试飞 大约 地方 经过 人们 WHO 可以 看 和 还
[baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:z] " ['aɪsaɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [wɒz; wəz] .
by people whose " eyesight was not as good as it once was .
经过 人们 谁 " 视力 曾是 不是 作为 好的 作为 它 一次 曾是 .

因为我曾被视力正常的人引导着走遍各地，也曾被视力不如从前的人引导着走遍各地。

" [ðɪs] [lɑ:st] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [sɜ:(r)] ['ɑ:θə(r)] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [spi:ks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
" This last expression is borrowed from Sir Arthur , who always speaks of his
" 这 最后的 表达 是 借来的 从 先生 亚瑟 , WHO 总是 说话 的 他的
['saɪtləs] [bɔɪz] [æz; əz] :
sightless boys as :
失明 男孩们 作为 :

“最后这句话借用自亚瑟爵士，他总是这样称呼他那些失明的儿子们：

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:z] ['aɪsaɪt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [wɒz; wəz] .
" The boys whose eyesight is not quite as good as it once was .
" 这 男孩们 谁 视力 是 不是 相当 作为 好的 作为 它 一次 曾是 .

“那些视力不如以前好的男孩们。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd]
" About a week after the boys had returned
" 关于 一个 星期 后 这 男孩们 有 返回

男孩们回来大约一周后

[frɒm; frəm][ðeə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['wəːkʃɔps] .
from their vacation , I had a chance to visit the workshops .
从 他们的 假期 ， 我 有 一个 机会 到 访问 这 研讨会 .

趁着他们休假，我有机会参观了他们的工作室。

[wɒt] [ə; eɪ][haɪv][ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ðiːz] [seɪm] ['wəːkʃɔps] [ɑː(r); ə(r)] !
What a hive of industry these same workshops are !
什么 一个 蜂巢 的 行业 这些 相同的 研讨会 是 !

这些车间简直就是工业中心!

[gəʊ][ðeə(r)] , [juː; jʊ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [saɪt] ,
Go there , you men and women blessed with sight ,
去 那里 , 你 男人 和 女性 蒙福 和 视线 ,

去那里吧，你们这些拥有视力的男男女女。

[ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['saɪtləs] ['brʌðə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
and see for yourselves what your sightless brother is doing in the way of
和 看 为了 你们自己 什么 你的 失明 兄弟 是 正在做 在 这 方式 的
['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
making himself over again ,
制作 他自己 超过 再次 ,

你们亲眼看看你们那失明的兄弟是如何重塑自我的。

['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
bringing into play his latent powers , and turning what seemed to be a
带来 进入 玩 他的 潜 权力 , 和 转弯 什么 似乎 到 是 一个
['wɜːθləs] ['kriːtʃə(r)] ,
worthless creature ,
毫无价值 生物 ,

他激发了自己的潜在力量，将一个看似毫无价值的生物变成了……

[ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hjuː'mænəti] , ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊnli] ['æset] — [ə; eɪ][prə'djuːsə(r)] —
a burden to himself and humanity , into the only asset — a producer —
一个 负担 到 他自己 和 人类 , 进入 这 仅有的 资产 — 一个 制作人 —
[ðæt] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] ['eni] ['kʌntri] .
that is worth while to any country .
那 是 值得 尽管 到 任何 国家 .

一个对他自己和全人类来说都是负担的人，变成了对任何国家都有价值的唯一资产——生产者。

[ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][hiː; hi]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [siːm] [ʌnsə'maʊntəb(ə)l] ;
The obstacles he faces at the beginning seem unsurmountable ;
这 障碍 他 面孔 在 这 开始 似乎 无法克服的 ;

他一开始面临的障碍似乎难以克服;

[bʌt; bət][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [grɪps] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] "
but at St . Dunstan's the spirit of the place grips him and the word "
但 在 英石 . 邓斯坦的 这 精神 的 这 地方 握把 他 和 这 单词 "
['kænɒt] " [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] .
cannot " disappears from his dictionary .
不能 " 消失 从 他的 字典 .

但在圣邓斯坦教堂，这个地方的精神深深地吸引了他，"不能"这个词从他的字典里消失了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɜːn] .
But at first he has much to unlearn .
但 在 第一的 他 有 很多 到 忘记 .

但一开始他有很多东西需要摒弃。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['meθədz] [ɒv; əv] [wɜːk] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] .
All his old methods of work have to be forgotten .
全部 他的 老的 方法 的 工作 有 到 是 被遗忘的 .

他以前所有的工作方法都必须摒弃。

[hiː; hi] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] , [bɔːn] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] .
He is , in a sense , a child again , born the day his sight was taken from him .
他 是 , 在 一个 感觉 , 一个 孩子 再次 , 出生 这 天 他的 视线 曾是 已采取 从 他 .

从某种意义上说，他又像个孩子，在失去视力的那天重新出生了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪz] [lɒst] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ,
But though his sight is lost , if he is the right sort ,
但 尽管 他的 视线 是 丢失的 , 如果 他 是 这 正确的 种类 ,

但即便他双目失明，如果他是合适的人选，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['æset] [ə; eɪ] [mæn] [pə'zesɪz] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [hɪm] — [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
the greatest asset a man possesses can never be taken from him — his spirit ,
这 最 资产 一个 男人 拥有 能 绝不 是 已采取 从 他 — 他的 精神 ,

一个人拥有的最宝贵的财富永远不会被夺走——那就是他的精神。

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] ['ʌðə(r)z] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,
his determination never to be a burden on others ; his feeling ,
他的 决心 绝不 到 是 一个 负担 在 其他的 ; 他的 感觉 ,

他决心绝不成为别人的负担；他的感受，

[hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] .
his knowledge that what others have done he can do .
他的 知识 那 什么 其他的 有 完毕 他 能 做 .

他深知别人能做到的事，自己也能做到。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz] [ðiːz] ,
His confidence in his ability to make good , his spirit of independence — he still has these ,
他的 信心 在 他的 能力 到 制作 好的 , 他的 精神 的 独立 — 他 仍然 有 这些 ,

他对自己成功能力的自信，他的独立精神——这些他依然拥有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'neɪb(ə)l]
and they enable
和 他们 使能够

它们能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɪm] [tuː; tə] [wɪn] ['greɪtə(r)] ['vɪktəriz] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ɪn] ['bæt(ə)l] ,
him to win greater victories than any he might have achieved in battle ,
他 到 赢 更大的 胜利 比 任何 他 可能 有 已达成 在 战斗 ,

让他赢得比他在战场上可能取得的任何胜利都更大的胜利，

['vɪktəriz] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪtɪd] — ['blaɪndnəs] .
victories over that terror of the sighted — blindness .
胜利 超过 那 恐怖 的 这 目击者 — 失明 .

战胜了视力正常者所恐惧的——失明。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [kleɪm][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [æz; əz]['aʊə(r)]['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)]
Those of us who claim St . Dunstan's as our Alma Mater are
那些 的 我们 WHO 宣称 英石 . 邓斯坦的 作为 我们的 阿尔玛 母 是
['ɒf(ə)n][təʊld] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt]
often told that we can talk of nothing but the place and the treatment
经常 讲述 那 我们 能 讲话 的 没有什么 但 这 地方 和 这 治疗
[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] .
we received there .
我们 已收到 那里 .

我们这些以圣邓斯坦学院为母校的人经常被告知，我们只能谈论这个地方以及我们在那里受到的待遇。

['aʊə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪz] : [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðə; ði] [maʊθ] ['spiːkəθ] .
Our answer is : Out of the abundance of the heart the mouth speaketh .
我们的 回答 是 : 出去 的 这 丰富 的 这 心 这 嘴 说话 .

我们的答案是：心里所充满的，口里就说出来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌjuː 'es][ʌp] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [ˌriː'meɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][men] ;
She took us up when we were in the depths and remade us into men ;
她 采取 我们 向上 什么时候 我们 是 在 这 深度 和 重制版 我们 进入 男人 ;

当我们身处深渊时，她将我们拉了出来，并将我们重塑成真正的男子汉；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(Through St. Dunstan's to Light)
第2/3页

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [prə'duːsəz] ;
she taught us to be real producers ;
她 教授 我们 到 是 真实的 生产者 ;

她教会我们如何成为真正的制作人;

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði]
she made it possible for us to take our place in the ranks of the
她 制成 它 可能的 为了 我们 到 拿 我们的 地方 在 这 排名 的 这
['ɜːnə(r)] — [ɪn][fækt] ,
earners — in fact ,
收入者 — 在 事实 ,

她让我们有机会跻身赚钱者的行列——事实上,

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
all that we know and all that we are we owe to her .
全部 那 我们 知道 和 全部 那 我们 是 我们 欠 到 她 .

我们所知道的一切，我们所拥有的一切，都归功于她。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˌdɪsə'griː] .
There is only one point on which Sir Arthur and his boys disagree .
那里 是 仅有的 一 观点 在 哪个 先生 亚瑟 和 他的 男孩们 不同意 .

亚瑟爵士和他的儿子们之间只有一点分歧。

[sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [kleɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [meɪd] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ;
Sir Arthur claims that it was the boys who made St . Dunstan's ;
先生 亚瑟 索赔 那 它 曾是 这 男孩们 WHO 制成 英石 . 邓斯坦的 ;

亚瑟爵士声称是这些男孩们创建了圣邓斯坦学院;

[ðə; ði] [bɔɪz] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [meɪd] [ðə; ði] [men] .
the boys maintain that St . Dunstan's made the men .
这 男孩们 维持 那 英石 . 邓斯坦的 制成 这 男人 .

这些男孩们坚称，圣邓斯坦学院造就了他们。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men]
While I was in residence there , there were about five hundred and fifty men
尽管 我 曾是 在 住宅 那里 , 那里 是 关于 五 百 和 五十 男人
[ˌʌndə'gəu] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
undergoing instruction ,
正在经历 操作说明 ,

我在那里居住期间，大约有五百五十名男子正在接受培训。

[ænd; ənd] [jet] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ['kærid] [ɒn] ['smuːðli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
and yet St . Dunstan's carried on smoothly and serenely without the slightest
和 然而 英石 . 邓斯坦的 携带 在 顺利 和 平静地 没有 这 丝毫
['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
vestige of discipline in the ordinary sense of the word .
痕迹 的 纪律 在 这 普通的 感觉 的 这 单词 .

然而，圣邓斯坦学院却一切如常、平静地运转着，丝毫没有通常意义上的纪律痕迹。

['əʊnli] [tuː] [pə(r)] [sent] .
Only two per cent .
仅有的 二 每 中心 .

只有百分之二。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] .
of those who passed through the institution failed to make good .
的 那些 WHO 通过了 通过 这 机构 失败的 到 制作 好的 .

那些从这所机构毕业的人中，有不少人没能取得成功。

[wɒt] ['ʌðə(r)][ɛ'djuːkə]
What other educa
什么 其他 教育

还有什么其他教育

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['taɪənəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kæn; kən] [bəʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?
tional establishment can boast such a record ?
国家 建立 能 夸 这样的 一个 记录 ?

国家机构能拥有这样的记录吗?

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'pʌlsəri] [ɪk'sept] [sə'braɪəti] .
And yet nothing was compulsory except sobriety .
和 然而 没有什么 曾是 强制性的 除了 清醒 .

然而，除了保持清醒之外，其他一切都不是强制性的。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] ,
I was at St . Dunstan's for sixteen months ,
我 曾是 在 英石 . 邓斯坦的 为了 十六 几个月 ,

我在圣邓斯坦学校待了十六个月，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [keɪs] [wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ai] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)] ,
and as my case was typical I cannot do better ,
和 作为 我的 案件 曾是 典型的 我 不能 做 更好的 ,

我的情况具有代表性，所以我无法做得更好。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ðeə(r)] , [ðæn; ðən] [rɪ'leɪt] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
in order to give a detailed account of the work there , than relate my own experiences .
在 命令 到 给 一个 详细的 帐户 的 这 工作 那里 , 比 涉及 我的 自己的 经历 .

为了详细描述那里的工作，然后讲述我自己的经历。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɜːk] ,
When I was ready to begin work ,
什么时候 我 曾是 准备好 到 开始 工作 ,

当我准备开始工作时，

[ai] [went] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ædʒʊtənt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɒt] ['kɔːsɪz] [ai] [wʊd] [teɪk] [ʌp] .
I went before the Adjutant and arranged what courses I would take up .
我 去 前 这 副官 和 安排 什么 课程 我 会 拿 向上 .

我去见了副官，安排了我要参加的课程。

[taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] , ['tiːtʃə(r)z] [nemd] ,
Times for classes were fixed , teachers named ,
《时代周刊》 为了 课程 是 固定的 , 教师 命名 ,

课程时间固定，教师名单确定。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'gɪn][maɪ] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l]
and everything done to enable me to begin my training for the battle
和 一切 完毕 到 使能够 我 到 开始 我的 训练 为了 这 战斗
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

以及为让我开始为人生这场战斗做准备所做的一切。

[ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ə'baʊt][tuː; tə]['entə(r)] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
I was , as it were , a child again , about to enter school for
我 曾是 , 作为 它 是 , 一个 孩子 再次 , 关于 到 进入 学校 为了
[ðə; ði]['sekənd] [taɪm] ,
the second time ,
这 第二 时间 ,

我仿佛又回到了童年，即将第二次踏入校园。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)]['vɑːstli] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][maɪ][fɜːst] ['entrəns] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]
but under vastly different conditions from my first entrance , about a quarter
但 在下面 非常 不同的 状况 从 我的 第一的 入口 , 关于 一个 四分之一
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] .
of a century before .
的 一个 世纪 前 .

但与我大约25年前第一次入学时的情况截然不同。

[breɪl] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
Braille and typewriting were taken up as a matter of course .
盲文 和 打字 是 已采取 向上 作为 一个 事情 的 课程 .

盲文和打字是理所当然的。

[breɪl] [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['saɪtləs] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
Braille is taught to enable the sightless to read for themselves ,
盲文 是 教授 到 使能够 这 失明 到 读 为了 他们自己 ,

教授盲文是为了让盲人能够自己阅读。

[ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səʊ][hɑːd] [ɒn][ðeə(r)] [frendz] ,
and typewriting in order that it will not be so hard on their friends ,
和 打字 在 命令 那 它 将要 不是 是 所以 难的 在 他们的 朋友们 ,

并且用打字机打字，这样就不会给他们的朋友们带来太大的麻烦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] ['taɪpˌraɪt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
as it is much easier for the blind to learn to typewrite than it is
作为 它 是 很多 更轻松 为了 这 瞎的 到 学习 到 打字 比 它 是
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [riːd] [breɪl] .
for the sighted to learn to read Braille .
为了 这 目击者 到 学习 到 读 盲文 .

对于盲人来说，学习打字比对于视力正常的人来说，学习阅读盲文要容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r)] [mʌnθs] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] [breɪl] ,
It took me four months to master Braille ,
它 采取 我 四 几个月 到 掌握 盲文 ,

我花了四个月时间才掌握盲文。

[bʌt; bət][ai] [pɑːst] [maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] [test][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] .
but I passed my typewriting test in less than three weeks .
但 我 通过了 我的 打字 测试 在 较少的 比 三 周 .

但我不到三周就通过了打字考试。

[ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [ə'tʃiːv]
I was pleased with my achieve
我 曾是 高兴 和 我的 达到

我对我的成就感到满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mənt] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] ,
ment in respect to the latter ,
精神 在 尊重 到 这 后者 ，

就后者而言，

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [stəˈnɒɡrəfi] [ænd; ənd] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ]
as I had determined to take up stenography and typewriting as a
作为 我 有 决定 到 拿 向上 速记 和 打字 作为 一个
[prəˈfeʃn] .
profession .
职业 .

因为我决心以速记和打字为职业。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈædɪd] [ɪnˈsentɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] ,
There was an added incentive for the students to take up typewriting ,
那里 曾是 一个 额外 激励 为了 这 学生 到 拿 向上 打字 ，
[fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] [ˈɑːθə(r)] ,
for Sir Arthur ,
为了 先生 亚瑟 ，

学生们学习打字还有一个额外的动力，那就是为了纪念亚瑟爵士。

[ðə; ði] [məʊst] [ˈdʒenərəs] [ɒv; əv] [men] ,
the most generous of men ,
这 最多 慷慨的 的 男人 ，

最慷慨的人，

[ˈprez(ə)nts] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] .
presents each of his boys with a typewriter when he is leaving St . Dunstan's .
礼物 每个 的 他的 男孩们 和 一个 打字机 什么时候 他 是 离开 英石 . 邓斯坦的 .

离开圣邓斯坦学校时，他送给每个儿子一台打字机。

[ðə; ði] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveərid] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˈɜːli] [deɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstjuːd(ə)nt] ,
The occupations were varied , and in my early days as a student ,
这 职业 是 多种多样 ， 和 在 我的 早期的 天 作为 一个 学生 ，

职业多种多样，在我刚入学那会儿，

[maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpleʒə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ˈwɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)]
my greatest pleasure was to visit the various rooms where workers were
我的 最 乐趣 曾是 到 访问 这 各种各样的 房间 在哪里 工人 是
[ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːlɪŋ] .
engaged at different callings .
已订婚的 在 不同的 召唤 .

我最大的乐趣是参观工人们从事不同工作的各个房间。

[hɪə(r)] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpeərɪŋ] [ˈʃuːz] , [ænd; ənd] [ˈhʌmɪŋ] [ˈditi] [ˈhæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ]
Here some were repairing shoes , and humming ditties happily as they
这里 一些 是 维修 鞋 ， 和 哼唱 小调 快乐地 作为 他们
[wɜːkt] ;
worked ;
工作 ;

这里有些人正在修鞋，一边干活一边愉快地哼着小调；

[naʊ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][men]
now the rustling and crackling told me that I was in the presence of men
现在 这 沙沙声 和 噼啪作响 讲述 我 那 我 曾是 在 这 在场 的 男人
['meɪkɪŋ] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd][mæts] ;
making baskets and mats ;
制作 篮子 和 垫子 ;

现在，这沙沙作响的声音告诉我，我正身处一群正在编织篮子和垫子的男人中间；

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

再次，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hæməz] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [neɪlz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pleɪnz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə'weə(r)] [ðæt]
the sound of hammers driving home nails and of planes made me aware that
这 声音 的 锤子 驾驶 家 指甲 和 的 飞机 制成 我 意识到的 那
[ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] ['kɑːpintəz] .
I was among carpenters .
我 曾是 之中 木匠 .

锤子敲击钉子和飞机的声音让我意识到，我身处木匠之中。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [treɪdz] , [men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] ['stʌdiɪŋ] ['pəʊltri] - ['kiːpɪŋ] ,
In addition to these trades , men were at work studying poultry - keeping ,
在 添加 到 这些 交易 , 男人 是 在 工作 学习 家禽 - 保持 ,
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['kɔːsɪz] [ɪn] ['mæsɑːʒ] [wɜːk] .
and taking courses in massage work .
和 采取 课程 在 按摩 工作 .

除了这些行业之外，男人们还在学习养鸡技术，并参加按摩课程。

[æt; ət][fɜːst][ai] [vjuː] [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪtɪd] ,
At first I viewed all this from the attitude of the sighted ,
在 第一的 我 已查看 全部 这 从 这 态度 的 这 目击者 ,

起初，我以视力正常者的角度看待这一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'pærəleld] ['mɪrək(ə)l] ;
and it seemed to me an unparalleled miracle ;
和 它 似乎 到 我 一个 无与伦比 奇迹 ;

在我看来，这简直是个前所未有的奇迹；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
but after a time I took it all as a matter of course .
但 后 一个 时间 我 采取 它 全部 作为 一个 事情 的 课程 .

但过了一段时间后，我就把这一切都视为理所当然了。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] [ʃɒp]
The Carpenter Shop
这 木匠 店铺

木匠铺

[ðə; ði] [ˌstenə'græfɪk] [ænd; ənd] ['mæsɑːʒ] ['kɔːsɪz] [teɪk] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][ˌes 'tiː] .
The stenographic and massage courses take the longest time ; but at St .
这 速记 和 按摩 课程 拿 这 最长 时间 ; 但 在 英石 .
['dʌnˌstænz] [ðeə(r)][ɪz]
Dunstan's there is
邓斯坦的 那里 是

速记和按摩课程耗时最长；但在圣邓斯坦学院，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[nəʊ][taɪm]['lɪmɪt][set][fɔː(r); fə(r)]['eni] [kɔːs] .
no time limit set for any course .
不 时间 限制 放 为了 任何 课程 .

所有课程均无时间限制。

[ɪf] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][nɒt] [ə'tʃiːvd] [ɪn][wʌn] [mʌnθ] [ɔː(r)][sɪks] [mʌnθs] ,
If proficiency is not achieved in one month or six months ,
如果 熟练程度 是 不是 已达成 在 一 月 或者 六 几个月 ,

如果一个月或六个月内未能达到熟练水平,

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][kæn; kən] [kiːp] ['dɒgɪdli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)]['pɪəriəd] .
the student can keep doggedly at it for a longer period .
这 学生 能 保持 顽强地 在 它 为了 一个 更长 时期 .

该学生可以坚持不懈地长时间学习。

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɪz][ə; eɪ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] [ə'tʃiːvd] .
St . Dunstan's is a home until proficiency in the chosen calling is achieved .
英石 . 邓斯坦的 是 一个 家 直到 熟练程度 在 这 选定 呼叫 是 已达成 .

圣邓斯坦学院是学生在所选职业领域达到精通水平之前的家。

" [grəʊ] [prə'fɪʃ(ə)nt] " [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['ɑːrθərz] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ;
" Grow proficient " was Sir Arthur's demand of his boys ;
" 生长 精通 " 曾是 先生 亚瑟的 要求 的 他的 男孩们 ;

"精通技艺"是亚瑟爵士对他的子弟们的要求;

[ænd; ənd] [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [ðeɪ] [stʌk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
and with few exceptions they stuck at it till he was satisfied .
和 和 很少 例外情况 他们 卡住 在 它 直到 他 曾是 使满意 .

除了少数例外,他们都坚持不懈,直到他满意为止。

[ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['æktʃuəl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn][wɒz; wəz][ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]
The time of actual work for each man was about three and a half
这 时间 的 实际的 工作 为了 每个 男人 曾是 关于 三 和 一个 一半
['aʊəz] [pə(r)] [deɪ] .
hours per day .
小时 每 天 .

每人每天实际工作时间约为三个半小时。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [wɜːk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
From this it will be seen that it was not all work at St . Dunstan's .
从 这 它 将要 是 已见 那 它 曾是 不是 全部 工作 在 英石 . 邓斯坦的 .

由此可见,在圣邓斯坦学院并非只有工作。

[waɪl] [ðə; ði][meɪn] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [prə'duːsəz] [ɒv; əv][men] [wɪð]
While the main purpose of the institution is to make producers of men with
尽管 这 主要的 目的 的 这 机构 是 到 制作 生产者 的 男人 和
[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['hændikæp] ,
a serious handicap ,
一个 严肃的 让分 ,

虽然该机构的主要目的是为有严重残疾的男性培养生产者,

[ə'nʌðə(r)] [greɪt] [eɪm][ɪz][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [kri'eɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['bɔɪənt]
another great aim is to brighten their lives and create in them that buoyant
其他 伟大的 目的 是 到 提亮 他们的 生活 和 创造 在 他们 那 浮力
['spɪrɪt] — [ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][laɪf] — [ðæt] [ɪz][hɑːf][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
spirit — the moral of life — that is half the battle .
精神 — 这 道德 的 生活 — 那 是 一半 这 战斗 .

另一个伟大的目标是点亮他们的生活,并在他们心中培养那种乐观向上的精神——人生的道德准则——这便是成功的一半。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[breɪl]
BRAILLE
盲文

盲文

[ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [biːn] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɪz] [breɪl] ?
I have often been asked , " What is Braille ?
我 有 经常 到过 问 , " 什么 是 盲文 ?

我经常被问到：“什么是盲文？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [reɪzd] [ˈlɛtəz] ?
Is it raised letters ?
是 它 提高 信件 ?

是凸起的字母吗?

" [breɪl] [wɒz; wəz][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [nemd] [ˈluːɪs] [breɪl] , [ɪn] - , [ænd; ənd] ,
" Braille was originated by a Frenchman named Louis Braille , in 1829 , and ,
" 盲文 曾是 起源于 经过 一个 法国人 命名 路易斯 盲文 , 在 - , 和 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
with a few trifling changes ,
和 一个 很少 琐事 变化 ,

“盲文是由一位名叫路易·布莱叶的法国人于1829年发明的，经过一些细微的改动后，

[stændz][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɪts][ɪnˈventə(r)] .
stands to - day as it left the hands of its inventor .
站立 到 - 天 作为 它 左边 这 双手 的 它是 发明者 .

它至今仍保持着发明者离开时的原貌。

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [kənˈsɪsts] [ɒv; əv][sɪks] [reɪzd] [dɑːts] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]
The base of the system consists of six raised dots enclosed in what is called a
这 根据 的 这 系统 由 的 六 提高 点 内 在 什么 是 称为 一个
[sel] ,
cell ,
细胞 ,

该系统的基础由六个凸起的点组成，这些点被包围在一个称为单元格的区域内。

[ðʌs] —
thus —
因此 —

因此-

[ðə; ði][dɑːts][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : [left] - [hænd][dɑːts] , [wʌn] , [θriː] , [faɪv] ; [raɪt] - [hænd]
The dots are numbered as follows : left - hand dots , 1 , 3 , 5 ; right - hand
这 点 是 编号 作为 跟随 : 左边 - 手 点 , 1 , 3 , 5 ; 正确的 - 手
, [ˌtuːˈtuː] , [fɔːr] , [sɪks] .
, 2 , 4 , 6 .
, 2 , 4 , 6 .

这些点的编号如下：左侧的点，1、3、5；右侧的点，2、4、6。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] [ðə; ði] [dɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [selz] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] [sel] ,
For reading purposes the dots are arranged in cells corresponding to the base cell ,
为了 阅读 目的 这 点 是 安排 在 细胞 相应的 到 这 根据 细胞 ,

为了便于读取，这些点被排列在与基准单元格对应的单元格中。

[iːtʃ] [sel] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɔː(r)] [kən'trækʃ(ə)n] .
each cell being a letter or contraction .
每个 细胞 存在 一个 信 或者 收缩 .

每个单元格代表一个字母或缩写。

[ɪn] [greɪd] [ˌaɪ 'aɪ] [breɪl] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['eɪti] - [tuː] [wɜːd] [ænd; ənd] ['letə(r)] [saɪnz] .
In Grade II Braille , there are in all eighty - two word and letter signs .
在 年级 二 盲文 , 那里 是 在 全部 八十 - 二 单词 和 信 标志 .

二级盲文共有 82 个单词和字母符号。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet]
The letters of the alphabet
这 信件 的 这 字母

字母表中的字母

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
are as follows :
是 作为 跟随 :

具体如下：

[dɒt] [wʌn] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə; eɪ] ; [dɑːts] [wʌn] [ænd; ənd] [θriː] [ðə; ði] ['letə(r)] [biː] ;
Dot 1 represents the letter A ; dots 1 and 3 the letter B ;
点 1 代表 这 信 一个 ; 点 1 和 3 这 信 B ;

第 1 点代表字母 A；第 1 点和第 3 点代表字母 B；

[dɑːts] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] [ðə; ði] ['letə(r)] [siː] ; [dɑːts] [wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [fɔːr] [ðə; ði] ['letə(r)] [diː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
dots 1 , 2 the letter C ; dots 1 , 2 , 4 the letter D , and so on .
点 1 , 2 这 信 C ; 点 1 , 2 , 4 这 信 D , 和 所以 在 .

点 1、2 代表字母 C；点 1、2、4 代表字母 D，依此类推。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːts] [ɪn] [ðə; ði] [sel] [gɪvz] [nɒt] ['əʊnli] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] ,
The arrangement of the dots in the cell gives not only all the letters of the alphabet ,
这 安排 的 这 点 在 这 细胞 给予 不是 仅有的 全部 这 信件 的 这 字母 ,

单元格中点的排列不仅可以组成字母表中的所有字母，

[bʌt; bət] [saɪnz] [ðæt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [æz; əz] [wel] .
but signs that stand for words and phrases as well .
但 标志 那 站立 为了 字 和 短语 作为 出色地 .

但也包括代表词语和短语的符号。

[ai] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [breɪl] [wɪð] [mɪs] [dʒɪlz] , [ə; eɪ] [njuː] ['ziːlənd] ['leɪdi] ,
I began the study of Braille with Miss Gilles , a New Zealand lady ,
我 开始 这 学习 的 盲文 和 错过 吉尔斯 , 一个 新的 新西兰 女士 ,

我开始跟随一位名叫吉尔斯的新西兰女士学习盲文。

[æz; əz][maɪ][ɪn'strʌktə(r)] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['hɒspɪt(ə)l] .
as my instructor , while I was at St . Mark's Hospital .
作为 我的 讲师 , 尽管 我 曾是 在 英石 . 马克的 医院 .

我在圣马克医院工作期间，他担任我的指导老师。

[ai][wɒz; wəz][fɜːst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊdn] [bɒks] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] .
I was first given a wooden box full of holes .
我 曾是 第一的 给定 一个 木制的 盒子 满的 的 孔 .

我最初得到的是一个布满孔洞的木箱。

['ɪntuː] [ðiːz] [həʊlz] [maɪ] ['tiːtʃə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [neɪlz] [wɪð] [lɑːdʒ] [hedz] ,
Into these holes my teacher showed me how to put nails with large heads ,
进入 这些 孔 我的 老师 显示 我 如何 到 放 指甲 和 大的 头部 ,

老师教我如何把大头钉子钉进这些孔里。

[ðə; ði] [neɪlz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [selz] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] [breɪl] ['ælfəbet] .
the nails being placed in cells to correspond with the Braille alphabet .
这 指甲 存在 放置 在 细胞 到 对应 和 这 盲文 字母 .

钉子被放置在单元格中，以对应盲文字母。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [breɪl] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
After I had succeeded in grasping the principle of Braille by means of the
后 我 有 成功了 在 抓握 这 原则 的 盲文 经过 方法 的 这
[neɪlz] — [wɪtʃ] ,
nails — which ,
指甲 — 哪个 ,

在我通过钉子成功掌握了盲文的原理之后——

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
by the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ai] ['friːkwəntli] [dʒæb] ['ɪntuː][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ɪntuː][ðə; ði] [həʊlz] — [ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]
I frequently jabbed into my fingers instead of into the holes — I was given a
我 频繁地 刺伤 进入 我的 手指 反而 的 进入 这 孔 — 我 曾是 给定 一个
[kɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
card with the alphabet on it .
卡片 和 这 字母 在 它 .

我经常戳到自己的手指而不是戳到孔里——我拿到了一张印有字母表的卡片。

[æt; ət]
At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[fɜːst][ðə; ði][dɑːts] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [fɔːm] [ænd; ənd] [vɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɒt]
first the dots seemed without form and void ; and when I was asked what
第一的 这 点 似乎 没有 形式 和 空白 ; 和 什么时候 我 曾是 问 什么
['nʌmbəz] [ai] [felt] ,
numbers I felt ,
数字 我 毛毡 ,

起初，这些点看起来毫无形状，空无一物；当被问及我感受到的数字时，

[ai][dɪd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] ,
I did wish for my eyes ,
我 做过 希望 为了 我的 眼睛 ,

我多么希望我的眼睛能回来。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [ðə; ði]['letə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] ['fɪŋgəz]
as I was utterly unable to convey to my brain the letter under my fingers
作为 我 曾是 完全地 无法 到 传达 到 我的 脑 这 信 在下面 我的 手指
.
:
.

因为我完全无法将指尖下的字母传递给我的大脑。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [breɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ɪz][nɒt][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hed] ,
The hardest part of Braille for the beginner is not in getting it into the head ,
这 最难 部分 的 盲文 为了 这 初学者 是 不是 在 获得 它 进入 这 头 ，

对于初学者来说，盲文最难的部分不是理解它的含义，

[bʌt; bət][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [aɪz] .
but in getting the fingers to take the place of eyes .
但 在 获得 这 手指 到 拿 这 地方 的 眼睛 .

但要让手指代替眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði]['prɒpə(r)] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] " [tʌtʃ] " ['ɪntuː][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][tɪps] .
But it is only necessary to persevere to get the proper , illuminating " touch " into the finger tips .
但 它 是 仅有的 必要的 到 坚持不懈 到 得到 这 恰当的 ， 启发性的 " 触碰 " 进入 这 手指 尖端 .

但只要坚持不懈，就能让指尖拥有正确的、富有启发性的"触感"。

[ðə; ði][men] [meɪd] ['saɪtləs] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][məʊst][keɪsɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [greɪv] ['dɪfɪkəltɪz] .
The men made sightless in the war were in most cases confronted with grave difficulties .
这 男人 制成 失明 在 这 战争 是 在 最多 案例 面对 和 严重 困难 .

战争中失明的男性大多面临着严重的困难。

[ðeə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['hɑːd(ə)nd] [baɪ] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ['kæləst] [baɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
Their hands were hardened by toil , and their fingers calloused by work in the trenches .
他们的 双手 是 硬化 经过 辛劳 ， 和 他们的 手指 粗糙的 经过 工作 在 这 战壕 .

他们的双手因辛勤劳作而变得粗糙，手指因在战壕中工作而布满老茧。

[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] , [wen] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [breɪl] [kɑːd] , ['strʌg(ə)ld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ][taɪm] ,
One of my comrades , when given his Braille card , struggled over it for a time ,
一 的 我的 同志们 ， 什么时候 给定 他的 盲文 卡片 ， 挣扎 超过 它 为了 一个 时间 ，

我的一位同志拿到盲文卡后，花了好一会儿才弄明白。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] :
and then exclaimed :
和 然后 惊呼 :

然后他惊呼道：

" [ai] [wɪʃ] [ðeid] [liːv] [ðɪs] [kɑːd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːts] [sweld] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [dɔː(r)] - [nɒbz] ;

" I wish they'd leave this card out in the rain till the dots swelled to the size of door - knobs ;

" 我 希望 他们会 离开 这 卡片 出去 在 这 雨 直到 这 点 肿胀 到 这 尺寸 的 门 - 旋钮 ;

"我希望他们把这张卡片放在雨里，直到上面的点膨胀到门把手那么大；

[ðen] [ai] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

then I might be able to read it .

然后 我 可能 是 有能力的 到 读 它 .

那样的话，我或许就能读懂它了。

" [ðə; ði] [breɪl] [ruːm]

" The Braille Room

" 这 盲文 房间

盲文室

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] [ai] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ten] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ælfəbet] ;

Before I left St . Mark's I had mastered the first ten letters of the alphabet ;

前 我 左边 英石 . 马克的 我 有 精通 这 第一的 十 信件 的 这 字母 ;

离开圣马可学校之前，我已经掌握了字母表中的前十个字母；

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [kiːp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

but I was soon to learn that if one does not keep at it ,

但 我 曾是 很快 到 学习 那 如果 一 做 不是 保持 在 它 ,

但我很快就明白，如果不坚持下去，

" [tʌtʃ] " [wɪl] [biː; bi] [lɒst] .

" touch " will be lost .

" 触碰 " 将要 是 丢失的 .

"触觉"将会丧失。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] , [ai] [spent] [θriː] ['aɪd(ə)l] [wiːks] [æt; ət] ['fəʊkstən] .

After leaving St . Mark's , I spent three idle weeks at Folkestone .

后 离开 英石 . 马克的 , 我 花费 三 闲置的 周 在 福克斯通 .

离开圣马可教堂后，我在福克斯通闲待了三个星期。

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [breɪl] [ɔːl] ['əʊvə(r)]

As a result , when I arrived at St . Dunstan's I had to begin my Braille all over

作为 一个 结果 , 什么时候 我 到达的 在 英石 . 邓斯坦的 我 有 到 开始 我的 盲文 全部 超过

因此，当我到达圣邓斯坦学校时，我不得不从头开始学习盲文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 35]

[页 -]

[第35页]

[ə'gen] .

again .

再次 .

再次。

[maɪ] ['tiːtʃə(r)] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [mɪs] [-] , [pruːvd] [hɜː'self] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [wɒz; wəz] [mɪs] [dʒɪlz] ;

My teacher at St . Dunstan's , Miss Wineberg , proved herself as patient as was Miss Gilles ;

我的 老师 在 英石 . 邓斯坦的 , 错过 温伯格 , 已证实 她自己 作为 病人 作为 曾是 错过 吉尔斯 ;

我在圣邓斯坦学校的老师温伯格小姐，和吉尔斯小姐一样耐心；

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]
but patience is a characteristic virtue of all the women who instructed the
但 耐心 是 一个 特征 美德 的 全部 这 女性 WHO 指示 这
['saɪtləs] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [breɪl] [ruːm] ,
sightless boys in the Braille Room ,
失明 男孩们 在 这 盲文 房间 ，

但是，耐心是所有在盲文教室指导盲童的女性的共同美德。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] - [nəʊn] ['leɪdɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
and among them were some of the best - known ladies in England ,
和 之中 他们 是 一些 的 这 最好的 - 已知 女士们 在 英格兰 ，
[fɔː(r)] ['hævɪŋ] ['taɪtlz] .
four having titles .
四 拥有 标题 .

她们当中不乏英国最著名的女性，其中四位拥有爵位。

[ðiːz] ['tiːtʃə(r)z] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['meɪkɪŋ] [men] " [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ə'genst] [ðeə(r)]
These teachers sit for hours making men " stick it , " in many cases against their
这些 教师 坐 为了 小时 制作 男人 " 戳 它 ， " 在 许多 案例 反对 他们的
[wɪl] ,
will ,
将要 ，

这些老师一坐就是几个小时，让男人们"射精"，很多情况下都是违背他们的意愿。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [kə'rektli] [dʒʌdʒiŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ænd; ənd]
until they have mastered the mystery of correctly judging the number and
直到 他们 有 精通 这 神秘 的 正确 评判 这 数字 和
[ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][dɑːts]['ʌndə(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][tɪp] .
arrangement of dots under the finger tip .
安排 的 点 在下面 这 手指 提示 .

直到他们掌握了正确判断指尖下点的数量和排列方式的奥秘。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [breɪl] [kæn; kən][biː; bi][grɑːsp, græsp][ɪn][sɪks] [wiːks] [baɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ]
The theory of Braille can be grasped in six weeks by the average
这 理论 的 盲文 能 是 抓住 在 六 周 经过 这 平均的
['stjuːd(ə)nt] ;
student ;
学生 ;

一般学生六周即可掌握盲文理论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][səʊ] ['kʌltɪveɪt] [tʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
but it takes from four to six months to so cultivate touch as to
但 它 需要 从 四 到 六 几个月 到 所以 培育 触碰 作为 到
[meɪk] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] ['redɪli] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [aɪz] .
make the fingers readily take the place of eyes .
制作 这 手指 容易 拿 这 地方 的 眼睛 .

但要培养出灵巧的触觉，使手指能够轻易地代替眼睛，需要四到六个月的时间。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [breɪl] [hæz; həz] [biːn] ['mɑːstəd] , ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən]['iːv(ə)n][mɔː(r)]
After the reading of Braille has been mastered , writing it , an even more
后 这 阅读 的 盲文 有 到过 精通 ， 写作 它 ， 一个 甚至 更多的
['dɪfɪkəlt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
difficult operation ,
难的 手术 ，

掌握了盲文的阅读之后，书写盲文则是一项更加困难的操作。

[ɪz]['teɪkən][ʌp] .
is taken up .
是 已采取 向上 .

被采纳。

[wen] [ai][hæd; həd][ˌsætɪs'fæktərəli] [pɑːst] [maɪ][test][ɪn][bəuθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,
When I had satisfactorily passed my test in both reading and writing ,
什么时候 我 有 令人满意地 通过了 我的 测试 在 两个都 阅读 和 写作 ，

当我顺利通过阅读和写作测试后，

[ai] ['entəd] [ðæt] ['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] , [ðə; ði] ['ʃɔːthænd] [ruːm] .
I entered that holy of holies , the Shorthand Room .
我 进入 那 圣 的 圣徒 ， 这 速记 房间 .

我走进了那神圣不可侵犯的地方——速记室。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][blaɪnd] .
The four teachers in this room are all blind .
这 四 教师 在 这 房间 是 全部 瞎的 .

这间教室里的四位老师都是盲人。

['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kɔːpərəl] [tʃɑːlz] ['mækin,tɔʃ] ,
Our teacher was Corporal Charles McIntosh ,
我们的 老师 曾是 下士 查尔斯 麦金托什 ，

我们的老师是查尔斯·麦金托什下士，

[huː] [hæd; həd] [lɒst] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [gə'lɪpəli]
who had lost both his eyes and his right leg while with the Gallipoli
WHO 有 丢失的 两个都 他的 眼睛 和 他的 正确的 腿 尽管 和 这 加里波利
[ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] .
Expeditionary Force .
探险家 力量 .

他在加里波利远征军服役期间失去了双眼和右腿。

[ai][hæv; həv]['steɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eɪti] - [tuː] [saɪnz]
I have stated that there are eighty - two signs
我 有 声明 那 那里 是 八十 - 二 标志

我已说明共有八十二个标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn] [greɪd] [ˌaɪ 'aɪ] [breɪl] ;
in Grade II Braille ;
在 年级 二 盲文 ；

二级盲文；

[bʌt; bət] [breɪl] ['ʃɔːthænd] [kən'teɪnz] [sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [wɜːd] [ænd; ənd]['letə(r)] [saɪnz]
but Braille shorthand contains six hundred and eighty word and letter signs
但 盲文 速记 包含 六 百 和 八十 单词 和 信 标志
[ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] .
that have to be committed to memory .
那 有 到 是 坚定的 到 记忆 .

但盲文速记包含 680 个单词和字母符号，必须牢记在心。

[ə; eɪ][ˌhɜːkju'liːən][tɑːsk][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
A herculean task was before me ,
一个 赫拉克勒斯 任务 曾是 前 我 ，

我面临着一项艰巨的任务，

[bʌt; bət][baɪ] ['dɒgɪd] ['efət] [ɒn][maɪ][pɑːt][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ][ɪn'strʌktə(r)] ,
but by dogged effort on my part and patience on the part of my instructor ,
但 经过 顽强 努力 在 我的 部分 和 耐心 在 这 部分 的 我的 讲师 ，

但凭借我不懈的努力和老师的耐心，

[ai] [sək'siːdɪd] [səʊ] [wel] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['ʃɔːthænd] [nəʊts]
I succeeded so well that in a few weeks I was able to take shorthand notes
我 成功了 所以 出色地 那 在 一个 很少 周 我 曾是 有能力的 到 拿 速记 笔记
[æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['saɪtɪd] [stə'nɒɡrəfə(r)] .
as speedily as the average sighted stenographer .
作为 迅速地 作为 这 平均的 目击者 速记员 .

我进步神速，几周之内就能像普通视力正常的速记员一样快速地做速记笔记。

['miːnwaɪl] , [ai][hæd; həd] [biːn] ['dɪlɪdʒəntli] [æt; ət] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] ,
Meanwhile , I had been diligently at work at my typewriting ,
同时 , 我 有 到过 勤勉地 在 工作 在 我的 打字 ,

与此同时，我一直在勤奋地打字。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ]
and under the kindly instruction of Miss Dorothy Charles Dickens , a
和 在下面 这 亲切地 操作说明 的 错过 多萝西 查尔斯 狄更斯 , 一个
['ɡrændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['nɒvəlɪst] ,
granddaughter of the great novelist ,
孙女 的 这 伟大的 小说家 ,

在伟大小说家狄更斯的孙女多萝西·查尔斯·狄更斯小姐的悉心指导下，

[ai][hæd; həd] [suːn] [ə'kwaɪəd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [spiːd] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
I had soon acquired sufficient speed and accuracy to qualify for work .
我 有 很快 获得 充足的 速度 和 准确性 到 资格 为了 工作 .

我很快就掌握了足够的速度和准确度，可以胜任这份工作了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz]
THE SPIRIT OF ST . DUNSTAN's
这 精神 的 英石 . 邓斯坦的

圣邓斯坦精神

[tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [dʌn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,
To give an adequate account of the work done at St . Dunstan's ,
到 给 一个 足够的 帐户 的 这 工作 完毕 在 英石 . 邓斯坦的 ,

为了充分说明圣邓斯坦学院所做的工作，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
and of the spirit of the place ,
和 的 这 精神 的 这 地方 ,

以及这个地方的精神，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒst(ə)l] .
it is necessary to touch upon the personnel of the hostel .
它 是 必要的 到 触碰 之上 这 人员 的 这 旅馆 .

有必要谈谈旅舍的工作人员。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][self] - ['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði]
I have already dwelt at some length on the patient self - sacrifice of the
我 有 已经 居住 在 一些 长度 在 这 病人 自己 - 牺牲 的 这
['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [breɪl] :
teachers of Braille :
教师 的 盲文 :

我之前已经详细论述过盲文教师们的耐心和自我牺牲精神：

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɑːf] .
the spirit they display animates the entire staff .
这 精神 他们 展示 动画 这 全部的 职员 .

他们展现出的精神鼓舞了全体员工。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es][ɪz] [bɪ'jɒnd] [preɪz] .
The work of the V . A . D . ' s is beyond praise .
这 工作 的 这 V . 一个 . D . - s 是 超过 称赞 .

志愿辅助队的工作无可挑剔。

['veri] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nəʊb(ə)l] ['wɪmɪn] ['æktʃuəli] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
Very few of these noble women actually live on the premises ;
非常 很少 的 这些 高贵 女性 实际上 居住 在 这 前提 ;

这些贵族女性中，真正住在庄园里的寥寥无几；

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'neksɪz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
most of them live in annexes provided for them by the St .
最多 的 他们 居住 在 附件 假如 为了 他们 经过 这 英石 .
['dʌnˌstænz] ['mænɪdʒmənt] .
Dunstan's management .
邓斯坦的 管理 .

他们中的大多数人居住在圣邓斯坦学校管理层为他们提供的附属建筑中。

[wɒt] [ðeɪ] [duː; də] , [wɒt] [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)] , [kæn; kən] [best] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hend] [baɪ] ['fɒləʊɪŋ]
What they do , what they endure , can best be comprehended by following
什么 他们 做 , 什么 他们 忍受 , 能 最好的 是 理解 经过 下列的
[ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] .
them through a day's work .
他们 通过 一个 天 工作 .

要真正了解他们所做的事、他们所承受的一切，最好的方法就是跟随他们度过一天的工作。

[ðeɪ] [raɪz] [æt; ət] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [əʊn] ['haʊsmeɪd] [fɔː(r); fə(r)]
They rise at 6 a . m . , and after acting as their own housemaids for
他们 上升 在 6 一个 . 米 . , 和 后 表演 作为 他们的 自己的 女佣 为了
[ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənts] ,
their sleeping apartments ,
他们的 睡眠 公寓 ,

他们早上6点起床，把自己的公寓打扫得像个女佣一样。

[wend] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veəriəs] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'saɪnd] .
wend their way to the various houses to which they are assigned .
温德 他们的 方式 到 这 各种各样的 房屋 到 哪个 他们 是 分配 .

他们各自前往被分配到的各个住所。

['brekfəst] ['aʊə(r)] [ɪz] [æt; ət] ['sevən] [ə; eɪ] . [em] . ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [miːl] , [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
Breakfast hour is at 7 a . m . After this meal , the real work of the day
早餐 小时 是 在 7 一个 . 米 . 后 这 一顿饭 , 这 真实的 工作 的 这 天
[bɪ'gɪnz] .
begins .
开始 .

早餐时间是早上7点。早餐后，一天真正的工作才开始。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] , [weə(r)]
At the Bungalow , where
在 这 平房 , 在哪里

在平房里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ai][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] , [ðə; ði][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es][et; eɪt][æt; ət] [θriː] ['teɪblz] ;
I was staying , the V . A . D . ' s ate at three tables ;
我 曾是 入住 , 这 V . 一个 . D . - s 吃 在 三 表格 ;

我当时就待在那里，VAD（志愿辅助队）队员们在三张桌子上吃饭；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [miːl] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ɒf] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['teɪblz] .
and after each meal two were told off to clear the tables .
和 后 每个 一顿饭 二 是 讲述 离开 到 清除 这 表格 .

每顿饭后，都会有两人被叫去收拾餐桌。

[æt; ət][eit] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðeə(r)] ['brekfəst] ,
At 8 o'clock the men had their breakfast ,
在 8 点钟 这 男人 有 他们的 早餐 ,

八点钟，男人们吃了早餐。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] ['teɪb(ə)l] ;
two of the women being given the task of waiting on each table ;
二 的 这 女性 存在 给定 这 任务 的 等待 在 每个 桌子 ;

其中两名女性被安排负责每桌的服务员工作；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌsɪks'tiːn] [men] , [ɔːl] ['helθi] ['spesəmən] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
and as they had to attend to sixteen men , all healthy specimens of humanity ,
和 作为 他们 有 到 出席 到 十六 男人 , 全部 健康 标本 的 人类 ,

而他们要照顾的，竟然是十六名身体健康的男子，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] ,
some of whom had been out on the lake since early morning , getting up a voracious appetite ,
一些 的 谁 有 到过 出去 在 这 湖 自从 早期的 早晨 , 获得 向上 一个 贪婪的 食欲 ,

他们当中有些人从清晨就开始在湖上活动，胃口大开。

[ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [lait] .
their work was far from light .
他们的 工作 曾是 远的 从 光 .

他们的工作与光明相去甚远。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [mait] [seɪ] [dʒʌst][hɪə(r)] , [nəʊ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] [fuːd] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,
There was , I might say just here , no shortage of food at St . Dunstan's ,
那里 曾是 , 我 可能 说 只是 这里 , 不 短缺 的 食物 在 英石 . 邓斯坦的 ,

就我所知，圣邓斯坦教堂的食物供应非常充足。

[nɒt]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn] ;
not even while the war was on ;
不是 甚至 尽管 这 战争 曾是 在 ;

即使在战争期间也没有；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] " [pʊl] " [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] ['mɪnɪstə(r)] .
and we had a lingering suspicion that Sir Arthur had a " pull " with the Food Minister .
和 我们 有 一个 挥之不去的 怀疑 那 先生 亚瑟 有 一个 " 拉 " 和 这 食物 部长 .

我们一直怀疑亚瑟爵士与食品部长有某种“关系”。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['eksələnt] [və'raɪəti] ;
At any rate , he secured us all we could eat , and of excellent variety ;
在 任何 速度 , 他 安全 我们 全部 我们 可以 吃 , 和 的 出色的 种类 ;

总之，他给我们准备了足够多的食物，而且种类非常丰富；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz]
and there were few in London who could say as much after food was
和 那里 是 很少 在 伦敦 WHO 可以 说 作为 很多 后 食物 曾是
['ræʃən, 'rei-] .
rationed .
配给 .

在伦敦实行食物配给制之后，能这么说的人寥寥无几。

['brekfəst] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['sɪstəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːmitriz] .
Breakfast over , the Sisters , as they are called , went to the dormitories .
早餐 超过 , 这 姐妹 , 作为 他们 是 称为 , 去 到 这 宿舍 .

早餐过后，这些被称为“修女们”的人回到了宿舍。

[iːtʃ] ['dɔːmətri] [held] ['twenti] - [faɪv] [bedz] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] ,
Each dormitory held twenty - five beds ; and with these and in other ways ,
每个 宿舍 握住 二十 - 五 床 ; 和 和 这些 和 在 其他 方式 ,

每间宿舍有二十五张床位；通过这些以及其他方式，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] - . - .
they were kept busy until 11 . 45 .
他们 是 保留 忙碌的 直到 - . - .

他们一直忙到11点45分。

[ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] .
The dinner hour was twelve o'clock .
这 晚餐 小时 曾是 十二 点钟 .

晚餐时间是十二点。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] ['ɔːlweɪz] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ;
After dinner some of the men always went for a row on the lake ;
后 晚餐 一些 的 这 男人 总是 去 为了 一个 排 在 这 湖 ;

晚饭后，总有一些男人会去湖上划船；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['niːdɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][stɪə(r)][ðə; ði][bəʊt] .
and of course , they needed some one to steer the boat .
和 的 课程 , 他们 需要 一些 一 到 转向 这 船 .

当然，他们还需要有人来掌舵。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['glædli]
A Sister was called , and she gladly
一个 姐姐 曾是 称为 , 和 她 乐意

一位修女被叫来，她欣然应允。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] .
joined the boys .
加入 这 男孩们 .

加入男孩们。

['djʊərɪŋ][maɪ][ɪn'taɪə(r)] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,
During my entire stay at the Bungalow ,
期间 我的 全部的 停留 在 这 平房 ,

在我入住平房的整个期间，

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [wʌn]['grʌmb(ə)l][ɔː(r)] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [ðiːz] [kɔːlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]
I never heard one grumble or complain at these calls on her time and
我 绝不 听到 一 叽 或者 抱怨 在 这些 呼叫 在 她 时间 和
['enədʒi] .
energy .
活力 .

我从未听过她抱怨或控诉这些电话占用她的时间和精力。

[æt; ət][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sɪstəz] [went] [ɒf] ['djuːti] ,
At 2 p . m . , the morning Sisters went off duty ,
在 2 p . 米 . , 这 早晨 姐妹 去 离开 责任 ,

下午2点，早班的修女们下班了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [ʌn'tɪl] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [keɪm] [ɒn] ,
and their time was their own until six in the evening , when they again came on ,
和 他们的 时间 曾是 他们的 自己的 直到 六 在 这 晚上 , 什么时候 他们 再次 来了 在 ,

他们的自由时间一直持续到晚上六点，然后他们才会再次出现。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] .
and devoted themselves to the needs of the men until nine o'clock .
和 奉献 他们自己 到 这 需求 的 这 男人 直到 九 点钟 .

她们尽心尽力满足男人们的需求，直到晚上九点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'gæn] [æt; ət] [sɪks] [piː] . [em] . ;
They were allowed one afternoon a week , which afternoon began at 6 p . m . ;
他们 是 允许 一 下午 一个 星期 , 哪个 下午 开始 在 6 p . 米 . ;

他们每周被允许使用一个下午，这个下午从下午 6 点开始；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['djuːti] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] [frɒm; frəm] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and on this day they were on duty until this hour from six in the morning .
和 在 这 天 他们 是 在 责任 直到 这 小时 从 六 在 这 早晨 .

当天，他们从早上六点一直值班到现在。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːntɪd] [ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['evri] [θriː] [mʌnθs] .
In addition , they were granted a week - end every three months .
在 添加 , 他们 是 的确 一个 星期 - 结尾 每一个 三 几个月 .

此外，他们每三个月还能享受一个周末假期。

[ðiːz] ['wɪmɪn] [dɪd] [ðeə(r)] [bɪt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] — [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz]
These women did their bit during the war — and are still doing it — as
这些 女性 做过 他们的 少量 期间 这 战争 — 和 是 仍然 正在做 它 — 作为
['truːli] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
truly as did the men at the front .
真的 作为 做过 这 男人 在 这 正面 .

这些女性在战争期间尽了自己的一份力——而且现在仍然在尽自己的一份力——就像在前线的男人们一样。

[ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [nɜːv] - ['rækɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [kaɪnd] ;
Their work was hard , nerve - racking , and often of a disagreeable kind ;
他们的 工作 曾是 难的 , 神经 - 货架 , 和 经常 的 一个 令人不快的 种类 ;

他们的工作很辛苦，令人神经紧张，而且常常令人不快；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ]
and it must be remembered that many of them had never so
和 它 必须 是 记得 那 许多 的 他们 有 绝不 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [dʌst] [ɒf] [ðeə(r)] [əʊn] [pi'ænəuz][bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðeə(r)]['djuːtiz][æt; ət][ˌes 'tiː] .
much as dusted off their own pianos before taking up their duties at St .
很多 作为 掸去灰尘 离开 他们的 自己的 钢琴 前 采取 向上 他们的 职责 在 英石 .
['dʌnˌstænz] .
Dunstan's .
邓斯坦的 .

必须记住的是，他们中的许多人在到圣邓斯坦学校任职之前，甚至从未掸过自己钢琴上的灰尘。

[ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən][ɒv; əv]
The matron of the Bungalow was Mrs . Craven , a sympathetic woman of
这 护士长 的 这 平房 曾是 太太 . 懦夫 , 一个 交感神经 女士 的
[hə'rəʊɪk][məʊld] ,
heroic mould ,
英勇 模具 ,

平房的女主人是克雷文太太，她是一位富有同情心、英勇无畏的女性。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][wɔː(r)] [wɜːk] .
and with a wide experience in war work .
和 和 一个 宽的 经验 在 战争 工作 .

并且拥有丰富的战地工作经验。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['medlz] ,
She has two South African medals ,
她 有 二 南 非洲 奖牌 ,

她获得过两枚南非奖牌。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] [wɒz; wəz]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət][bɑː(r)] - [ˌel'iː] - [dʌk]
and for twelve months was matron of the hospital at Bar - le - Duc
和 为了 十二 几个月 曾是 护士长 的 这 医院 在 酒吧 - 勒 - 杜克
[ðæt] ['frɪtsi] [wʌns]
that Fritzie once
那 弗里茨 一次

弗里茨曾在巴勒迪克医院担任护士长十二个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tɜːrmd] " [ðæt] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] ['hɒspɪt(ə)l] , " [dʒʌst] [eɪt] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət]
termed " that damned little British hospital , " just eight miles behind the lines at
称为 " 那 该死的 小的 英国 医院 , " 只是 八 英里 在后面 这 线条 在
['vɛdʌn] ;
Verdun ;
凡尔登 ;

被称为"那家该死的英国小医院"，距离凡尔登战线后方仅八英里；

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ðeə(r)]['ʌtməʊst]['paʊə(r)][tuː; tə] [breɪk]
at a time when the Germans were exerting their utmost power to break
在 一个 时间 什么时候 这 德国人 是 施力 他们的 极致 力量 到 休息
[θruː] ,
through ,
通过 ,

在德军倾尽全力试图突破防线之际，

[ænd; ənd] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑ:spɪtlz] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] ['steɪʃnz] [ə; eɪ] ['speʃəlti] .

and were making the destruction of hospitals and clearing stations a specialty .

和 是 制作 这 破坏 的 医院 和 清理 车站 一个 专业 .

他们专门以摧毁医院和救护站为乐。

['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] [wɒz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

Mrs . Craven was every inch a soldier .

太太 . 懦夫 曾是 每一个 英寸 一个 士兵 .

克雷文夫人浑身上下都散发着军人的气质。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['ædmərəbli] ['ɪləstreɪts] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] .

The following incident admirably illustrates her character .

这 下列的 事件 令人钦佩地 图示 她 特点 .

以下事件很好地体现了她的性格。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['dju:ti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

One of the men was one day calling for a Sister just at the time that they were going off duty for the morning ,

一 的 这 男人 曾是 一 天 呼叫 为了 一个 姐姐 只是 在 这 时间 那 他们 是 去 离开 责任 为了 这 早晨 ,

有一天，其中一个男人在早上快要下班的时候，打电话叫来了一位护士。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['sɪstəz] .

and waiting to be relieved by the afternoon Sisters .

和 等待 到 是 松了口气 经过 这 下午 姐妹 .

等待下午的修女们接替。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [kɔ:ld] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['sɪstə(r)] !

The man had called three or four times at the top of his voice , " Sister !

这 男人 有 称为 三 或者 四 时代 在 这 顶部 的 他的 嗓音 , " 姐姐 !

那人扯着嗓子喊了三四遍：“姐姐！

['sɪstə(r)] !

Sister !

姐姐 !

姐姐！

['ɛniˌbɑ:diz] ['sɪstə(r)] !

Anybody's Sister !

任何人的 姐姐 !

任何人的妹妹！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

" There was no response .

" 那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[ðə; ði] ['meɪtrən] [hɜ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

The matron heard him , and rushed to his assistance .

这 护士长 听到 他 , 和 匆忙 到 他的 协助 .

女舍监听到了他的呼救声，立即上前帮忙。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [met] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] — [ə; eɪ] [nju:] [wʌn] ,

As she passed through the Lounge Room she met a Sister — a new one ,

作为 她 通过了 通过 这 休息室 房间 她 遇见 一个 姐姐 — 一个 新的 一 ,

当她穿过休息室时，她遇到了一位修女——一位新来的修女。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [huː] [hæd; həd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] .
by the way — who had paid no attention to the call .
经过 这 方式 — WHO 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 称呼 .

顺便说一句——他根本没接电话。

[ðə; ði]['meɪtrən] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmwɒt] ['stɜːnli] , " [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [mæn] ['kɔːlɪŋ] ? "
The matron asked her , somewhat sternly , " Did you not hear that man calling ? "
这 护士长 问 她 , 有些 严厉地 , " 做过 你 不是 听到 那 男人 呼叫 ? "

女舍监有些严厉地问她："你没听到那个人喊叫吗？"

" [jes] , ['meɪtrən] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒf] ['djuːti] [naʊ] . "
" Yes , Matron ; but I am off duty now . "
" 是的 , 护士长 ; 但 我 是 离开 责任 现在 . "

"是的，护士长；但我现在下班了。"

" [ɒf] ['djuːti] !
" Off duty !
" 离开 责任 !

"下班啦！"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['djuːti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv]['brəʊkən] ,
If you were up the line and were going off duty , and a convoy of broken ,
如果 你 是 向上 这 线 和 是 去 离开 责任 , 和 一个 护航 的 破碎的 ,

如果你在前线，正准备下班，而一支车队遭遇了故障，

['bliːdɪŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [nɒt]
bleeding men were being brought in , would you think that you would be justified in not
出血 男人 是 存在 带来 在 , 会 你 思考 那 你 会 是 合理的 在 不是

当时有人被抬进来时浑身是血，你觉得你有理由不置之不理吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)][eɪd][bɪ'kɔz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ['djuːti] ? "
going to their aid because you were off duty ? "
去 到 他们的 援助 因为 你 是 离开 责任 ? "

你因为休假才去帮助他们？

" ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" Under such circumstances I should not think of such a thing . "
" 在下面 这样的 情况 我 应该 不是 思考 的 这样的 一个 事物 . "

"在这种情况下，我不应该想到这种事。"

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [taɪm] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ['djuːti] .
" Well , I wish you to remember that there is no time here when you are off duty .
" 出色地 , 我 希望 你 到 记住 那 那里 是 不 时间 这里 什么时候 你 是 离开 责任 .

"我希望你们记住，在这里，没有下班时间。"

[waɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːf] [ɑː(r); ə(r)][ɒn]['djuːti][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]
While working in St . Dunstan's all the staff are on duty for twenty - four
尽管 在职的 在 英石 . 邓斯坦的 全部 这 职员 是 在 责任 为了 二十 - 四
['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .
hours a day .
小时 一个 天 .

在圣邓斯坦医院工作期间，所有员工每天24小时值班。

[ðiːz] [men] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
These men have been deprived of the most precious thing God had given
这些 男人 有 到过 被剥夺的 的 这 最多 宝贵的 事物 上帝 有 给定
[ðem; ðəm] [waɪl] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [mait] [lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti]
them while seeing to it that we women might live here in comparative safety
他们 尽管 看到 到 它 那 我们 女性 可能 居住 这里 在 比较 安全
[ænd; ənd] ['kʌmfət] .
and comfort .
和 舒适 .

为了让我们女人能够在这里相对安全舒适地生活，上帝却赐予了这些男人最宝贵的东西，而他们却被剥夺了它。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðeə(r)]['welfeə(r)] ,
I am here to see to their welfare ,
我 是 这里 到 看 到 他们的 福利 ,

我来这里是为了保障他们的福祉。

[ænd; ənd][ai][ɪn'tend] [ðæt] ['evriwʌn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ɔːl]
and I intend that everyone working with me shall do the same at all
和 我 打算 那 每个人 在职的 和 我 将 做 这 相同的 在 全部
['siːz(ə)nz][ænd; ənd][ɔːl] ['aʊəz] .
seasons and all hours .
季节 和 全部 小时 .

我希望所有与我共事的人在任何季节、任何时间都能做到这一点。

['nevə(r)][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒf] ['djuːti] [ə'gen] [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'stres]
Never let me hear you speak of being off duty again when a cry of distress
绝不 让 我 听到 你 说话 的 存在 离开 责任 再次 什么时候 一个 哭 的 痛苦
[gəʊz] [ʌp] .
goes up .
去 向上 .

当有人发出求救声时，你绝对不能再说自己下班了。

[ðə; ði] [wɜːk] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ðə; ði][laɪn] .
The work here is just as important as if you were up the line .
这 工作 这里 是 只是 作为 重要的 作为 如果 你 是 向上 这 线 .

这里的工作和你在生产线上的工作一样重要。

[ðiːz] [men] , [ɔːl'ðəʊ] [hiːld] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊpən] [wuːndz] , [niːd] ['aʊə(r)][eɪd] ,
These men , although healed of their open wounds , need our aid ,
这些 男人 , 虽然 已治愈 的 他们的 打开 伤口 , 需要 我们的 援助 ,

这些男子虽然伤口已经愈合，但仍需要我们的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
for the time being at any rate ,
为了 这 时间 存在 在 任何 速度 ,

至少目前是这样。

[tuː; tə][help][ðem; ðəm][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
to help them bear the burden that has been laid upon them .
到 帮助 他们 熊 这 负担 那 有 到过 铺设 之上 他们 .

帮助他们减轻所承受的重担。

" ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['mʌðə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,
" Mrs . Craven was a veritable mother to all who came under her care ,
" 太太 . 懦夫 曾是 一个 真正的 母亲 到 全部 WHO 来了 在下面 她 关心 ,

"克雷文夫人对所有接受她照顾的人都像母亲一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] "
and the boys showed their appreciation of her services when she was "
和 这 男孩们 显示 他们的 欣赏 的 她 服务 什么时候 她 曾是 "

[kɔːld] [ʌp] " [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['hɑːspɪtlz] [ɪn]
called up " by the War Office to take charge at one of the largest hospitals in
称为 向上 " 经过 这 战争 办公室 到 拿 收费 在 一 的 这 最大 医院 在

['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

当她被战争部"征召"到英国最大的医院之一担任负责人时，男孩们表达了对她服务的感激之情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][æz; əz] " ['sɪstə(r)][pæt] ,
The matron of the House , known to all as " Sister Pat ,
这 护士长 的 这 房子 , 已知 到 全部 作为 " 姐姐 拍 ,

修道院院长，大家都称她为"帕特修女"，

" [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" was compelled to retire from her position on account of a
" 曾是 被迫 到 退休 从 她 位置 在 帐户 的 一个

['breɪkdaʊn] [ɪn] [helθ] .
breakdown in health .
分解 在 健康 .

由于健康状况恶化，她被迫从原岗位退休。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ,
When she was leaving ,
什么时候 她 曾是 离开 ,

她离开的时候，

[ðə; ði] [bɔɪz] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [gɪft] [æz; əz][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'stiːm] ,
the boys presented her with a trifling gift as a mark of their esteem ,
这 男孩们 呈现 她 和 一个 琐事 礼物 作为 一个 标记 的 他们的 尊重 ,

男孩们送给她一份小礼物，以表达他们的敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [griːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
and to keep them green in her memory .
和 到 保持 他们 绿色的 在 她 记忆 .

并为了让它们保持翠绿，以纪念她。

[bʌt; bət][nəʊ][gɪft][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
But no gift was needed for that .
但 不 礼物 曾是 需要 为了 那 .

但这并不需要任何礼物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [bɔɪz] , ['sɪstə(r)][pæt] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ]
As she accepted the present , she said : " Boys , Sister Pat will come back to you
作为 她 公认 这 展示 , 她 说 : " 男孩们 , 姐姐 拍 将要 来 后退 到 你

.
.
.

她接过礼物时说："孩子们，帕特姐姐会回到你们身边的。"

[ʃi:; ʃi] ['kænɒt] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .
She cannot leave her boys for ever .
她 不能 离开 她 男孩们 为了 曾经 .

她不能永远离开她的孩子们。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'i:] ,
I will come back to you if you will have me ,
我 将要 来 后退 到 你 如果 你 将要 有 我 ,

如果你愿意接纳我，我会回到你身边。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][tu:; tə] [kli:n] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] .
if it is only to clean your boots .
如果 它 是 仅有的 到 干净的 你的 靴子 .

如果只是为了擦干净靴子。

" [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪz] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [fɪld] .
" Her place in the heart of her boys will never be filled .
" 她 地方 在 这 心 的 她 男孩们 将要 绝不 是 已填 .

“她在儿子们心中的位置永远不会被取代。”

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kæptɪn] [mək'mɑ:n] , ['ædʒʊtənt][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .
Then there was Captain McMahon , adjutant at the Bungalow .
然后 那里 曾是 队长 麦克马洪 , 副官 在 这 平房 .

还有麦克马洪上尉，他是平房的副官。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ][leg][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɔ:(r)] .
The captain had lost a leg in the South African War .
这 队长 有 丢失的 一个 腿 在 这 南 非洲 战争 .

这位上尉在南非战争中失去了一条腿。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['skɪpə(r)] , " [æz; əz][wi:; wi]
The operation had not been a success , and the " Skipper , " as we
这 手术 有 不是 到过 一个 成功 , 和 这 " 船长 , " 作为 我们
[ə'fekʃənətli] [kɔ:ld] [hɪm] ,
affectionately called him ,
亲切地 称为 他 ,

这次行动并不成功，而我们亲切地称他为“船长”的那位，

[pʊt] [ɪn] ['meni] ['peɪnf(ə)l] ['aʊəz] .
put in many painful hours .
放 在 许多 痛苦 小时 .

付出了许多痛苦的时间。

[tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] , [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [hi:; hi] [ɪn'djʊəd] [ɪk'stri:m] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
To my own knowledge , on one occasion , he endured extreme suffering for
到 我的 自己的 知识 , 在 一 场合 , 他 忍受 极端 痛苦 为了
['θɜ:ti] - [sɪks] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
thirty - six hours at a stretch .
三十 - 六 小时 在 一个 拉紧 .

据我所知，他曾有一次连续36个小时遭受极大的痛苦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ]['sekənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .
It was clear to all that a second operation was needed .
它 曾是 清除 到 全部 那 一个 第二 手术 曾是 需要 .

所有人都清楚，需要进行第二次手术。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
One day , while in his office ,
一 天 , 尽管 在 他的 办公室 ,

有一天，他在办公室里，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [ˌæmpju'teɪʃn]
I asked him why he did not go to a hospital and have another amputation
我 问 他 为什么 他 做过 不是 去 到 一个 医院 和 有 其他 截肢
.
.
.

我问他为什么不去医院再做一次截肢手术。

[maɪ] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː]
My remark was an innocent one , but I was quickly made to regret it
我的 评论 曾是 一个 清白的 一 , 但 我 曾是 迅速地 制成 到 后悔 它
.
.
.

我的话只是无意的，但很快就让我后悔了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" ['rɔːlɪnsən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "
" Rawlinson , " he replied , " I did not think you would ask me such a question . "
" 罗林森 , " 他 回复 , " 我 做过 不是 思考 你 会 问 我 这样的 一个 问题 . "

"罗林森,"他回答说，"我没想到你会问我这样的问题。"

" [waɪ] ? " [ai] [kən'tɪnjuːd] .
" Why ? " I continued .
" 为什么 ? " 我 持续 .

"为什么？"我继续问道。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

"为什么！

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] .
" he snapped back .
" 他 啪啪 后退 .

他反驳道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn]
" Don't you know that there are still hundreds of boys coming down the line
" 不 你 知道 那 那里 是 仍然 数百 的 男孩们 未来 向下 这 线
['wuːndɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ? "
wounded and broken ? "
受伤 和 破碎的 ? "

难道你不知道还有成百上千的男孩在前线受伤、意志消沉吗？

" [jes] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , " I answered .
" 是的 , " 我 回答 .

"是的,"我回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [stɒp][juː; jʊ] ?
" But why should that stop you ?
" 但 为什么 应该 那 停止 你 ?

但这又有什么能阻止你呢？

" [ðen] [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
" Then I got it .
" 然后 我 得到 它 .

然后我就明白了。

" [dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Jim , " he said ,
" 吉姆 , " 他 说 ,

"吉姆，"他说。

" [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][bed] [ðæt] [ai] ['ɒkjupaɪd] ,
" there might be one of those boys that would require the bed that I occupied ,
" 那里 可能 是 一 的 那些 男孩们 那 会 要求 这 床 那 我 占领 ,

"或许会有一些男孩需要我睡过的那张床，

[ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [mait] [nə'sesɪteɪt] [ðæt] [læd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
and my being there might necessitate that lad having to go to one of the
和 我的 存在 那里 可能 需要 那 小伙子 拥有 到 去 到 一 的 这
['hɑːspɪtlz] [pə'hæps] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
hospitals perhaps right in the north of England .
医院 也许 正确的 在 这 北 的 英格兰 .

我的出现可能会让那个孩子不得不去英格兰北部的一家医院。

[nəʊ] , [dʒɪm] ,
No , Jim ,
不 , 吉姆 ,

不，吉姆。

[ai] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [set][ɒn][ðeə(r)] [fiːt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ai] [meɪk]
I will wait till all of them have been set on their feet again before I make
我 将要 等待 直到 全部 的 他们 有 到过 放 在 他们的 脚 再次 前 我 制作
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['hɑːspɪtlz] .
application for a bed in one of the London hospitals .
应用 为了 一个 床 在 一 的 这 伦敦 医院 .

我会等到他们都康复并能正常行走之后，再向伦敦的医院申请床位。

" [ænd; ənd][səʊ] ['kæptɪn] [mək'mɑːn] [hə'rəʊɪkli] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['rɑːðə(r)]
" And so Captain McMahon heroically continued to bear his suffering rather
" 和 所以 队长 麦克马洪 英勇地 持续 到 熊 他的 痛苦 相当
[ðæn; ðən] [kiːp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['derəˌlɪkts][frɒm; frəm] [frɑːns] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][bed] .
than keep one of the derelicts from France out of a bed .
比 保持 一 的 这 流浪汉 从 法国 出去 的 一个 床 .

"因此，麦克马洪上尉英勇地继续忍受着痛苦，也不愿让一个来自法国的流浪汉没有床睡。

[nekst][tuː; tə][sɜː(r)]['ɑːθə(r)] ['pɪəsən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .
Next to Sir Arthur Pearson , he was dearest to the men in the Bungalow .
下一个 到 先生 亚瑟 培生集团 , 他 曾是 亲爱的 到 这 男人 在 这 平房 .

在平房里，除了亚瑟·皮尔逊爵士之外，他是男人们最喜爱的人。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] ,
They loved him ,
他们 喜爱 他 ,

他们都很爱他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [ðeə(r)] [huː] [wʊd]
and there was not one of the two hundred and fifty men there who would
和 那里 曾是 不是 一 的 这 二 百 和 五十 男人 那里 WHO 会
[nɒt] ['glædli][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]
not gladly have allowed him to walk over his body if it would be for
不是 乐意 有 允许 他 到 走 超过 他的 身体 如果 它 会 是 为了
[hɪz; ɪz] [gʊd] .
his good .
他的 好的 .

在场的250人中，没有一个人不愿意让他从自己的身体上走过，如果这对他是件好事的话。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

" ['skɪpə(r)] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][mænz][mæn] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
" Skipper " was a Man , a man's man , a father to all of us ,
" 船长 " 曾是 一个 男人 , 一个 男人的 男人 , 一个 父亲 到 全部 的 我们 ,

“船长”是个真正的男子汉，一个真正的男子汉，是我们所有人的父亲。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] .
whom it was good to know .
谁 它 曾是 好的 到 知道 .

认识他真好。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][hɪm] .
When the boys were worried they took their troubles to him .
什么时候 这 男孩们 是 担心 他们 采取 他们的 麻烦 到 他 .

男孩们遇到烦心事时，都会去找他倾诉。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðeə(r)] ['wʌrɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
He made all their worries his own ,
他 制成 全部 他们的 担忧 他的 自己的 ,

他把他们的所有担忧都当成了自己的担忧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] [ləʊd] [ɒv; əv][keə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] .
and it was surprising what a big load of care he could carry .
和 它 曾是 奇怪 什么 一个 大的 加载 的 关心 他 可以 携带 .

他能承担如此繁重的照护工作，着实令人惊讶。

['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] , " ['sɪstə(r)][pæt] , " [ænd; ənd] ['kæptɪn] [mək'mɑːn] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdəz] [ɪn][ðə; ði][laɪf]
Mrs . Craven , " Sister Pat , " and Captain McMahon were leaders in the life
太太 . 懦夫 , " 姐姐 拍 , " 和 队长 麦克马洪 是 领导人 在 这 生活
[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
at St . Dunstan's .
在 英石 . 邓斯坦的 .

克雷文夫人、“帕特修女”和麦克马洪上尉是圣邓斯坦教堂生活中的领导者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz]['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][ðem; ðəm] ;
But the whole place was animated with the same spirit that inspired them ;
但 这 所有的 地方 曾是 动画 和 这 相同的 精神 那 灵感 他们 ;

但整个地方都洋溢着与他们相同的精神；

[ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][ɪts] ['fʊlnɪs] [ɪn][sɜː(r)][ˈɑːθə(r)] ['pɪəsən] ,
the spirit that manifested itself in its fulness in Sir Arthur Pearson ,
这 精神 那 表现出来 本身 在 它是 充满 在 先生 亚瑟 培生集团 ,

在亚瑟·皮尔逊爵士身上充分展现的那种精神，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lesə(r)] [dɪ'griː] [ɪn] ['evri] ['stjuːd(ə)nt] .
and in a lesser degree in every student .
和 在 一个 较少 程度 在 每一个 学生 .

并且在每个学生身上都有一定程度的这种现象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wɜːkəz] , [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [help] ['ʌðə(r)z] ,

It made all the boys workers , and created in them the desire to help others ,

它 制成 全部 这 男孩们 工人 , 和 创建 在 他们 这 欲望 到 帮助 其他的 ,

它使所有男孩都成为劳动者，并在他们心中培养了帮助他人的愿望。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

to make the world a little better for their being in it ,

到 制作 这 世界 一个 小的 更好的 为了 他们的 存在 在 它 ,

让他们的存在让世界变得更美好一些。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['hændikæp] .

even if they had to work under a handicap .

甚至 如果 他们 有 到 工作 在下面 一个 让分 .

即使他们身有残疾也要工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[eə(r)] [reɪdz]

AIR RAIDS

空气 突袭

空袭

[wen] [ai] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ;

When I left the shores of France I thought I was permanently out of danger from the death - dealing missiles of the enemy ;

什么时候 我 左边 这 海岸 的 法国 我 想法 我 曾是 永久的 出去 的 危险 从 这 死亡 - 处理 导弹 的 这 敌人 ;

离开法国海岸时，我以为自己永远摆脱了敌人致命导弹的威胁；

[nɒt] [ðæt] [ai] [kεəd] [mʌtʃ] [ðen] ;

not that I cared much then ;

不是 那 我 关心 很多 然后 ;

当时我并不太在意；

[ai] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['greɪtli] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ə; eɪ] [strəʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [endid] [maɪ] ['ɜːθli] [kə'rɪə(r)] .

I had received such a blow that I should not greatly have regretted a stroke that would have ended my earthly career .

我 有 已收到 这样的 一个 吹 那 我 应该 不是 非常 有 后悔 一个 中风 那 会 有 结束 我的 尘世的 职业 .

我遭受了如此沉重的打击，以至于即使中风结束了我的尘世生涯，我也不会感到太遗憾。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ðə; ði] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [lɔːdz] [greɪt] ;

But the arm of Germany was long , the ingenuity of the War Lords great ;

但 这 手臂 的 德国 曾是 长的 , 这 独创性 的 这 战争 领主 伟大的 ;

但是德国的势力范围很广，军阀们的计谋也很足智多谋；

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌsʌbmə'riːnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]
by means of their magnificent submarines they had carried the war to the
经过 方法 的 他们的 壮丽 潜艇 他们 有 携带 这 战争 到 这
[ʃɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
shores of England ,
海岸 的 英格兰 ，

他们凭借其强大的潜艇，将战争带到了英国海岸。

[səʊ][baɪ][ðeə(r)][suː'pɜːb][eə(r)] [fɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]
so by their superb air force they were to bring it to the heart of
所以 经过 他们的 高超 空气 力量 他们 是 到 带来 它 到 这 心 的
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ；

因此，他们凭借其强大的空军力量，将目标带到了伦敦市中心；

[ɪn'diːd] , [baɪ][ðeə(r)] ['zepəlɪn] , [ðəʊz] ['kraʊnɪŋ] ['feljər] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [ðeɪ] [hæd; həd]
indeed , by their Zeppelins , those crowning failures of their efficiency , they had
的确 ，经过 他们的 齐柏林飞艇 ， 那些 加冕 失败 的 他们的 效率 ， 他们 有
[ɔːl'redi] [dʌn] [ðæt] .
already done that .
已经 完毕 那 .

事实上，从他们的齐柏林飞艇——他们效率的最大败笔——来看，他们已经做到了这一点。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wen] , [ɒn] ['sætədeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 21st ,
I had been in London but a short time when , on Saturday , July 21st ,
我 有 到过 在 伦敦 但 一个 短的 时间 什么时候 ， 在 周六 ， 七月 21st ，

我到伦敦的时间并不长，7月21日星期六，

- , [ai][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][æn; ən][eə(r)][reɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sɪti] .
1917 , I had my first experience of an air raid in a crowded city .
- ， 我 有 我的 第一的 经验 的 一个 空气 袭击 在 一个 挤 城市 .

1917年，我在一座拥挤的城市里第一次经历了空袭。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][wɒz; wəz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['hɒspɪt(ə)l] , [ˌʌndə'gəu] [maɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['treɪnɪŋ]
At the time I was in St . Mark's Hospital , undergoing my preliminary training
在 这 时间 我 曾是 在 英石 . 马克的 医院 ， 正在经历 我的 初步的 训练
[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,
for St . Dunstan's ,
为了 英石 . 邓斯坦的 ，

当时我在圣马克医院接受圣邓斯坦医院的预备培训，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]
at the moment in the
在 这 片刻 在 这

目前在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɔːd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [breɪl] .
ward receiving instruction in Braille .
病房 接收 操作说明 在 盲文 .

病房正在接受盲文教学。

[ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)] [nuːn] [sʌm; səm][wʌn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒuːbɪləntli] [ðæt] [ə; eɪ]
Shortly before noon some one entered the room and exclaimed jubilantly that a
不久 前 中午 一些 一 进入 这 房间 和 惊呼 欢欣雀跃 那 一个

[vɑːst] [flɒk] [ɒv; əv] [ˈɛərəpleinz] ,
vast flock of aeroplanes ,
广阔的 群 的 飞机 ,

临近中午时分，有人走进房间，欣喜若狂地喊道，一大群飞机，

[ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət][frɒm; frəm] [ˈθɜːti] [tuː; tə][ˈsɪksti] ,
estimated at from thirty to sixty ,
估计的 在 从 三十 到 六十 ,

估计在30到60之间，

[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [ɪn][ˈbæt(ə)l] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
were manœuvring at a great height in battle formation over the city ,
是 机动 在 一个 伟大的 高度 在 战斗 形成 超过 这 城市 ,

他们在城市上空高空列队进行战斗机动，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kənˈgrætʃəleɪtɪŋ] [ɑːˈselvz] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] [ˈɒfɪs] [hæd; həd][æt; ət]
and we were congratulating ourselves that the War Office had at
和 我们 是 祝贺 我们自己 那 这 战争 办公室 有 在

[leŋkθ; leŋθ] [əˈraʊzd] [ɪtˈself][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [ɪts][əˈbɪləti][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ˈeni]
length aroused itself and was demonstrating its ability to cope with any
长度 被唤醒 本身 和 曾是 演示 它是 能力 到 应付 和 任何

[əˈtæk] [baɪ] [ˈhevɪə] - [ðæn; ðən] - [eə(r)] [məˈʃiːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [mait] [send] [ˈəʊvə(r)] .
attack by heavier - than - air machines that the enemy might send over .
攻击 经过 较重 - 比 - 空气 机器 那 这 敌人 可能 发送 超过 .

我们当时感到无比欣慰，因为陆军部终于振作起来，展现出了应对敌人可能派出的任何重于空气的机器攻击的能力。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːz] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [aɪz] [ðæt] [wiː; wi] [mait]
As we listened to the news and longed for our eyes that we might
作为 我们 听着 到 这 消息 和 渴望 为了 我们的 眼睛 那 我们 可能

[hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈspektək(ə)l] ,
have a sight of this spectacle ,
有 一个 视线 的 这 奇观 ,

当我们听着新闻，渴望睁开眼睛亲眼目睹这壮观的景象时，

[ðə; ði] [ˈθʌndərəs] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [bɒm] [ˌʌndiˈsiːvd] [ˌjuː ˈes] .
the thunderous report of a bursting bomb undeceived us .
这 雷鸣 报告 的 一个 爆发 炸弹 悄 我们 .

炸弹爆炸的雷鸣声让我们认清了现实。

[ðiːz] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈtraiˌkʌləd] [ˈsɜːklz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]
These planes were not marked with the friendly tricoloured circles , but with the
这些 飞机 是 不是 标记 和 这 友好的 三色 界 , 但 和 这

[ˈɒmɪnəs] [krɒs] .
ominous cross .
不祥的 叉 .

这些飞机上没有涂上友好的三色圆圈，而是涂上了不祥的十字。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kraɪz] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] , [ə; eɪ] [ˈhʌrɪɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] , [ə; eɪ][nɪə(r)][ˈpænɪk][æz; əz] [bɒm]
There were cries of terror , a hurrying of feet , a near panic as bomb
那里 是 哭泣 的 恐怖 , 一个 匆忙 的 脚 , 一个 靠近 恐慌 作为 炸弹

[səkˈsiːdɪd] [bɒm] .
succeeded bomb .
成功了 炸弹 .

现场一片惊恐，人们尖叫着，脚步匆匆，炸弹接连爆炸，现场几乎陷入恐慌。

[ˈmeni] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd] [biːn] [ˈdɪsəplɪnd] [tuː; tə][wɔː(r)] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
Many of us had been disciplined to war conditions ,
许多 的 我们 有 到过 纪律严明的 到 战争 状况 ,

我们许多人都适应了战争环境，

[hæd; həd] [dɒdʒd] [bɒmz] [æt; ət][ðə; ði] [sʌm] [ænd; ənd]['vɪ.mi] [rɪdʒ] ,
had dodged bombs at the Somme and Vimy Ridge ,
有 躲避 炸弹 在 这 索姆河 和 维米 岭 ,

曾在索姆河战役和维米岭战役中躲过炸弹袭击,

[dɒdʒd] [ðem; ðəm] [wen] ['ʃræpnəl] [wɒz; wəz] ['spreɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [gʌn]
dodged them when shrapnel was spraying about us and machine - gun
躲避 他们 什么时候 弹片 曾是 喷洒 关于 我们 和 机器 - 枪
[ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] [meɪd] [ðə; ði][eə(r)] [hɪs] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;
and rifle bullets made the air hiss on every side ;
和 步枪 子弹 制成 这 空气 嘶 在 每一个 边 ;

弹片四处飞溅,机枪和步枪子弹呼啸而过,我们躲开了它们;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['terɪfaɪɪŋ]
but this attack in the heart of a great city was not without its terrifying
但 这 攻击 在 这 心 的 一个 伟大的 城市 曾是 不是 没有 它是 恐怖
['æspekt] .
aspect .
方面 .

但是,这场发生在繁华都市中心的袭击,也并非没有其恐怖之处。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɒn][ðə; ði]
After having escaped death on the
后 拥有 逃脱 死亡 在 这

在死里逃生之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
battle - field ,
战斗 - 场地 ,

战场,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]
it would be horrible to have to meet it in the tumbling ruins of a
它 会 是 可怕 到 有 到 见面 它 在 这 翻滚 废墟 的 一个
[krʌʃt] ['bɪldɪŋ] .
crushed building .
碎 建筑 .

如果要在坍塌建筑物的废墟中与它相遇,那将是多么可怕。

[bʌt; bət][wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['stəʊɪkli] .
But we faced the situation stoically .
但 我们 面对 这 情况 坚忍地 .

但我们以沉着冷静的态度面对了这种情况。

['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌbɜːrb] [hæd; həd]['əʊvə(r)]['sɛvən] , - , - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]
London and its suburbs had over 7 , 000 , 000 people , and , by the
伦敦 和 它是 郊区 有 超过 7 , - , - 人们 , 和 , 经过 这
['θɪəri] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] ,
theory of chances ,
理论 的 机会 ,

伦敦及其郊区人口超过700万,根据概率论,

[wiː; wi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪt] .
we concluded that we were not likely to be hit .
我们 结束 那 我们 是 不是 可能 到 是 打 .

我们得出结论,我们不太可能遭到袭击。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [hʌn] ['eərəpleɪn] [sək'ses] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] ,
This was the first Hun aeroplane success over London ,
这 曾是 这 第一的 匈奴 飞机 成功 超过 伦敦 ,

这是匈奴飞机首次在伦敦上空取得胜利。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['væljuː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri]
the only one in which he accomplished anything of value from a military
这 仅有的 一 在 哪个 他 完成 任何事物 的 价值 从 一个 军队

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
point of view ,
观点 的 看法 ,

这是他唯一一次在军事上取得有价值成就的行动。

[wʌn] [bɒm] ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][pəʊst] ['ɒfɪs] , [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz][ɪn][ðə; ði]
one bomb knocking a corner off the General Post Office , St . Martin's in the
一 炸弹 敲门 一个 角落 离开 这 一般的 邮政 办公室 , 英石 . 马丁的 在 这

[fiːld] ,
Field ,
场地 ,

一枚炸弹炸毁了圣马丁教堂区总邮局的一个角，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [dɪs'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪɡrɑːf] ['sɪstəm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ]
and almost disrupting the whole of the telegraph system that was carrying
和 几乎 扰乱 这 所有的 的 这 电报 系统 那 曾是 携带

['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] ['mɪlətri] [ˌhed'kwɔːtəz] .
messages to and from military headquarters .
消息 到 和 从 军队 总部 .

几乎扰乱了整个向军事总部传递信息的电报系统。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'fensləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
There was , of course , the usual slaughter of defenceless women and
那里 曾是 , 的 课程 , 这 通常 屠宰 的 毫无防备 女性 和

['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

当然，也出现了惯常的对手无寸铁的妇女和儿童的屠杀。

[diːdz] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [həʊpt] [wʊd] ['terəraɪz] ['ɪŋɡlənd] , ['ləʊə(r)][ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
deeds that the Hun hoped would terrorize England , lower the moral of her
契约 那 这 匈奴 希望 会 恐吓 英格兰 , 降低 这 道德 的 她

['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

匈奴人希望通过这些行径来恐吓英格兰，降低英格兰人民的士气。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɑːmi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [dɪ'fens] .
and keep a large army within the island for home defence .
和 保持 一个 大的 军队 之内 这 岛 为了 家 防御 .

并在岛内驻扎一支庞大的军队，用于本土防御。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪs] !
How little he knew the British race !
如何 小的 他 知道 这 英国 种族 !

他对英国民族了解得多么少啊！

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][reɪd][wɒz; wəz][ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
The deplorable thing in connection with the raid was that while it was in
这 可悲的 事物 在 联系 和 这 袭击 曾是 那 尽管 它 曾是 在

['prəʊɡres][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ['kɒmbætɪŋ] [ðə; ði] [ə'tækə] ,
progress there was not a single machine in the air combatting the attackers ,
进步 那里 曾是 不是 一个 单身的 机器 在 这 空气 对抗 这 攻击者 ,

这次袭击中最令人痛心的是，袭击进行时，空中竟然没有一架飞机与袭击者作战。

[ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['ænti] - ['eəkrɑːft] [ɡʌn] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
and not an anti - aircraft gun in action .
和 不是 一个 反对 - 飞机 枪 在 行动 .

而不是正在作战的高射炮。

[ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs]
The War Office
这 战争 办公室

战争部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊzd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['slʌmbə] .
needed to be roused from its slumbers .
需要 到 是 唤醒 从 它是 睡眠 .

需要被唤醒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nekst] ['reidəz] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔːm] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
It was ; and when the next raiders came over they had a warm reception .
它 曾是 ; 和 什么时候 这 下一个 袭击者 来了 超过 他们 有 一个 温暖的 接待 .

确实如此；当下一批袭击者到来时，他们受到了热烈欢迎。

[maɪ] [nekst] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] .
My next experience was in the open .
我的 下一个 经验 曾是 在 这 打开 .

我的下一次经历是在户外。

[wʌn] [deɪ] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] ['lʌndənz] [striːts] [wen] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [reɪd] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
One day I was walking through London's streets when the approach of a raiding force was announced .
一 天 我 曾是 步行 通过 伦敦的 街道 什么时候 这 方法 的 一个 突袭 力量 曾是 宣布 .

有一天，我正在伦敦街头散步，突然听到消息说一支突袭部队即将到来。

['ʃeltəz] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌʌndə'ɡraʊnd] [bɒm] - [pruːf] [spɒts] ,
Shelters were by this time provided for the citizens , and to one of these underground bomb - proof spots ,
避难所 是 经过 这 时间 假如 为了 这 公民 , 和 到 一 的 这些 地下 炸弹 - 证明 地点 ,

此时已经为市民提供了防空洞，其中一个地下防弹掩体是……

[ə; eɪ] [tjuːb] , [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] .
a tube , I made my way .
一个 管子 , 我 制成 我的 方式 .

我沿着管道前进。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
At this time ,
在 这 时间 ,

此时，

['lʌndən] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] — [æt; ət] [liːst] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː]
London was largely a city of women and foreigners — at least so it
伦敦 曾是 很大程度上 一个 城市 的 女性 和 外国人 — 在 至少 所以 它
[siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
seemed to me .
似乎 到 我 .

在我看来，伦敦基本上是一个以女性和外国人为主的城市。

[ai] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['kærəktə(r)] .
I had evidently hit upon a shelter of a most cosmopolitan character .
我 有 显然 打 之上 一个 庇护所 的 一个 最多 国际化 特点 .

我显然找到了一处极具国际化特色的避难所。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [pækt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [mɒb] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [wɪð]
The place was packed with a frightened mob , trembling and groaning with
这 地方 曾是 包装 和 一个 害怕 暴民 , 发抖 和 呻吟 和
['terə(r)] ,
terror ,
恐怖 ,

那里挤满了惊恐万分的民众，他们瑟瑟发抖，发出恐惧的呻吟。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] [fɪəz] [ɪn] ['meni] [tʌŋz] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
and expressing their fears in many tongues utterly unknown to me .
和 表达 他们的 恐惧 在 许多 舌头 完全地 未知 到 我 .

他们用我完全不懂的许多语言表达着他们的恐惧。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [wɪð] [ðæt] [dɪ'stɪŋktɪv] ['əʊdə(r)] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] ['eməneɪt] [frɒm; frəm]
The air was stifling with that distinctive odour that seems to emanate from
这 空气 曾是 令人窒息 和 那 独特的 气味 那 似乎 到 发出 从
[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'wɒʃt] ;
the great unwashed ;
这 伟大的 未洗的 ;

空气中弥漫着那种似乎只有那些衣衫褴褛的人才会散发出的独特气味；

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['gɑːlɪk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['pɜːfjuːm] .
in this case garlic seemed to be the prevailing perfume .
在 这 案件 蒜 似乎 到 是 这 盛行 香水 .

在这种情况下，大蒜味似乎是最主要的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪkst] [kraʊd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [sɪlks] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð]
It was a mixed crowd , however , and women in silks rubbed shoulders with
它 曾是 一个 混合 人群 , 然而 , 和 女性 在 帛 摩擦 肩膀 和
['wɪmɪn] [ɪn] ['tætəd] [gaʊnz] ,
women in tattered gowns ,
女性 在 破烂 礼服 ,

然而，人群成分复杂，身着丝绸的女子与穿着破烂长袍的女子摩肩接踵。

[ɔːl] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] — [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
all moved by the one thought — self - preservation .
全部 已搬 经过 这 一 想法 — 自己 - 保存 .

所有人的行动都源于同一个念头——自我保护。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ai] [dʒʌdʒd] [baɪ] [ðeə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [gɑːsps] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn]
Most of them , I judged by their cries and gasps , were almost insane
最多 的 他们 , 我 评判 经过 他们的 哭泣 和 喘息 , 是 几乎 疯狂的
[wɪð] ['terə(r)] .
with terror .
和 恐怖 .

从他们的哭喊和喘息声判断，他们中的大多数人都吓得几乎发疯了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['herəʊɪnz]
But there were heroines
但 那里 是 女英雄们

但也有女英雄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

他们之中。

[tuː] ['wɪmɪn] [nɪə(r)][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Two women near me were holding an animated conversation .
二 女性 靠近 我 是 保持 一个 动画 对话 .

我旁边有两个女人正在热烈地交谈。

" [seɪ] , " [sed] [wʌn] , " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɔː(r)] [wəz] ['əʊvə(r)] ?
" Say , " said one , " ain't it time that this war wuz over ?
" 说 , " 说 一 , " 不是 它 时间 那 这 战争 伍兹 超过 ?

“我说,”其中一人说道，“这场战争是不是该结束了? ”

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [stɒp] ?
Why don't they stop ?
为什么 不 他们 停止 ?

他们为什么不停止?

[ai] ['hævnt] [biːn] [ɪn] [bed] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][sɪks] [naɪts] ,
I haven't been in bed to stay for over six nights ,
我 还没有 到过 在 床 到 停留 为了 超过 六 夜晚 ,

我已经超过六个晚上没在床上过夜了。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and I'm getting tired of it all .
和 我是 获得 疲劳的 的 它 全部 .

我真的厌倦了这一切。

" [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][təʊld][ðə; ði]['riːəl]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtɪʃ] ['wʊmən] ,
" The answer told the real spirit of the average British woman ,
" 这 回答 讲述 这 真实的 精神 的 这 平均的 英国 女士 ,

“这个回答体现了普通英国女性的真实精神。”

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
a spirit that was doing much to win the war .
一个 精神 那 曾是 正在做 很多 到 赢 这 战争 .

这种精神为赢得战争做出了巨大贡献。

" ['laɪzə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkərz] [kəm'pænjən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪn'dɪɡnənt] [vɔɪs] , " [bɪlz]
" Liza , " replied the first speaker's companion , in a somewhat indignant voice , " Bill's
" 莉莎 , " 回复 这 第一的 演讲者的 伴侣 , 在 一个 有些 愤怒 嗓音 , " 法案的
['əʊvə(r)][ðeə(r)] ,
over there ,
超过 那里 ,

“莉莎,”第一位发言者的同伴用略带愤慨的语气回答道，“比尔在那边。”

[eɪnt] - [iː] ? -
ain't ' e ? '
不是 - e ? -

难道不是吗?

[iːz] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] — — ['blaɪtə(r)] [frɒm; frəm] ['triːtɪn] - [ˌjuː 'es] [laɪk] - [iː] [dɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
E's tryin ' to stop that — — blighter from treatin ' us like ' e did the women
的 尝试 - 到 停止 那 — — 讨厌鬼 从 治疗 - 我们 喜欢 - e 做过 这 女性
[ɒv; əv] ['beldʒəm] [ænd; ənd] [frɑːns] .
of Belgium and France .
的 比利时 和 法国 .

E 正在努力阻止那个混蛋像对待比利时和法国的妇女那样对待我们。

- [iːz] ['gɛtɪn] - [ðɪs] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [stɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
' E's gettin ' this every day , and still smiles and sticks it .
- 的 获得 - 这 每一个 天 , 和 仍然 微笑 和 棍子 它 .

“E每天都会遇到这种情况，但他仍然面带微笑，坚持到底。”

[jə(r)] [kænt] [gɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .
Yer can't git me to say stop it .
你的 不能 git 我 到 说 停止 它 .

你没办法让我说“住手”。

['kæri] [ɒn] [ɪz] [maɪ] ['mɒtər] [tɪl] [ðə; ði] — — [hʌn] [ɪz] [slʌgd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Carry on is my motter till the — — Hun is slugged out of existence .
携带 在 是 我的 莫特 直到 这 — — 匈奴 是 被重击 出去 的 存在 .

我的座右铭是：继续前进，直到——匈奴人被彻底消灭。

" [ðɪs] [rʌf] ,
" This rough ,
" 这 粗糙的 ,

“这种粗糙的，

['hʌmb(ə)l] ['kɒkni] ['wʊmən] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði]
humble Cockney woman displayed the same spirit that was being shown by the
谦逊的 伦敦东区口音 女士 显示 这 相同的 精神 那 曾是 存在 所示 经过 这
['wɪmɪnz] ['ɑːmi] [ɔːg'zɪliəri] [kɔː(r)] [ɪn] [frɑːns] .
Women's Army Auxiliary Corps in France .
女性的 军队 辅助的 兵团 在 法国 .

这位谦逊的伦敦东区妇女展现了与法国女子陆军辅助队相同的精神。

[ðə; ði] [gɜːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔː(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wɒz; wəz]
The girls of this corps took it upon themselves to do the work that was
这 女孩们 的 这 兵团 采取 它 之上 他们自己 到 做 这 工作 那 曾是
['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ] [men] [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['pɜːmənəntli] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [bɒm] - [pruːf] [dʒɒbz] .
being done by men who thought themselves permanently installed in bomb - proof jobs .
存在 完毕 经过 男人 WHO 想法 他们自己 永久的 已安装 在 炸弹 - 证明 工作 .

这个部队的女兵们主动承担起了原本由那些自认为身居要职、稳操胜券的男人们所做的工作。

[wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
What is more , they did it well .
什么 是 更多的 , 他们 做过 它 出色地 .

更重要的是，他们做得很好。

[teɪk] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] .
Take this one instance .
拿 这 一 实例 .

举个例子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [draɪv] [ɒv; əv] - ,
During the German drive of 1918 ,
期间 这 德语 驾驶 的 - ,

在1918年德军攻势期间，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [kæn'tiːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
some of these girls were working in canteens a short distance behind the
一些 的 这些 女孩们 是 在职的 在 食堂 一个 短的 距离 在后面 这
[frʌnt] [laɪn] .
front line .
正面 线 .

这些女孩中有些在距离前线不远的食堂工作。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [swept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [mait] ,
As the Germans swept forward with irresistible might ,
作为 这 德国人 扫荡 向前 和 无法抗拒 可能 ,

德军以势不可挡的攻势向前推进,

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmps][ænd; ənd] ['bɪlɪts] [weə(r)] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ]
and had almost reached the camps and billets where the W . A . A
和 有 几乎 达到 这 营地 和 坯料 在哪里 这 W . 一个 . 一个
. [siː] . - [es][wɜː(r); wə(r)] ,
. C . ' s were ,
. C . - s 是 ,

他们几乎已经到达了女子陆军辅助部队（WAAC）所在的营地和营房。

[ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][zəʊn][ɪn]['məʊtə(r)] ['lɒrɪz] .
the girls were ordered to leave the danger zone in motor lorries .
这 女孩们 是 订购 到 离开 这 危险 区 在 发动机 货车 .

女孩们被命令乘坐卡车离开危险区域。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] , ['seɪɪŋ] : " [ðəʊz] ['wægənz] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['wuːndɪd] [men] [bæk]
They refused , saying : " Those waggons can be used to carry wounded men back
他们 拒绝 , 说 : " 那些 马车 能 是 用过的 到 携带 受伤 男人 后退
; [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] .
; we can walk .
; 我们 能 走 .

他们拒绝了，说：“那些马车可以用来运送伤员回去；我们可以走路回去。”

" [ænd; ənd] [wɔːk] [ðeɪ] [dɪd] ; ['slɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [pæks] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ˌnaɪn'tiːn]
" And walk they did ; slinging their packs on their backs and marching nineteen
" 和 走 他们 做过 ; 投掷 他们的 包装 在 他们的 背部 和 行军 十九
[maɪlz] ['əʊvə(r)] [rʌf] ,
miles over rough ,
英里 超过 粗糙的 ,

于是他们便开始步行；背上行囊，跋涉了十九英里崎岖不平的路程，

['mʌdi] [rəʊdz] .
muddy roads .
浑 道路 .

泥泞的道路。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
But not all of them ;
但 不是 全部 的 他们 ;

但并非所有人；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt] [hɒt] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi]
some of the boldest stayed behind to see that the boys got hot tea or coffee
一些 的 这 最勇敢的 入住 在后面 到 看 那 这 男孩们 得到 热的 茶 或者 咖啡
[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðeə(r)]['taɪəd] ,
to revive their tired ,
到 复活 他们的 疲劳的 ,

一些最勇敢的人留下来，确保孩子们能喝到热茶或咖啡来提神。

[ɪn][məʊst][keɪsɪz] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['bɒdɪz] .
in most cases , wounded and broken bodies .
在 最多 案例 , 受伤 和 破碎的 身体 .

大多数情况下，都是伤痕累累、残破不堪的尸体。

[ðeə(r)] ['kʌrɪdʒ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [ʃel] - ['faɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kærid] [ɒn] ['dɔːntlɪsli] .
Their courage brought them under shell - fire ; but they carried on dauntlessly .
他们的 勇气 带来 他们 在下面 壳 - 火 ; 但 他们 携带 在 无畏地 .

他们的勇气使他们遭受炮火袭击；但他们毫不畏惧地继续前进。

['djʊərɪŋ][maɪ][lɑːst] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔstəlz] ,
During my last days in London , when I was singing at one of their hostels ,
期间 我的 最后的 天 在 伦敦 , 什么时候 我 曾是 歌唱 在 一 的 他们的 青年旅舍 ,

我在伦敦的最后几天，曾在其中一家青年旅舍唱歌，

[ai] [met] [fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [leg] ,
I met four of these women , each of whom had lost a leg ,
我 遇见 四 的 这些 女性 , 每个 的 谁 有 丢失的 一个 腿 ,

我遇到了其中四位女性，她们每人都失去了一条腿。

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] ['praʊdli] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlətri] ['med(ə)l] .
and one was proudly wearing a Military Medal .
和 一 曾是 自豪地 穿着 一个 军队 勋章 .

其中一人自豪地佩戴着一枚军功勋章。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [siː] . - [es] [wɜː(r); wə(r)]
The woman of the tube and the refined W . A . A . C . ' s were
这 女士 的 这 管子 和 这 精制 W . 一个 . 一个 . C . - s 是
" ['sɪstəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][skɪn] .
" sisters under the skin .
" 姐妹 在下面 这 皮肤 .

电视上的女人和优雅的WAAC成员“骨子里是姐妹”。

" [hæd; həd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [bɪlz] [saɪd] ,
" Had the former had her way , she would have been at Bill's side ,
" 有 这 以前的 有 她 方式 , 她 会 有 到过 在 法案的 边 ,

“如果前者能如愿以偿，她本该在比尔身边。”

['hændɪŋ] [hɪm] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] .
handing him cartridges while he potted the enemy .
处理 他 墨盒 尽管 他 盆栽 这 敌人 .

他一边递给他子弹，一边击毙敌人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪəriəns]
While I was at the Bungalow , we had a somewhat thrilling experience
尽管 我 曾是 在 这 平房 , 我们 有 一个 有些 惊险 经验
[frɒm; frəm][eə(r)][reɪdz] .
from air raids .
从 空气 突袭 .

我在平房期间，经历了一次惊险刺激的空袭。

[ɪn][sep'tembə(r)] , - , [ðə; ði] ['reidəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃənəli] [bəʊld] ,
In September , 1917 , the raiders were exceptionally bold ,
在 九月 , - , 这 袭击者 是 非常 大胆的 ,

1917年9月，袭击者们异常大胆。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [ten] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] [nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən]
and during the first ten days of the month visited London no fewer than
和 期间 这 第一的 十 天 的 这 月 到访 伦敦 不 更少 比
[eɪt] [taɪmz] .
eight times .
八 时代 .

本月前十天，他至少去了伦敦八次。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv]['saiərinz][ænd; ənd][ðə; ði]
Night after night we were roused by the whistling of sirens and the
夜晚 后 夜晚 我们 是 唤醒 经过 这 吹口哨 的 警报器 和 这
[bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] [məɹ'uːnz] ,
bursting of maroons ,
爆发 的 栗色 ，

夜复一夜，我们都被警笛的呼啸声和炸弹爆炸声惊醒。

[θɪn] [ʃelz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [nɔɪz] , ['wɔːnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [æn; ən][eə(r)][reɪd][wɒz; wəz][ɪn]['prəʊgres] ,
thin shells that made a big noise , warning all that an air raid was in progress ,
薄的 贝壳 那 制成 一个 大的 噪音 ， 警告 全部 那 一个 空气 袭击 曾是 在 进步 ，

薄薄的炮弹发出巨大的声响，警告所有人空袭正在进行中。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pə'destriənz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] ['enəmi]
and giving pedestrians and others a chance to take shelter from enemy
和 给予 行人 和 其他的 一个 机会 到 拿 庇护所 从 敌人
[bɒmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃræpnəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['eəkrɑːft] [gʌnz] ,
bombs and the shrapnel of the anti - aircraft guns ,
炸弹 和 这 弹片 的 这 反对 - 飞机 枪支 ，

并为行人和其他人员提供躲避敌军炸弹和高射炮弹片的机会。

[ðə; ði]['lætə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['menəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
the latter even a greater menace to those in the open than the former .
这 后者 甚至 一个 更大的 威胁 到 那些 在 这 打开 比 这 以前的 .

后者对露天场所的威胁甚至比前者更大。

[ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [naɪts] [ai] , [wɪð] [tuː] [kə'neɪdiən] [tʃʌm] , ['saɪtləs] [laɪk][maɪ'self] ,
On one of these nights I , with two Canadian chums , sightless like myself ,
在 一 的 这些 夜晚 我 ， 和 二 加拿大 朋友们 ， 失明 喜欢 我 ，

其中一个晚上，我和两个和我一样失明的加拿大朋友一起，

[hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wen] [ðə; ði] [məɹ'uːnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spləʊd][ænd; ənd]
had just entered the Bungalow when the maroons began to explode and
有 只是 进入 这 平房 什么时候 这 栗色 开始 到 爆炸 和
[ðə; ði] ['wɪslz] [tuː; tə] [ʃriːk] .
the whistles to shriek .
这 哨声 到 尖叫 .

刚走进平房，栗色的炮弹就开始爆炸，哨声也变得尖锐刺耳。

[bed][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
Bed was out of the question .
床 曾是 出去 的 这 问题 .

床是绝对不可能的。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['meɪtrən] , ['mɪsɪz] . ['kreɪv(ə)n] , [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)]
Besides , the matron , Mrs . Craven , would be up on the instant to look after
除了 ， 这 护士长 ， 太太 . 懦夫 ， 会 是 向上 在 这 立即的 到 看 后
[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] .
her boys .
她 男孩们 .

此外，舍监克雷文太太会立刻起床照顾她的孩子们。

[truː] [tuː; tə] [fɔːm] , [ðə; ði]['meɪtrən] [ə'pɪəd] ,
True to form , the matron appeared ,
真的 到 形式 , 这 护士长 出现 ,

不出所料，女舍监出现了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæv(ə)npɔːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [greɪt] ['faɪə(r)] .
and we drew up one of the Davenports in front of a cheerful grate fire .
和 我们 画 向上 一 的 这 达文波特 在 正面 的 一个 快乐 格特 火 .

我们画了一幅达文波特的画，画在温暖的壁炉前。

" [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][juː; jʊ] [bɔɪz] ['fiːlɪŋ] [raɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['meɪtrən] .
" Are all you boys feeling right ? " asked the matron .
" 是 全部 你 男孩们 感觉 正确的 ? " 问 这 护士长 .

“你们这些男孩都感觉怎么样？”女舍监问道。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði]['ænti]
Before we had time to answer , the anti
前 我们 有 时间 到 回答 , 这 反对

在我们来得及回答之前，反

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

- ['eəkrɑːft] [gʌnz] ['əʊpənd] [ʌp] [ðeə(r)] ['bærɑːʒ] .
- aircraft guns opened up their barrage .
- 飞机 枪支 打开 向上 他们的 弹幕 .

飞机上的机炮开始扫射。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃuːtɪŋ] [raɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] ,
They seemed to be shooting right over the Bungalow ,
他们 似乎 到 是 射击 正确的 超过 这 平房 ,

他们似乎直接朝平房上方射击。

[fɔː(r); fə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] ['klætə] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [laɪk] [greɪt] ['heɪlˌstəʊnz] .
for pieces of shrapnel clattered on the roof like great hailstones .
为了 件 的 弹片 咔嗒咔嗒地 在 这 屋顶 喜欢 伟大的 冰雹 .

碎片像巨大的冰雹一样噼里啪啦地砸在屋顶上。

[wʌn] [piːs] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn] [weɪt] , [smæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]
One piece , about a pound in weight , smashed through the roof and into the
一 片 , 关于 一个 磅 在 重量 , 粉碎 通过 这 屋顶 和 进入 这
['meɪtrənz] [ruːm] .
matron's room .
女舍监的 房间 .

其中一块重约一磅的碎片砸穿了屋顶，落入了女舍监的房间。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)] ,
As we sat there ,
作为 我们 卫星 那里 ,

我们坐在那里，

[ˌəʊvə'hed] [wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['æŋgri] ['drəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌn] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]
overhead we could hear the angry droning of the Hun planes and the
开销 我们 可以 听到 这 生气的 无人机 的 这 匈奴 飞机 和 这
['wɪslɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [bɒmz] ,
whistling rush of the dropping bombs ,
吹口哨 匆忙 的 这 下降 炸弹 ,

头顶上，我们可以听到德军飞机愤怒的嗡嗡声和炸弹落下的呼啸声。

[iːtʃ] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [kræʃ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
each moment expecting one to crash among us .
每个 片刻 期待 一 到 碰撞 之中 我们 .

每一刻都担心有人会突然降临到我们中间。

[ə; eɪ] [bɒm] [ðæt] [drɒpt] [nɪə(r)][baɪ] , [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] ,
A bomb that dropped near by , in St . John's Wood ,
一个 炸弹 那 掉落 靠近 经过 , 在 英石 . 约翰的 木头 ,

一枚炸弹落在附近的圣约翰伍德。

['saʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ai] ['nɜːvəsli]
sounded as it if were going to pay us a visit , and I nervously
听起来 作为 它 如果 是 去 到 支付 我们 一个 访问 , 和 我 紧张地
[ri'mɑːk] :
remarked :
评论 :

听起来好像要来拜访我们似的，我紧张地说道：

" [ðɪs] [wʌn][ɪz]['aʊəz] , ['meɪtrən] ! "
" This one is ours , Matron ! "
" 这 一 是 我们的 , 护士长 ! "

“这只属于我们，护士长！”

" [wel] , ['rɔːlɪnsən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" Well , Rawlinson , " she replied , without a quiver in her voice , " we are
" 出色地 , 罗林森 , " 她 回复 , 没有 一个 颤动 在 她 嗓音 , " 我们 是
[stɪl] ['səʊldʒəz] ,
still soldiers ,
仍然 士兵 ,

“好吧，罗林森，”她回答道，声音没有丝毫颤抖，“我们仍然是士兵。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] , [wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][wiː; wi][ɑːsk][ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊldʒərz]
you know , and if it comes , what better could we ask than a soldier's
你 知道 , 和 如果 它 来 , 什么 更好的 可以 我们 问 比 一个 士兵的
[deθ] .
death .
死亡 .

你知道，如果这一天真的到来，我们还能奢求什么呢？当然是士兵的牺牲。

" [ðæt] [naɪt] [fɔː(r)] [bɒmz] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd]
" That night four bombs dropped in the grounds within a radius of four hundred
" 那 夜晚 四 炸弹 掉落 在 这 理由 之内 一个 半径 的 四 百
[jɑːrdz] ,
yards ,
码 ,

“当晚，四枚炸弹落在方圆四百码内的场地上，

[bʌt; bət] ['fɔːtʃənətli] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] ['eni] [mə'tɪəriəl] ['dæmɪdʒ] .
but fortunately none of them did any material damage .
但 幸运的是 没有任何 的 他们 做过 任何 材料 损害 .

但幸运的是，它们都没有造成任何物质损失。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒnsəts]
On another night we were being entertained at one of the delightful concerts
在 其他 夜晚 我们 是 存在 娱乐 在 一 的 这 愉快 音乐会
[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [stɑːf] .
arranged for us by the staff .
安排 为了 我们 经过 这 职员 .

另一晚，我们欣赏了工作人员为我们安排的精彩音乐会。

[ðə; ði] ['kɒnsət] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [ðə; ði] [gʌnz] ['əʊpənd] [ʌp] .
The concert was at its height when the guns opened up .
这 音乐会 曾是 在 它是 高度 什么时候 这 枪支 打开 向上 .

演唱会正进行到高潮时，枪声响起。

['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnəz] [sə'dʒestid] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði][pə(r)]
Our entertainers suggested stopping the per
我们的 艺人 建议 停止 这 每

我们的表演者建议停止表演

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['fɔːrməns] ,
formance ,
表现 ,

表现，

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)][æz; əz][æn; ən][eə(r)]
but we objected to having such a trifling matter as an air
但 我们 反对 到 拥有 这样的 一个 琐事 事情 作为 一个 空气
[reɪd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [fʌn] ,
raid interfere with our fun ,
袭击 干扰 和 我们的 乐趣 ,

但我们反对让空袭这种小事干扰我们的娱乐活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsət] [went] ['merəli] [ɒn] ,
and the concert went merrily on ,
和 这 音乐会 去 兴高采烈地 在 ,

音乐会继续愉快地进行着。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,
and before it was over the Huns were beating it for home ,
和 前 它 曾是 超过 这 匈奴人 是 殴打 它 为了 家 ,
[tʃeɪst] [baɪ] ['deərɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['eɪvieɪtə(r)] .
chased by daring British aviators .
追逐 经过 大胆 英国 飞行员 .

战斗还没结束，匈奴人就已溃败而归，勇敢的英国飞行员紧随其后。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ðə; ði] ['reidəz] [həʊv] [ɪn] [saɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ]
On several occasions the raiders hove in sight after the inmates of the Bungalow
在 一些 场合 这 袭击者 霍夫 在 视线 后 这 囚犯 的 这 平房
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][bed] .
were all in bed .
是 全部 在 床 .

有好几次，袭击者在平房里的住户都上床睡觉后才出现。

[bʌt; bət][sɜː(r)]['ɑːθə(r)][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːnd] [ɪn] [taɪm] ,
But Sir Arthur had seen to it that we should be warned in time ,
但 先生 亚瑟 有 已见 到 它 那 我们 应该 是 警告 在 时间 ,

但亚瑟爵士已经安排人及时发出警告。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] [kɔːt] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ]
so that in case we received a direct hit we should not be caught like rats in a
所以 那 在 案件 我们 已收到 一个 直接的 打 我们 应该 不是 是 捕捉 喜欢 老鼠 在 一个
[træp] .
trap .
陷阱 .

这样，万一我们遭到直接袭击，我们也不会像老鼠掉进陷阱一样束手无策。

[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['reidəz] [wɒz; wəz][sent] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]
News of the approaching raiders was sent in by the telephone simultaneously
消息 的 这 接近 袭击者 曾是 发送 在 经过 这 电话 同时地
[wɪð] [ɪts] [rɪ'siːt] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː'θɒrətiz] ,
with its receipt by the police authorities ,
和 它是 收据 经过 这 警察 当局 ,

警方接到袭击者即将到来的消息的同时，也通过电话将其送达。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdəliz] [ɒn] [wɒtʃ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [raʊzd] [ðə; ði]
and one of the orderlies on watch visited the rooms and roused the
和 一 的 这 勤杂工 在 手表 到访 这 房间 和 唤醒 这
[men] ,
men ,
男人 ,

一名值班的勤务兵巡视了房间，把男人们叫醒了。

[ɪn'strʌktɪŋ] ['eni] [huː] [səʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['ʃræpnəl] - [pruːf] ['seləz] ['əʊvə(r)]
instructing any who so wished to take refuge in the shrapnel - proof cellars over
指导 任何 WHO 所以 希望 到 拿 避难所 在 这 弹片 - 证明 地窖 超过
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
at the House .
在 这 房子 .

指示任何愿意的人都到众议院那边的防弹地窖避难。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] — [nɒt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
Needless to say , none of the boys rushed for shelter — not from our
不必要 到 说 , 没有任何 的 这 男孩们 匆忙 为了 庇护所 — 不是 从 我们的
[wɔːd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
ward , at any rate .
病房 , 在 任何 速度 .

不言而喻，没有一个男孩冲向避难所——至少我们病房里的男孩没有。

[wiː; wi]['aɪðə(r)][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
We either got up and dressed to enjoy the thrill of listening to the
我们 任何一个 得到 向上 和 穿着 到 享受 这 刺激 的 聆听 到 这
['drəʊnɪŋ] [pleɪnz] ,
droning planes ,
无人机 飞机 ,

我们要么起床穿好衣服，去享受聆听飞机嗡嗡声的刺激感，

[bɜːstɪŋ] [bɒmz] , [ænd; ənd] ['klætə] ['ʃræpnəl] , [ɔː(r)] [leɪ] [ɪn] [bed] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
bursting bombs , and clattering shrapnel , or lay in bed , quietly taking the whole
爆发 炸弹 , 和 咔嗒咔嗒 弹片 , 或者 躺 在 床 , 悄悄 采取 这 所有的
['mætə(r)] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .
matter with philosophical indifference .
事情 和 哲学 漠不关心 .

炸弹爆炸，弹片噼里啪啦地响，或者躺在床上，以一种哲学式的漠然态度平静地接受这一切。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)]['sɪgnəl] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['reidəz] [krɒst] [ðə; ði] [iːst] [kəʊst] , [ænd; ənd]
The danger signal came as soon as the raiders crossed the East Coast , and
这 危险 信号 来了 作为 很快 作为 这 袭击者 交叉 这 东方 海岸 , 和
[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz]
then all was
然后 全部 曾是

袭击者越过东海岸后，危险信号立刻传来，然后一切都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] " [ɔ:l] [klɪə(r)] " [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [baɪ] [ðæt]
hubbub and excitement in London until the " all clear " was sounded by that
尘嚣 和 激动 在 伦敦 直到 这 " 全部 清除 " 曾是 听起来 经过 那
['gælənt] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['bɒdi] ,
gallant little — little in body ,
英勇 小的 — 小的 在 身体 ,

伦敦一片喧闹和兴奋，直到那位英勇的小个子——虽然身形娇小——发出“解除警报”的信号。

[bʌt; bət] [bɪg] [ɪn] [hɑ:t] — [bænd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] ,
but big in heart — band of boys known as the Boy Scouts ,
但 大的 在 心 — 乐队 的 男孩们 已知 作为 这 男生 童子军 ,

但他们心地善良——这群男孩被称为童子军。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['pəʊstɪd] [æt; ət] ['evri] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] .
who were posted at every police station .
WHO 是 发布 在 每一个 警察 车站 .

他们被派驻到每个警察局。

[nəʊ] [daʊt] ['meni] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] " ['wɪndi] " ['djʊərɪŋ] [ði:z] [reɪdz] ,
No doubt many of us felt a bit " windy " during these raids ,
不 怀疑 许多 的 我们 毛毡 一个 少量 " 刮风 " 期间 这些 突袭 ,

毫无疑问，在这些突袭行动中，我们很多人都感到有些“喘不过气来”。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [wi:; wi] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
but in the presence of the other fellow we would not show it .
但 在 这 在场 的 这 其他 同伴 我们 会 不是 展示 它 .

但在对方面前，我们不会表现出来。

['aʊə(r)] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [wɜ:(r); wə(r)] [məʊst]
Our buildings and grounds , right in the heart of London , were most
我们的 建筑物 和 理由 , 正确的 在 这 心 的 伦敦 , 是 最多
[kən'spɪkjuəs] ;
conspicuous ;
显眼的 ;

我们的建筑和场地位于伦敦市中心，非常显眼；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , ['ri:dʒənts] [pɑ:k] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['mɪlətri] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
and , besides , Regent's Park was not without its military importance ,
和 , 除了 , 摄政王 公园 曾是 不是 没有 它是 军队 重要性 ,

此外，摄政公园也具有重要的军事意义。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [kept] [ðə; ði] ['eərədrəʊm] [stɔ:z] .
for in it were kept the aerodrome stores .
为了 在 它 是 保留 这 机场 商店 .

因为机场物资就存放在那里。

[ɪts] [leɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'næl] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [zu:] ,
Its lake and the canal which runs between it and the Zoo ,
它是 湖 和 这 运河 哪个 跑步 之间 它 和 这 动物园 ,

它的湖泊以及连接湖泊和动物园的运河，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʌn] ['bɒməz] .
made it a shining mark for the Hun bombers .
制成 它 一个 灼灼 标记 为了 这 匈奴 轰炸机 .

这给匈奴轰炸机留下了光辉的一页。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [stʊd] ['aʊə(r)] [graʊnd] ['fɪələsli] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [reɪdz] ,
But we stood our ground fearlessly through all these raids ,
但 我们 站立 我们的 地面 无畏地 通过 全部 这些 突袭 ,

但在所有这些袭击中，我们都无所畏惧地坚守阵地。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [ðɪs] ['eəriəl]['wɔːfeə(r)] ,
listening to the din of this aerial warfare ,
聆听 到 这 din 的 这 天线 战争 ,

听着这空战的喧嚣,

[ɔːd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][ɪk'sploʊʒənz][æz; əz][baɪ][ðə; ði]['bedləm] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [zuː] ,
awed not so much by the explosions as by the bedlam created in the Zoo ,
敬畏 不是 所以 很多 经过 这 爆炸 作为 经过 这 疯人院 创建 在 这 动物园 ,

令我惊叹的与其说是爆炸本身,不如说是动物园里造成的混乱。

[weə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪd][wɒz; wəz][ɒn] , [ðə; ði]['laɪənz] [rɔːd] , ['elɪfənts] ['mædli] ['trʌmpit] ,
where , as soon as a raid was on , the lions roared , elephants madly trumpeted ,
在哪里 , 作为 很快 作为 一个 袭击 曾是 在 , 这 狮子 咆哮 , 大象 疯狂地 吹响号角 ,

那里,一旦袭击开始,狮子就咆哮,大象就疯狂地鸣叫,

['mʌŋkiz] ['tʃætə] , ['pærəts] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [wʊlvz] [haul] ['dɪzməli] .
monkeys chattered , parrots shrieked , and wolves howled dismally .
猴子 喋喋不休 , 鹦鹉 尖叫 , 和 狼 嚎叫 令人沮丧地 .

猴子叽叽喳喳,鹦鹉尖叫,狼嚎凄厉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['rɔɪəl] ['vɪzɪtəz]
ROYAL VISITORS
皇家 访客

皇家访客

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [wɒz; wəz] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [bʌt; bət] , [baɪ][ɔːl] [ɒdz] ,
St . Dunstan's was frequently visited by British aristocracy , but , by all odds ,
英石 . 邓斯坦的 曾是 频繁地 到访 经过 英国 贵族 , 但 , 经过 全部 赔率 ,

圣邓斯坦教堂经常受到英国贵族的造访,但无论如何,

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
the most interesting visitors were members of the Royal Family .
这 最多 有趣的 访客 是 成员 的 这 皇家 家庭 .

最引人注目的访客是皇室成员。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [drɒpt] [ɪn][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [dʒʌst] [laɪk][æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['sɪtɪz(ə)n] ,
His Majesty , King George , dropped in on more than one occasion , just like an ordinary citizen ,
他的 威严 , 国王 乔治 , 掉落 在 在 更多的 比 一 场合 , 只是 喜欢 一个 普通的 公民 ,

国王乔治陛下曾多次像普通市民一样前来参观。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [frɪlz] [ænd; ənd] ['pædʒəntri] [ðæt] [ə'kʌmpəni] ['rɔɪəlti] .
without the usual frills and pageantry that accompany Royalty .
没有 这 通常 褶边 和 盛大场面 那 陪伴 皇室 .

没有皇室通常有的繁文缛节和盛大场面。

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][æn; ən]
In his visit to St . Dunstan's he went through the place without even an
在 他的 访问 到 英石 . 邓斯坦的 他 去 通过 这 地方 没有 甚至 一个
[ɪ'kweri; 'ekwəri][ɪn] [ə'tendəns] .
equerry in attendance .
马夫 在 出席 .

他参观圣邓斯坦教堂时，甚至连一个侍从都没有。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
He showed a deep and sincere interest in the training and work of the
他 显示 一个 深的 和 真诚 兴趣 在 这 训练 和 工作 的 这
[men] .
men .
男人 .

他对这些士兵的训练和工作表现出了深切而真诚的兴趣。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skeptɪk(ə)l][ə'baʊt]['aʊə(r)][ə'bɪləti][æz; əz] ['pəʊltri] - ['reɪzə(r)] .
He seemed to be a little sceptical about our ability as poultry - raisers .
他 似乎 到 是 一个 小的 怀疑论者 关于 我们的 能力 作为 家禽 - 举重者 .

他似乎对我们养鸡的能力有些怀疑。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [haʊs] [waɪl] [ə; eɪ] [klɑːs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
On one occasion , when visiting the poultry - house while a class was being
在 一 场合 , 什么时候 访问 这 家禽 - 房子 尽管 一个 班级 曾是 存在
[ɪn'strʌktɪd] ,
instructed ,
指示 ,

有一次，我去参观养鸡场时，正好赶上上课，

[hiː; hi]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [test] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd]
he signified that he would like a practical test of the power of the blind
他 表示 那 他 会 喜欢 一个 实际的 测试 的 这 力量 的 这 瞎的
[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['dɪfrənt] [briːdz] [ɒv; əv] [faul] .
to distinguish different breeds of fowls .
到 区分 不同的 品种 的 家禽 .

他表示，他想实际测试一下盲人区分不同品种家禽的能力。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [kɔːt] [ə; eɪ][bɜːd][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] ,
The attendant caught a bird and handed it to one of the students ,
这 服务员 捕捉 一个 鸟 和 递交 它 到 一 的 这 学生 ,

服务员捉到一只鸟，递给了其中一名学生。

[æn; ən][ɪm'pɪəriəl]['ɒfɪsə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]
an Imperial officer , by the way , and scarcely had he touched it
一个 帝国 官 , 经过 这 方式 , 和 几乎 有 他 感动 它

顺便一提，他是一位帝国军官，而且他几乎还没来得及碰它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kə'rektli] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plɪməθ] [rɒk] .
before he correctly pronounced it a Plymouth Rock .
前 他 正确 发音 它 一个 普利茅斯 岩石 .

之后他才正确地把它读作普利茅斯岩。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['skeptɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] [bɜːd][wɜː(r); wə(r)]['hændɪd]

The King was still sceptical , and a second and third bird were handed

这 国王 曾是 仍然 怀疑论者 ， 和 一个 第二 和 第三 鸟 是 递交

[ðə; ði]['demənstreɪtə(r)] ,

the demonstrator ,

这 演示者 ,

国王仍然心存疑虑，于是又递给示威者第二只和第三只鸟。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [nemd] .

and the birds were properly named .

和 这 鸟类 是 适当地 命名 .

这些鸟儿都取了合适的名字。

[ðɪs] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ðæt] , [ðəʊ] [blaɪnd] ,

This convinced His Majesty that , though blind ,

这 确信 他的 威严 那 ， 尽管 瞎的 ，

这让陛下确信，尽管他双目失明，

[ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] " ['kæri] [ɒn] " [ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['dɪfɪkəlt]

the men could " carry on " in what seemed to him an incredibly difficult

这 男人 可以 " 携带 在 " 在 什么 似乎 到 他 一个 难以置信 难的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪtləs] .

occupation for the sightless .

职业 为了 这 失明 .

在他看来，对于盲人来说，这是一项极其艰难的工作，而这些人却能"继续"从事这项工作。

[mæt] ['wiːvɪŋ]

Mat Weaving

垫 编织

席子编织

[hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [kwiːn] ['meəri] , [tʊk] [æn; ən] ['iːkwəli] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)]['hɒst(ə)l] .

Her Majesty , Queen Mary , took an equally active interest in our hostel .

她 威严 ， 女王 玛丽 ， 采取 一个 同样地 积极的 兴趣 在 我们的 旅馆 .

玛丽王后陛下也对我们的旅舍表现出了同样浓厚的兴趣。

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .

I met her under peculiar circumstances at the Bungalow .

我 遇见 她 在下面 奇特 情况 在 这 平房 .

我在平房里以一种特殊的方式遇到了她。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði] [laʊndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔːthænd] [ruːm] , [wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði]

I had just entered the Lounge from the Shorthand Room , when I heard the

我 有 只是 进入 这 休息室 从 这 速记 房间 ，什么时候 我 听到 这

" ['skɪpə(r)] " ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

" Skipper " calling me .

" 船长 " 呼叫 我 .

我刚从速记室走进休息室，就听到"船长"在叫我。

[ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [tʃeəz] .

I went up to him through an opening between a line of chairs .

我 去 向上 到 他 通过 一个 开幕 之间 一个 线 的 椅子 .

我穿过一排椅子之间的空隙走到他跟前。

[wen] [ai] [riːtʃt] ['kæptɪn] [mək'mɑːn] , [hiː; hi] [sed] : " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [kwiːn] ['meəri] , ['wɪʃɪz]

When I reached Captain McMahon , he said : " Her Majesty , Queen Mary , wishes

什么时候 我 达到 队长 麦克马洪 ， 他 说 ： " 她 威严 ， 女王 玛丽 ， 愿望

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['rɔːlɪnsən] .

to meet you , Rawlinson .

到 见面 你 ， 罗林森 .

当我找到麦克马洪上尉时，他说："女王陛下玛丽想见你，罗林森。"

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [hiː; hi] [riˈmɑːk] : " [ðɪs] [ɪz] [ˈrɔːlɪnsən] , [huː] [ɪz] [ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə]
" And to the Queen he remarked : " This is Rawlinson , who is learning to
" 和 到 这 女王 他 评论 : " 这 是 罗林森 , WHO 是 学习 到
[biː; bi][ə; eɪ] [stəˈnɒgrəfə(r)] .
be a stenographer .
是 一个 速记员 .

"他对女王说：'这位是罗林森，他正在学习成为一名速记员。'"

" [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [ʃəʊd] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ,
" Her Majesty showed genuine interest in me , as she did in all the boys ,
" 她 威严 显示 真的 兴趣 在 我 , 作为 她 做过 在 全部 这 男孩们 ,

"女王陛下对我表现出了真诚的兴趣，就像她对所有男孩一样。"

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [maɪ] [wuːnd] , [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai]
and asked me many questions about my wound , the circumstances under which I
和 问 我 许多 问题 关于 我的 伤口 , 这 情况 在下面 哪个 我
[rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
received it ,
已收到 它 ,

他问了我很多关于我的伤口、受伤情况的问题，

[ænd; ənd] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ai][wɒz; wəz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [wen] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] .
and what part of the line I was operating in when I was struck .
和 什么 部分 的 这 线 我 曾是 操作 在 什么时候 我 曾是 击 .

以及我被击中时正在线路的哪一部分作业。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ai][wɒz; wəz][mæk]
She then questioned me about the progress I was mak
她 然后 被质问 我 关于 这 进步 我 曾是 制作

然后她问我进展如何。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ɪŋ] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌŋgələʊ] .
ing with my work , and about my life in the Bungalow .
ing 和 我的 工作 , 和 关于 我的 生活 在 这 平房 .

谈论我的工作，以及我在平房里的生活。

[ʃiː; ʃi][ˈfaɪnəli] [ˈkɔmplimənt] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ][əˈbɪləti][ɪn][ˈfaɪndɪŋ][maɪ] [wei] [əˈbaʊt] [dɪˈspaɪt] [maɪ][ˈhændikæp]
She finally complimented me on my ability in finding my way about despite my handicap
她 最后 赞扬 我 在 我的 能力 在 寻找 我的 方式 关于 尽管 我的 让分
.
.
.

她最后称赞我尽管有残疾，但仍然能够找到路。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈtʃætɪŋ] [fəˈmɪliəli] [wɪð]
It is not every day that a private has the privilege of chatting familiarly with
它 是 不是 每一个 天 那 一个 私人的 有 这 特权 的 聊天 熟悉地 和
[ə; eɪ] [kwiːn] ,
a queen ,
一个 女王 ,

并非每天都有普通士兵能有机会与女王亲密交谈。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][ˈvænəti][ai] [ˈɑːnsə(r)d] :
and in my vanity I answered :
和 在 我的 虚荣 我 回答 :

我出于虚荣心回答道：

" [ai] [nəʊ] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də][ðə; ði][pɑːm]
" I know my surroundings at St . Dunstan's as well as I do the palm
" 我 知道 我的 周围环境 在 英石 . 邓斯坦的 作为 出色地 作为 我 做 这 棕榈
[ɒv; əv][maɪ][hænd] .
of my hand .
的 我的 手 .

"我对圣邓斯坦学校的环境了如指掌。"

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , [ai] [ɑːskt] ['kæptɪn] [mæk] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd]
" After a moment's silence , I asked Captain Mac if that was all he wanted
" 后 一个 瞬间 沉默 , 我 问 队长 苹果 如果 那 曾是 全部 他 通缉
[ɒv; əv][ˌem 'iː] .
of me .
的 我 .

沉默片刻后，我问麦克船长，这就是他想要我做的全部吗?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [duː; də] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
He said that would do , and I turned to depart .
他 说 那 会 做 , 和 我 转向 到 离开 .

他说这样就可以了，然后我转身离开。

[bʌt; bət] [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] ['slaɪtli] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]
But while talking to the Queen I must have turned slightly without knowing
但 尽管 说 到 这 女王 我 必须 有 转向 轻微地 没有 会心
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但在与女王交谈时，我可能不知不觉地微微转过身去。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] ['berɪŋ] .
and I had lost my bearings .
和 我 有 丢失的 我的 轴承 .

我迷失了方向。

[ai] [stept] [aʊt]['bəʊldli] , [ænd; ənd] ['tʌmbld] [kliːn] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeəz] ,
I stepped out boldly , and tumbled clean over one of the chairs ,
我 步 出去 大胆地 , 和 翻滚 干净的 超过 一 的 这 椅子 ,

我大胆地走了出去，结果一头栽倒在一把椅子上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['bəʊstɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] " [æz; əz] [wel]
and that after boasting to Her Majesty that I knew the place " as well
和 那 后 吹嘘 到 她 威严 那 我 知道 这 地方 " 作为 出色地
[æz; əz][ai][duː; də][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd] .
as I do the palm of my hand .
作为 我 做 这 棕榈 的 我的 手 .

而且我还向女王陛下吹嘘说，我对这个地方"就像对我的手掌一样熟悉"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [praɪd] ['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [fɔːl] .
" It was truly literally a case of pride going before a fall .
" 它 曾是 真的 字面上地 一个 案件 的 自豪 去 前 一个 落下 .

"这真是骄傲使人跌倒的典型例子。"

[ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]
About half an hour later , I was going down the garden walk leading to
关于 一半 一个 小时 之后 , 我 曾是 去 向下 这 花园 走 领导 到
[ðə; ði]['aʊtə(r)]['sɜːk(ə)l] ,
the Outer Circle ,
这 外 圆圈 ,

大约半小时后，我沿着通往外环的花园小径往下走。

[wen] [ai] [hɜːd] ['wɪmɪnz] ['vɔɪsɪz] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
when I heard women's voices farther down the path .
什么时候 我 听到 女性的 声音 更远 向下 这 小路 .

当我听到小路远处传来女人的声音时。

[ai] [hɒŋk] - [hɔŋk] — [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wen] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei]
I honk - honked — the usual signal of the boys when wishing the right of way
我 喇叭 - 鸣笛 — 这 通常 信号 的 这 男孩们 什么时候 祝 这 正确的 的 方式
.
.
.

我按了按喇叭——这是男孩们表示想要让路的常用信号。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meɪtrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Among the party in front of me was the Matron of the House ,
之中 这 派对 在 正面 的 我 曾是 这 护士长 的 这 房子 ,

在我面前的这群人中，有一位是这家的女管家。

[huː] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : " [kʌm] [ɒn] , ['rɔːlɪnsən] , [ðə; ði] [wei] [ɪz] [ɔːl] [klɪə(r)] .
who said to me : " Come on , Rawlinson , the way is all clear .
WHO 说 到 我 : " 来 在 , 罗林森 , 这 方式 是 全部 清除 .

他对我说：“来吧，罗林森，路已经畅通了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['meɪtrən] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['ɪndʒəd] [təʊn] ,
" Is that you , Matron , " I replied ; then , in a simulated injured tone ,
" 是 那 你 , 护士长 , " 我 回复 ; 然后 , 在 一个 模拟 受伤 语气 ,

“是你吗，护士长？”我回答道；然后，用一种假装受伤的语气说道，

[ai] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kwiːn] ['meəri] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] :
I remarked that I had been talking to Queen Mary that afternoon , and :
我 评论 那 我 有 到过 说 到 女王 玛丽 那 下午 , 和 :

我提到那天下午我和玛丽王后谈过话，并且：

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪtrən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [gʊd] ['mænəz] [tuː; tə] [ʃeɪk]
" Would you believe it , Matron , she had not the good manners to shake
" 会 你 相信 它 , 护士长 , 她 有 不是 这 好的 礼仪 到 摇
[hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [gai] .
hands with a guy .
双手 和 一个 盖伊 .

“你相信吗，护士长，她连跟男人握手的礼貌都没有。”

" [ðə; ði] ['meɪtrən] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['flʌrid] [təʊn] : " [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ɪz] [hɪə(r)]
" The Matron answered me in a somewhat flurried tone : " Her Majesty is here
" 这 护士长 回答 我 在 一个 有些 慌 语气 : " 她 威严 是 这里
, ['rɔːlɪnsən] .
, Rawlinson .
, 罗林森 .

“女舍监有些慌乱地回答我：‘女王陛下来了，罗林森。’

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ai] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] .
" Needless to say , I was somewhat abashed .
" 不必要 到 说 , 我 曾是 有些 羞愧 .

“不用说，我当时有点尴尬。”

['kænədə][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][əb'dʒektɪv] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət]['kænədə][wɒz; wəz]
Canada had gone far beyond his objective , as usual , but Canada was
加拿大 有 已消失 远的 超过 他的 客观的 , 作为 通常 , 但 加拿大 曾是
[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [rɪ'triːt] ,
unfamiliar with retreat ,
陌生 和 撤退 ,

加拿大像往常一样远远超出了他的目标，但加拿大不习惯撤退。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][stænd][baɪ][maɪ] [gʌnz] .
and I determined to stand by my guns .
和 我 决定 到 站立 经过 我的 枪支 .

我决心坚持我的立场。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪk] [hændz] [naʊ] ? "
" Well , " said I , " will she shake hands now ? "
" 出色地 , " 说 我 , " 将要 她 摇 双手 现在 ? "

“那么,”我说，“她现在愿意握手吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

穿过圣邓斯坦教堂，走向光明(Through St. Dunstan's to Light)
第3/3页

" [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
" I surely will , " replied the Queen .
" 我 一定 将要 , " 回复 这 女王 .

“我一定会的，”女王回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] ['preʃə(r)] [ðæt] [ʃəʊd] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] .
She did it with a firm pressure that showed genuine feeling .
她 做过 它 和 一个 公司 压力 那 显示 真的 感觉 .

她用坚定的力道完成了这项工作，展现了真挚的感情。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
She then asked me if I were out for a walk .
她 然后 问 我 如果 我 是 出去 为了 一个 走 .

然后她问我是不是出来散步了。

" [nəʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə'nʌðə(r)] [kwiːn] .
" No , " I replied , " I'm going to meet another queen .
" 不 , " 我 回复 , " 我是 去 到 见面 其他 女王 .

“不，”我回答说，“我要去见另一位女王。”

[tuː] [kwiːnz] [ɪn][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz] [nɒt] [bæd]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [kə'nʌk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Two queens in one afternoon is not bad going for an old Canuck , is it ? "
二 女王们 在 一 下午 是 不是 坏的 去 为了 一个 老的 加拿大人 , 是 它 ? "

对于一个上了年纪的加拿大人来说，一个下午就能喝到两杯皇后鸡尾酒，这成绩还不错吧？

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" It certainly is not , " she replied .
" 它 当然 是 不是 , " 她 回复 .

“当然不是，”她回答说。

" [ænd; ənd][ai][duː; də] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] ,
" And I do hope , " she added with a merry laugh ,
" 和 我 做 希望 , " 她 额外 和 一个 欢乐 笑 ,

“我当然希望如此，”她笑着补充道。

" [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kwiːn] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [juː; jʊ] .
" that the other queen will not forget to shake hands when she meets you .
" 那 这 其他 女王 将要 不是 忘记 到 摇 双手 什么时候 她 满足 你 .

“这样，另一位女王见到你时就不会忘记和你握手了。”

" [æz; əz][ai] [went] [ə'weɪ] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt]
" As I went away I heard her remark that
" 作为 我 去 离开 我 听到 她 评论 那

“我离开时听到她说道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðæt] [ɪz] " [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] .
that is " a very cheerful boy ; his blindness does not seem to trouble him much .
那 是 " 一个 非常 快乐 男生 ; 他的 失明 做 不是 似乎 到 麻烦 他 很多 .

那是一个非常开朗的男孩；他的失明似乎并没有给他带来太大的困扰。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
" She was right .
" 她 曾是 正确的 .

“她说得对。”

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
It did not by this time .
它 做过 不是 经过 这 时间 .

到那时还没有发生。

[ai][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz]
I had so far progressed with my work that the future was
我 有 所以 远的 进展 和 我的 工作 那 这 未来 曾是
[əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ; [wɜːk] [ænd; ənd] ['hæpinəs]
assured ; work and happiness
保证 ; 工作 和 幸福

我的工作进展顺利，未来一片光明：工作和幸福。

[ai][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd][ɪn] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] .
I could still find in this old world .
我 可以 仍然 寻找 在 这 老的 世界 .

在这个古老的世界里，我依然能找到它。

[waɪl] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . ['dʌnˌstænz] [ai][hæd; həd] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['rɔɪəlti] .
While at St . Dunstan's I had still another meeting with Royalty .
尽管 在 英石 . 邓斯坦的 我 有 仍然 其他 会议 和 皇室 .

在圣邓斯坦学院期间，我又与皇室成员进行了一次会面。

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [strɪp] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪtləs] ,
One day I was walking up the Lounge , along the strip sacred to the sightless ,
一 天 我 曾是 步行 向上 这 休息室 , 沿着 这 条 神圣 到 这 失明 ,

有一天，我沿着对盲人来说神圣的“休息室”大道走着，

[wen] [bʌmp] [ai] [went] [əˈgenst] ['sʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [waɪl] ['kwestʃənɪŋ]
when bump I went against someone who was stooping over while questioning
什么时候 撞 我 去 反对 某人 WHO 曾是 弯腰 超过 尽管 提问
[əˈnʌðə(r)]['stjuːd(ə)nt] .
another student .
其他 学生 .

碰撞时，我撞到了一位正在弯腰询问另一位学生的学生。

[ai][hæd; həd][kəˈlaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['wʊmən] ,
I had collided with a woman ,
我 有 碰撞 和 一个 女士 ,

我与一名女子相撞了，

[huː] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪzd][məʊst] [prə'fjuːsli] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] .
who immediately turned and apologized most profusely for being in my way .
WHO 立即地 转向 和 道歉 最多 大量地 为了 存在 在 我的 方式 .

他立即转身，连连道歉，为挡了我的路而感到抱歉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [dɪd] [nɒt] [siː] [ˌem ˈiː] ['kʌmɪŋ] .
She was most sorry that she " did not see me coming .
她 曾是 最多 对不起 那 她 " 做过 不是 看 我 未来 .

她最后悔的是“没看到我过来”。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [muːd] ; [ðə; ði] ['saɪtləs] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ]
" I was in an irritated mood ; the sightless always are under such
" 我 曾是 在 一个 受刺激 情绪 ; 这 失明 总是 是 在下面 这样的
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

“我当时心情烦躁；盲人在这种情况下总是如此。”

[ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hændikæp] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ]
A collision of this sort always reminds them of their handicap , a thing they
一个 碰撞 的 这 种类 总是 提醒 他们 的 他们的 让分 , 一个 事物 他们
[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] .
delight to ignore .
喜 到 忽略 .

这种碰撞总是会让他们想起自己的缺陷，而他们却乐于忽略这一点。

[ɪm'peɪʃntli] , [ai] [rɪ'plaɪd] : " [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [mæm] .
Impatiently , I replied : " That's all right , ma'am .
不耐烦地 , 我 回复 : " 那就是 全部 正确的 , 女士 .

我不耐烦地回答说：“没关系，夫人。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [wɪð] [aɪz] , [wen] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] [ˌjuː 'es] ,
But if you people with eyes , when you visit us ,
但 如果 你 人们 和 眼睛 , 什么时候 你 访问 我们 ,

但是，如果你是眼睛明亮的人，当你来拜访我们时，

[wʊd] ['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [men] [hɪə(r)] [ðæt] ['kænɒt] [siː] [dʒʌst] [æz; əz]
would only remember that there are some men here that cannot see just as
会 仅有的 记住 那 那里 是 一些 男人 这里 那 不能 看 只是 作为
[wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [dɪd] ,
well as they once did ,
出色地 作为 他们 一次 做过 ,

只会记得，这里有些人视力不如从前了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
it would make it easier for us .
它 会 制作 它 更轻松 为了 我们 .

这会让我们更方便。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ]
" Again she apologized , and took my hand , giving it such
" 再次 她 道歉 , 和 采取 我的 手 , 给予 它 这样的

她再次道歉，握住我的手，如此用力地抚摸着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] ['hɑːti] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['preʃə(r)] [ðæt] [ai] [felt] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
a hearty , sympathetic pressure that I felt somewhat ashamed of myself for my
一个 爽朗 , 交感神经 压力 那 我 毛毡 有些 羞愧 的 我 为了 我的
['heɪsti] [wɜːdz] .
hasty words .
仓促 字 .

一种真挚而同情的压力让我感到有些羞愧，因为我刚才说的话太草率了。

[æz; əz] [ai] [rɪ'njuːd] [maɪ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . - [es] [ˌəʊvə'tʊk]
As I renewed my walk up the Lounge , one of the V . A . D . ' s overtook
作为 我 更新 我的 走 向上 这 休息室 , 一 的 这 V . 一个 . D . - s 超越
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

当我继续沿着休息室往上走时，一名志愿救护队队员超过了我。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and asked what had happened .
和 问 什么 有 发生 .

然后问发生了什么事。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,
I told her ,
我 讲述 她 ,

我告诉她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈɔ:lməʊst] [tʊk] [maɪ] [breθ] [əˈweɪ] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] " [ˈsɔ:sɪŋ]
and she almost took my breath away by telling me that I had been " saucing
和 她 几乎 采取 我的 气息 离开 经过 讲述 我 那 我 有 到过 " 酱汁
" [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] ,
" Her Most Gracious Majesty ,
" 她 最多 亲切 威严 ,

她告诉我我“勾引”了女王陛下，这话差点让我窒息。

[kwi:n] [ˌælɪgˈzɑ:ndrə; ˌælɪgˈzændrə] .
Queen Alexandra .
女王 亚历山德拉 .

亚历山德拉王后。

[ai][kwaɪt] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] " [ɒn][ðə; ði] [ˈkɑ:pɪt] " [bɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [tʃi:f] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [wɜ:dz] ,
I quite expected to be " on the carpet " before the chief for my words ,
我 相当 预期的 到 是 " 在 这 地毯 " 前 这 首席 为了 我的 字 ,

我完全预料到会因为我说的话而被老板“训斥”一顿。

[fɔ:(r); fə(r)][sɜ:(r)][ˈɑ:θə(r)][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:d] [ðem; ðəm] .
for Sir Arthur was standing by , and must have heard them .
为了 先生 亚瑟 曾是 常设 经过 , 和 必须 有 听到 他们 .

因为亚瑟爵士当时就在旁边，肯定听到了他们的对话。

[bʌt; bət][sɜ:(r)][ˈɑ:θə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈkɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [peɪn] ,
But Sir Arthur had a way of avoiding causing his boys the slightest pain ,
但 先生 亚瑟 有 一个 方式 的 避免 导致 他的 男孩们 这 丝毫 疼痛 ,

但亚瑟爵士总有办法避免让他的孩子们受到丝毫伤害。

[ænd; ənd][hi:; hi][nəʊ] [daʊt] [nju:] [ðæt] [wen] [ai][ˈri:əlaɪzd][tu:; tə] [hu:m] [ai][hæd; həd][ˈspəʊkən][səʊ]
and he no doubt knew that when I realized to whom I had spoken so
和 他 不 怀疑 知道 那 什么时候 我 已实现 到 谁 我 有 说 所以
[ˈheɪstɪli] ,
hastily ,
草草 ,

毫无疑问，当我意识到我刚才匆忙跟谁说话时，他就知道了。

[maɪ] [ˈʃægrɪn] [wʊd] [bi:; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈpʌnɪʃmənt] .
my chagrin would be sufficient punishment .
我的 懊恼 会 是 充足的 惩罚 .

我的懊悔就足以作为惩罚了。

[ai][həʊp][ðə; ði] [gʊd] [kwi:n] [hæz; həz] [fəˈgivn] [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˈkɜ:təsi] ,
I hope the good Queen has forgiven my lack of courtesy ,
我 希望 这 好的 女王 有 已原谅 我的 缺少 的 礼貌 ,

我希望仁慈的女王陛下能够原谅我的失礼之举。

[ænd; ənd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði][ˈɪnsɪdənt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][du:; də] .
and forgotten the incident — a thing I am not likely to do .
和 被遗忘的 这 事件 — 一个 事物 我 是 不是 可能 到 做 .

我竟然忘记了这件事——这可不是我能做到的事。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn] ['pleɪtaɪm]
IN PLAYTIME
在 游戏时间

游戏时间

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [wɜːk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
It was not all work at St . Dunstan's .
它 曾是 不是 全部 工作 在 英石 . 邓斯坦的 .

在圣邓斯坦学院，并非只有学习。

[spɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] ['fɔstə] [ɪn] ['evri] [wei] ;
Sports were encouraged and fostered in every way ;
运动的 是 鼓励 和 寄养 在 每一个 方式 ;

体育运动得到了全方位的鼓励和支持;

[bʌt; bət] ['rəʊɪŋ] [ænd; ənd] [tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] .
but rowing and tug - of - war were by far the most popular .
但 划船 和 拖船 - 的 - 战争 是 经过 远的 这 最多 受欢迎的 .

但划船和拔河无疑是最受欢迎的。

['fʊli] ['sɪksti][pə(r)] [sent] .
Fully sixty per cent .
完全 六十 每 中心 .

百分之六十。

[ɒv; əv][ðə; ði] [men] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['rəʊɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]
of the men went in for rowing , and some very skilful and powerful
的 这 男人 去 在 为了 划船 , 和 一些 非常 熟练 和 强大的
['ɔːzmən] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt] .
oarsmen were turned out .
划桨手 是 转向 出去 .

一些男子参加了划船比赛，结果选出了一些技术娴熟、力大无穷的划桨手。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [rɪ'gætəz] [iːtʃ] [jɪə(r)] .
There were two regattas each year .
那里 是 二 帆船赛 每个 年 .

每年举办两场帆船赛。

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [hiːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] [rɪ'gætə] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [rʌnz] ['ɪntuː]
The preliminary heats of each regatta were pulled off on the lake that runs into
这 初步的 加热 的 每个 帆船赛 是 拉 离开 在 这 湖 那 跑步 进入
[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the grounds of the House ,
这 理由 的 这 房子 ,

每场帆船赛的预赛都在流入庄园的湖泊上进行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fainəlz] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [temz] .
and the finals took place on the River Thames .
和 这 决赛 采取 地方 在 这 河 泰晤士河 .

决赛在泰晤士河上举行。

['sɪŋg(ə)l] [skʌlz] , [peə(r)] - [ɔːz] , [ænd; ənd] [fɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnts] .
Single sculls , pair - oars , and fours were our strong points .
单身的 单人双桨 , 一对 - 桨 , 和 四 是 我们的 强的 积分 .

单人双桨、双人双桨和四人双桨是我们的强项。

[ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [sju'piəriəz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['aɪðə(r)]
The Bungalow turned out two men who had no superiors on the river either
这 平房 转向 出去 二 男人 WHO 有 不 上级 在 这 河 任何一个
['saɪtɪd] [ɔː(r)] ['saɪtləs] .
sighted or sightless .
目击者 或者 失明 .

平房里出来两个男人，他们在河上没有上级，有的视力正常，有的则完全失明。

['sɑːdʒənt] ['beri] , [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['tʃæmpiən] ['skʌlə(r)] ,
Sergeant Barry , at one time the world's champion sculler ,
军士 巴里 , 在 一 时间 这 世界的 冠军 划艇 ,

巴里中士，曾是世界冠军赛艇运动员，

[kəʊtʃt] [ðə; ði] [tiːm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .
coached the team during the seasons of 1917 and 1918 .
教练 这 团队 期间 这 季节 的 - 和 - .

1917 年和 1918 年赛季期间担任球队教练。

[səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [kə'neɪdiənz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
So successful were the Canadians that there are now a number of St .
所以 成功的 是 这 加拿大人 那 那里 是 现在 一个 数字 的 英石 .
['dʌnˌstænz] ['rəʊɪŋ] ['praɪzɪz] [ɪn] ['kænədə] .
Dunstan's rowing prizes in Canada .
邓斯坦的 划船 奖品 在 加拿大 .

加拿大人取得了如此巨大的成功，以至于现在加拿大设立了许多以圣邓斯坦命名的赛艇奖项。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [tiːm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz]
The tug - of - war team , of which I was a member , was quite as
这 拖船 - 的 - 战争 团队 , 的 哪个 我 曾是 一个 成员 , 曾是 相当 作为
[sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːzmən] .
successful as the oarsmen .
成功的 作为 这 划桨手 .

我所在的拔河队和赛艇队一样取得了成功。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [lɒst] ['əʊnli] [wʌn] [pɔɪnt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n] .
Indeed , we lost only one point during the whole season .
的确 , 我们 丢失的 仅有的 一 观点 期间 这 所有的 季节 .

事实上，我们整个赛季只丢了一分。

[wiː; wi] ['triːtɪd] [ɔːl] ['kʌmə(r)] [ə'laɪk] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʊld] ['əʊvə(r)] ;
We treated all comers alike : they were there to be pulled over ;
我们 治疗 全部 来者 同样 : 他们 是 那里 到 是 拉 超过 ;

我们对所有来者一视同仁：他们都是来接受检查的；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] .
and we saw to it that they came .
和 我们 锯 到 它 那 他们 来了 .

我们确保他们来了。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [wɔː(r)] [sɒŋ] ; [wiː; wi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊndz] ,
The following was our war song ; we sang it going to the grounds ,
这 下列的 曾是 我们的 战争 歌曲 ; 我们 唱 它 去 到 这 理由 ,

以下是我们的战歌；我们去战场的路上就唱着它。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .
and we sang it coming away .
和 我们 唱 它 未来 离开 .

我们边唱边离开。

[ðə; ði] ['kænʌks] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊp] , [ɒn][ðə; ði][rəʊp] , [ɒn][ðə; ði][rəʊp] ;
The Canucks are on the rope , on the rope , on the rope ;
这 加人队 是 在 这 绳索 , 在 这 绳索 , 在 这 绳索 ;

温哥华加人队岌岌可危，岌岌可危，岌岌可危；

[ðeə(r)] [brests] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] ;
Their breasts are full of hope , full of hope , full of hope ;
他们的 乳房 是 满的 的 希望 , 满的 的 希望 , 满的 的 希望 ;

她们的胸中充满了希望，充满了希望，充满了希望；

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði] [tiːmz] [ðeɪ] [pʊl] [ə'genst]
They tell the teams they pull against
他们 告诉 这 团队 他们 拉 反对

他们告诉他们支持的球队

[ðæt] ['ðer] [aʊt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [kʌp] .
That they're out to win the cup .
那 它们是 出去 到 赢 这 杯子 .

他们的目标是赢得冠军。

[kə'neɪdiənz] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [bɪt] , [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [bɪt] , [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [grɪt] ;
Canadians do your bit , do your bit , show your grit ;
加拿大人 做 你的 少量 , 做 你的 少量 , 展示 你的 砂砾 ;

加拿大人，尽你们的一份力，尽你们的一份力，展现你们的毅力；

[leɪ] [bæk] [ɒn] [ðæt] [rəʊp] , [legz] [wel] [breɪst] ; ['nevə(r)] [sɪt] .
Lay back on that rope , legs well braced ; never sit .
莱 后退 在 那 绳索 , 腿 出色地 支撑 ; 绝不 坐 .

仰躺在绳子上，双腿稳稳地支撑住；千万不要坐下。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [snəʊ] - [klæd] ['kʌntri] [praʊd]
Make your snow - clad country proud
制作 你的 雪 - 覆膜 国家 自豪的

让你的雪国骄傲

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] .
Of her boys who are on the line .
的 她 男孩们 WHO 是 在 这 线 .

她的儿子们正在前线。

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

[teɪk] [ðə; ði] [streɪn] , [teɪk] [ðə; ði] [streɪn] ;
Take the strain , take the strain ;
拿 这 拉紧 , 拿 这 拉紧 ;

承受压力，承受压力；

[fɜːst] [ə; eɪ] [hiːv] , [ðen] [ə; eɪ] [pʊl] , [ðen] [ə'gen] .
First a heave , then a pull , then again .
第一的 一个 举 , 然后 一个 拉 , 然后 再次 .

先用力一拉，再一拉，然后又拉了一下。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] ;
The boys are pulling , the boys are pulling ;
这 男孩们 是 拉 , 这 男孩们 是 拉 ;

男孩们在拉，男孩们在拉；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[jes] , ['ðer] ['pʊlɪŋ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] .
Yes , they're pulling with might and main .
是的 , 它们是 拉 和 可能 和 主要的 .

是的，他们正在全力以赴。

[teɪk] [ðə; ði] [streɪn] , [teɪk] [ðə; ði] [streɪn] ;
Take the strain , take the strain ;
拿 这 拉紧 , 拿 这 拉紧 ;

承受压力，承受压力；

[fɜːst] [ə; eɪ] [hiːv] , [ðen] [ə; eɪ] [pʊl] , [ðen] [ə'gen] .
First a heave , then a pull , then again .
第一的 一个 举 , 然后 一个 拉 , 然后 再次 .

先用力一拉，再一拉，然后又拉了一下。

[ðel] [kʌm] ['əʊvə(r)] ; [ðel] [kʌm] ['əʊvə(r)] ;
They'll come over ; they'll come over ;
他们会 来 超过 ; 他们会 来 超过 ;

他们会过来的；他们会过来的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪnɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .
For the timber wolves are winning once again .
为了 这 木材 狼 是 获胜 一次 再次 .

因为森林狼队又一次赢了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] [piːs] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] ['sædli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['miːtə(r)] [ænd; ənd] [raɪm] ;
Not a very elaborate piece of poetry , and sadly deficient in metre and rhyme ;
不是 一个 非常 精心制作的 片 的 诗 , 和 令人遗憾的是 不足 在 仪表 和 韵 ;

这首诗并不精妙，而且韵律和押韵也欠佳；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] ['aʊə(r)] [sə'pɔːtəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but it certainly did mean much to us when we heard our supporters singing it .
但 它 当然 做过 意思是 很多 到 我们 什么时候 我们 听到 我们的 支持者 歌唱 它 .

但当我们听到支持者们唱这首歌时，它对我们来说意义非凡。

[wiː; wi] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] " ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
We sang it to the tune of " Over there .
我们 唱 它 到 这 调 的 " 超过 那里 .

我们用“在那边”的曲调演唱了这首歌。

" [aʊt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [ai] [mʌst; məst] [pliːd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Out of justice to my comrades , I must plead guilty of composing it .
" 出去 的 正义 到 我的 同志们 , 我 必须 恳求 有罪的 的 构成 它 .

“为了不辜负我的同志们，我必须承认是我创作了这首歌。”

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz] ['əʊnli] 145lbs . ,
The average weight of the team was only 145lbs . ,
这 平均的 重量 的 这 团队 曾是 仅有的 145lbs . ,

该队平均体重只有145磅。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [men] [lækt] [ɪn] [weɪt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [grɪt] .
but what the men lacked in weight was made up in grit .
但 什么 这 男人 缺乏 在 重量 曾是 制成 向上 在 砂砾 .

但这些男人虽然体重不足，却意志坚定。

[ðə; ði] [tiːm] [wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] [kə'neɪdiənz] , [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]
The team was chosen from fifteen Canadians , all who were at the
这 团队 曾是 选定 从 十五 加拿大人 , 全部 WHO 是 在 这
['bʌŋgələʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;
Bungalow at the time ;
平房 在 这 时间 ;

该队由十五名加拿大人组成，他们当时都在平房里；

[ænd; ənd]['sev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][naɪn][men] [huː] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [tiːm] [wɜː(r); wə(r)] " [blæk] " [blaɪnd] .
and seven of the nine men who comprised the team were " black " blind .
和 七 的 这 九 男人 WHO 包括 这 团队 是 " 黑色的 " 瞎的 .

组成该队的九名队员中有七名是"黑人"盲人。

[jet] [ðɪs] [tiːm] [biːt] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] .
Yet this team beat the pick of five hundred others .
然而 这 团队 打 这 挑选 的 五 百 其他的 .

然而，这支队伍却从五百支队伍中脱颖而出。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tiːmz] ['ɑːskɪŋ] :
I have heard some of the men of the other teams asking :
我 有 听到 一些 的 这 男人 的 这 其他 团队 问 :

我听到其他球队的一些队员问：

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊl] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] ?
" Why do they always pull us over ?
" 为什么 做 他们 总是 拉 我们 超过 ?

为什么他们总是拦下我们？

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hevɪə] , [mæn][fɔː(r); fə(r)][mæn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
We are heavier , man for man we are stronger , and we have
我们 是 较重 , 男人 为了 男人 我们 是 更强 , 和 我们 有
[mɔː(r)] [saɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] .
more sight than they have .
更多的 视线 比 他们 有 .

我们体重更重，就个体而言，我们力气更大，而且我们的视力比他们好。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'sprest] [hɪm'self] : " [ai]
" One of the opponents discovered the secret , and thus expressed himself : " I
" 一 的 这 对手 发现 这 秘密 , 和 因此 表达 他自己 : " 我
[nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
know what it is ;
知道 什么 它 是 ;

"其中一位对手发现了这个秘密，并这样说道：'我知道那是什么；

[ɪts] [ðə; ði] — [wɒt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [kɔːl] - [pep] - ;
it's the — what they themselves call ' pep ' ;
它是 这 — 什么 他们 他们自己 称呼 - 活力 - ;

这就是他们自己所说的"活力"；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪts] [ðə; ði] [vɪm] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] ;
it's the vim they put into the game ;
它是 这 vim 他们 放 进入 这 游戏 ;

这是他们为游戏注入的活力；

[ɪts] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [spɔːt] .
it's the enthusiasm they have for all sorts of sport .
它是 这 热情 他们 有 为了 全部 排序 的 运动 .

他们对各种运动都充满热情。

[ai][wɒz; wəz] ['bilit] [kləʊz][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [sʌm] ;
I was billeted close to some of them on the Somme ;
我 曾是 住宿 关闭 到 一些 的 他们 在 这 索姆河 ;

在索姆河战役期间，我曾被安排与他们中的一些人住得很近；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['weðə(r)] [ɪn][ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
they were always the same whether in or out of the line .
他们 是 总是 这 相同的 无论 在 或者 出去 的 这 线 .

无论在队伍里还是队伍外，他们始终如一。

" [hiː; hi][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] .
" He hit the nail on the head .
" 他 打 这 指甲 在 这 头 .

他说的完全正确。

[ðə; ði][kə'neɪdiənz][hæd; həd][ðə; ði][vɪm] , [ðə; ði] ['dɒgɪd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [səb'mɪt]
The Canadians had the vim , the dogged determination ; they would not submit
这 加拿大人 有 这 vim , 这 顽强 决心 ; 他们 会 不是 提交
[tuː; tə] [dɪ'fiːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [spɔːt] .
to defeat , even in sport .
到 击败 , 甚至 在 运动 .

加拿大人充满活力，意志坚定；即使在体育运动中，他们也不会屈服于失败。

[maɪ]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [mait] [siːm] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [ðəʊz]
My mention of lack of sight among the men might seem superfluous to those
我的 提到 的 缺少 的 视线 之中 这 男人 可能 似乎 多余 到 那些
[huː] [hæv; həv][nɒt] ['pʊld] [ɒn][ə; eɪ][tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [tiːm] .
who have not pulled on a tug - of - war team .
WHO 有 不是 拉 在 一个 拖船 - 的 - 战争 团队 .

对于那些没有参加过拔河比赛的人来说，我提到这些男子视力不佳可能显得多余。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə]
The advantage of sight lies in the fact that a man to use his strength to
这 优势 的 视线 谎言 在 这 事实 那 一个 男人 到 使用 他的 力量 到
[ðə; ði][best] [əd'vɑːntɪdʒ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [streɪt] [pʊl] .
the best advantage must make a straight pull .
这 最好的 优势 必须 制作 一个 直的 拉 .

视觉的优势在于，一个人要想最大限度地发挥自己的力量，就必须进行直线拉动。

[ɪf] ['eni]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiːm] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
If any member of the team is pulling at an angle ,
如果 任何 成员 的 这 团队 是 拉 在 一个 角度 ,

如果团队中的任何成员以一定角度拉拽，

[ðəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [pʊl] [waɪl] ['mɪnɪmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] .
those behind him are wasting their own pull while minimizing his .
那些 在后面 他 是 浪费 他们的 自己的 拉 尽管 最小化 他的 .

他身后的人既浪费了自己的影响力，又削弱了他的影响力。

[fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] , [ɔːl][mʌst; məst] [pʊl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊp][mʌst; məst][biː; bi] [kept]
For success , all must pull together , and the rope must be kept
为了 成功 , 全部 必须 拉 一起 , 和 这 绳索 必须 是 保留
[streɪt] [ænd; ənd] [tɔːt] .
straight and taut .
直的 和 紧绷 .

要想成功，所有人都必须齐心协力，并且要保持绳索笔直绷紧。

[θi'ætrɪklz] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
Theatricals did much to add pleasure to our lives .
戏剧 做过 很多 到 添加 乐趣 到 我们的 生活 .

戏剧为我们的生活增添了许多乐趣。

[wiː; wi][nɒt]['əʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌaʊt'saɪd] [pɚ'fɔrmɚz] , [bʌt; bət][wiː; wi][pʊt][ɒn] ['sevrəl] [pleɪz] ,

We not only enjoyed those of outside performers , but we put on several plays ,

我们 不是 仅有的 享受 那些 的 外部 表演者 ， 但 我们 放 在 一些 演出 ，

我们不仅欣赏了外地表演者的演出，还上演了几部戏剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ðeə(r)] [pɑːts] [wel] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒmptə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['evɪdəns] .

and the boys took their parts well , and a prompter was very little in evidence .

和 这 男孩们 采取 他们的 部分 出色地 ， 和 一个 提词器 曾是 非常 小的 在 证据 .

男孩们都很好地完成了自己的角色，几乎看不到提词员的身影。

[ðə; ði] ['saɪtɪd] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['drɑːmə] , ['kɒmədi] , [ɔː(r)] [sketʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd]

The sighted are at a loss to understand how a drama , comedy , or sketch can be enjoyed

这 目击者 是 在 一个 损失 到 理解 如何 一个 戏剧 ， 喜剧 ， 或者 草图 能 是 享受

视力正常的人很难理解戏剧、喜剧或小品是如何让人欣赏的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[baɪ][ðə; ði] ['saɪtləs] .

by the sightless .

经过 这 失明 .

由盲人

[bʌt; bət][ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːd] [ækts][ɒn][ðə; ði] ['ɪnwəd] [aɪ] ,

But the spoken word acts on the inward eye ,

但 这 说 单词 行为 在 这 向内 眼睛 ，

但言语作用于人的内心，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][steɪdʒ][ɪz] [rɪ'viːld] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ðeə(r)][baɪ] [saɪt] .

and the entire stage is revealed as vividly to the brain as if it were carried there by sight .

和 这 全部的 阶段 是 揭晓 作为 生动地 到 这 脑 作为 如果 它 是 携带 那里 经过 视线 .

整个舞台的景象栩栩如生地展现在大脑中，仿佛亲眼所见一般。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪtləs] ['pɜːs(ə)n][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['saɪtɪd] [frend] [sɪt][baɪ][hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

One of the annoying things to a sightless person is to have some sighted friend sit by him at a play ,

一 的 这 恼人的 事物 到 一个 失明 人 是 到 有 一些 目击者 朋友 坐 经过 他 在 一个 玩 ，

对于盲人来说，最令人恼火的事情之一就是在看戏时，有视力正常的朋友坐在他旁边。

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] ['siːnəri] .

describing costumes and scenery .

描述 服装 和 风景 .

描述服装和布景。

[ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [eɪdz] .

The blind have no need of such aids .

这 瞎的 有 不 需要 的 这样的 艾滋病 .

盲人不需要这类辅助工具。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ræg] - [taɪm] [bænd] ,
Chief among our sources of amusement was the Rag - time Band ,
首席 之中 我们的 来源 的 娱乐 曾是 这 抹布 - 时间 乐队 ,

我们主要的娱乐来源之一是拉格泰姆乐队,

[wɪtʃ] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'laɪv(ə)n] ['aʊə(r)] ['aɪd(ə)l] ['aʊəz] .
which did much to enliven our idle hours .
哪个 做过 很多 到 活跃 我们的 闲置的 小时 .

这极大地丰富了我们的闲暇时光。

['eni] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [bænd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [reə(r)] [triːt] .
Any who have been lucky enough to hear this band have had a rare treat .
任何 WHO 有 到过 幸运的 足够的 到 听到 这 乐队 有 有 一个 稀有的 对待 .

凡是有幸听过这支乐队演奏的人，都享受到了难得的视听盛宴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] " ['əʊvə(r)] , " [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] [saɪt] .
It was composed entirely of men who had been " over , " and had lost their sight .
它 曾是 由 完全 的 男人 WHO 有 到过 " 超过 , " 和 有 丢失的 他们的 视线 .

它完全由那些“失明”的男性组成。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɒs] [ɒv; əv] [saɪt] [hæd; həd] [nɒt] ['les(ə)nd] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
But this loss of sight had not lessened their love of music or their power of musical expression ,
但 这 损失 的 视线 有 不是 减少 他们的 爱 的 音乐 或者 他们的 力量 的 音乐 表达 ,

但是，失明并没有减弱他们对音乐的热爱，也没有减弱他们表达音乐的能力。

[æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] .
as many of the boys who were in hospital in London can testify .
作为 许多 的 这 男孩们 WHO 是 在 医院 在 伦敦 能 作证 .

许多曾在伦敦医院接受治疗的男孩都可以作证。

[haɪ] - [klɑːs] ['sɪŋəz] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɑːtiz] , [ɪn] [fækt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [θi'ætrɪk(ə)l] [pɚ'fɔrmɚz] [ænd; ənd] ['meni] ['maɪnə(r)] [wʌnz] ,
High - class singers , theatrical parties , in fact , all the leading theatrical performers and many minor ones ,
高的 - 班级 歌手 , 戏剧 各方 , 在 事实 , 全部 这 领导 戏剧 表演者 和 许多 次要的 一个 ,

高级歌手、戏剧团体，实际上，所有主要的戏剧演员以及许多二线演员，

[peɪd] [ðeə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪz] [baɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [sketʃ] ;
paid their tribute to the boys by entertaining them with song and sketch ;
有薪酬的 他们的 贡 到 这 男孩们 经过 娱乐 他们 和 歌曲 和 草图 ;

他们用歌舞和小品表演来娱乐孩子们，以此表达对他们的敬意；

[bʌt; bət] [nəʊ] [pə'fɔːməns] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌpɒpju'lærəti] [æz; əz] [ðə; ði] [ræg] - [taɪm] ['diskɔːs, dis'kɔːs] [baɪ] [ðə; ði] " [blaɪnd] [bɔɪz] .
but no performance had quite the same popularity as the rag - time discoursed by the " blind boys .
但 不 表现 有 相当 这 相同的 人气 作为 这 抹布 - 时间 谈论的 经过 这 " 瞎的 男孩们 .

但是没有任何表演能像“盲童”们演奏的拉格泰姆音乐那样受欢迎。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bænd] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] ['membə(r)] [hæd; həd]

" And the remarkable thing about the band is that it is doubtful if any member had

" 和 这 卓越 事物 关于 这 乐队 是 那 它 是 疑 如果 任何 成员 有

"而这支乐队最特别的地方在于，几乎可以肯定的是，乐队的任何成员都没有......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

['evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,

ever , before going to St . Dunstan's ,

曾经 , 前 去 到 英石 . 邓斯坦的 ,

曾经，在去圣邓斯坦学院之前，

[pleɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒuːz] - [hɑːp] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [maʊθ] ['ɔːgən] .

played a more elaborate instrument than a Jew's - harp or a mouth organ .

玩 一个 更多的 精心制作的 乐器 比 一个 犹太人的 - 竖琴 或者 一个 嘴 器官 .

他演奏的乐器比口琴或吹奏乐器要复杂得多。

[ðə; ði] [saɪd] - ['drʌmə(r)] , [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [saɪd] - [drʌm] , [beɪs] [drʌm] , ['sɪmblz] , [ˌtʃaɪ'niːz] [blɒk] , ['məʊtə(r)] - [hɔːn] , ['traɪæŋg(ə)l] ,

The side - drummer , who played the side - drum , bass drum , cymbals , Chinese block , motor - horn , triangle ,

这 边 - 鼓手 , WHO 玩 这 边 - 鼓 , 低音 鼓 , 钹 , 中国人 堵塞 , 发动机 - 喇叭 , 三角形 ,

小鼓手，他演奏小鼓、大鼓、钹、木鱼、汽车喇叭、三角铁。

[ænd; ənd] [k'læpəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [bəuθ] [aɪz] .

and clappers was a boy who had lost both eyes .

和 拍手 曾是 一个 男生 WHO 有 丢失的 两个都 眼睛 .

克拉珀斯是一个失去了双眼的男孩。

[ai] [hæv; həv] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [ɒn] ['ɑːmɪstɪs] [deɪ] ,

I have vivid recollections of the celebration at St . Dunstan's on Armistice Day ,

我 有 生动 回忆 的 这 庆典 在 英石 . 邓斯坦的 在 停战 天 ,

我对停战日当天在圣邓斯坦教堂举行的庆祝活动记忆犹新。

[nəʊ'vembə(r)] 11th , - ; [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [bænd] [ɪk'seld] [ɪt'self] ,

November 11th , 1918 ; on that day the band excelled itself ,

十一月 11th , - ; 在 那 天 这 乐队 表现出色 本身 ,

1918年11月11日；那天乐队表现出色。

[ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ɪts] ['mjuːzɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] ['dʒɜːməni] .

and played as if it meant that its music should be heard in Germany .

和 玩 作为 如果 它 意思是 那 它是 音乐 应该 是 听到 在 德国 .

演奏时仿佛在说，他们的音乐应该在德国被听到。

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [huː]
This occasion is one that will live long in the memory of those of us who
这 场合 是 一 那 将要 居住 长的 在 这 记忆 的 那些 的 我们 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [wen] [ðə; ði] " [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] " ['vɜːtʃuəli] ['endɪŋ] [ðə; ði]
were at St . Dunstan's when the " scrap of paper " virtually ending the
是 在 英石 . 邓斯坦的 什么时候 这 " 废料 的 纸 " 几乎 结束 这
[wɔː(r)] [wɒz; wəz] [saɪnd] .
war was signed .
战争 曾是 签名 .

对于我们这些在圣邓斯坦教堂见证了那张实际上结束战争的“纸片”签署的人来说，这一刻将永远铭刻在我们心中。

['aʊə(r)] [ræg] - [taɪm] [bænd] [ðen] ['riːəli] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪts] [əʊn] .
Our Rag - time Band then really came into its own .
我们的 抹布 - 时间 乐队 然后 真的 来了 进入 它是自己的 .

我们的拉格泰姆乐队也由此真正展现出自己的实力。

[ɑːsk] ['lʌndən] .
Ask London .
问 伦敦 .

问问伦敦。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɒpjələ(r)] [bænd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
She will tell you that there was never a more popular band in the city .
她 将要 告诉 你 那 那里 曾是 绝不 一个 更多的 受欢迎的 乐队 在 这 城市 .

她会告诉你，这座城市里从来没有比这更受欢迎的乐队。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [pə'reɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
The students of St . Dunstan's paraded through the streets of the great
这 学生 的 英石 . 邓斯坦的 游行 通过 这 街道 的 这 伟大的
[mə'trɒpəlɪs] [ɪn] [fʊl] [rɪ'geɪliə] .
metropolis in full regalia .
都会 在 满的 礼服 .

圣邓斯坦学校的学生们身着盛装，在繁华都市的街道上游行。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [step] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [pə'reɪd] ,
As an initial step to our parade ,
作为 一个 最初的 步 到 我们的 游行 ,

作为我们游行的第一步，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [əʊld] ['faɪə(r)] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd]
we managed somehow or other to secure a disused old fire - engine , and
我们 管理 不知何故 或者 其他 到 安全的 一个 废弃的 老的 火 - 引擎 , 和
[ɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [bænd] [paɪld] .
on this the band piled .
在 这 这 乐队 堆积 .

我们设法弄到了一辆废弃的旧消防车，乐队成员都挤在了这辆车上。

[sɜː(r)] ['ɑːrθərz] [bə'tæliən] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [fɔːz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
Sir Arthur's battalion lined up in fours and followed .
先生 亚瑟的 营 衬里 向上 在 四 和 随后 .

亚瑟爵士的营队排成四人一组，跟随前进。

[θruː] [ðə; ði] ['bɪziːst] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [wɪð] , [æt; ət] [fɜːst] ,
Through the busiest streets of the city we marched with , at first ,
通过 这 最繁忙 街道 的 这 城市 我们 行军 和 , 在 第一的 ,

起初，我们沿着城市最繁忙的街道行进，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [men] [ɪn] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
about two hundred and fifty men in the parade .
关于 二 百 和 五十 男人 在 这 游行 .

游行队伍中约有250名男子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wiː; wi] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)]
But before we had finished we extended over more than a quarter
但 前 我们 有 完成的 我们 扩展 超过 更多的 比 一个 四分之一
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] .
of a mile .
的 一个 英里 .

但在我们完成之前，我们已经延伸了超过四分之一英里。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,
A procession of munitioners happened to meet us ,
一个 游行 的 弹药库 发生 到 见面 我们 ,

我们碰巧遇到了一队军火商。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [huː] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [tækt] [ðəm'selvz]
and when they found out who we were they immediately tacked themselves
和 什么时候 他们 成立 出去 WHO 我们 是 他们 立即地 已钉住 他们自己
['ɒntə] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [laɪn] .
onto our little line .
到 我们的 小的 线 .

当他们发现我们是谁时，他们立即加入了我们的小队伍。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːltɪd] [baɪ] ['aʊə(r)]
We marched to Buckingham Palace , and here we were halted by our
我们 行军 到 白金汉 宫殿 , 和 这里 我们 是 停止 经过 我们的
['liːdə(r)] — [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
leader — a Canadian , by the way .
领导者 — 一个 加拿大 , 经过 这 方式 .

我们游行到白金汉宫，在那里被我们的领袖——顺便说一句，他是一位加拿大人——拦住了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [pɑːst] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mædʒistiz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] .
It seems that word had been passed to their Majesties that the St .
它 似乎 那 单词 有 到过 通过了 到 他们的 陛下 那 这 英石 .
['dʌnˌstænz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
Dunstan's men were outside .
邓斯坦的 男人 是 外部 .

看来圣邓斯坦军团的人已经到了城外，消息已经传达给了国王陛下。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [aʊt] ,
At any rate , they both came out ,
在 任何 速度 , 他们 两个都 来了 出去 ,

总之，他们俩都出来了。

[ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['evə(r)] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'luːt] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['ɡɪv(ə)n] [hɪm]
and I doubt if his Majesty ever had such a salute as was given him
和 我 怀疑 如果 他的 威严 曾经 有 这样的 一个 礼炮 作为 曾是 给定 他
[ɒn] [ðæt] [deɪ] .
on that day .
在 那 天 .

我怀疑陛下是否曾接受过像那天那样隆重的敬礼。

['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] [dʒɔːdʒ] [iːdz] , [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ,
Sergeant - Major George Eades , a Canadian pioneer ,
军士 - 主要的 乔治 伊兹 , 一个 加拿大 先锋 ,

加拿大先驱者乔治·伊兹军士长

[druːp] [ðə; ði] ['kʌləs] [wɪð] [ə; eɪ][flæg] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['meʒəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
drooped the colours with a flag that could not have measured more than a
下垂 这 颜色 和 一个 旗帜 那 可以 不是 有 测量 更多的 比 一个
[fʊt] [skweə(r)] ;
foot square ;
脚 正方形 ;

降下旗帜时，旗帜的尺寸不可能超过一平方英尺；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [tʊk] [ðə; ði] [sə'luːt] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .
but his Majesty took the salute and answered it .
但 他的 威严 采取 这 礼炮 和 回答 它 .

但陛下接受了敬礼并予以回应。

['saɪtləs] [kə'neɪdiən] [fɔː(r)]
Sightless Canadian Four
失明 加拿大 四

四位失明的加拿大人

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , ['dɑːnsɪz][wɜː(r); wə(r)][held] ['friːkwəntli] [ænd; ənd]
Besides the amusements already mentioned , dances were held frequently and
除了 这 娱乐 已经 提及 , 舞蹈 是 握住 频繁地 和
['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] .
thoroughly enjoyed .
彻底 享受 .

除了前面提到的娱乐活动外，舞会也经常举行，人们玩得非常开心。

[ðen] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['rəʊɪŋ] ,
Then , as I have said , there was rowing ,
然后 , 作为 我 有 说 , 那里 曾是 划船 ,

然后，正如我所说，还有划船。

[ænd; ənd] ['riːdʒənts] [pɑːk] [leɪk] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][blaɪnd] [lædz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz]
and Regent's Park Lake was constantly visited by blind lads and their friends
和 摄政王 公园 湖 曾是 不断地 到访 经过 瞎的 小伙子们 和 他们的 朋友们
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [spɔːt] .
to enjoy this sport .
到 享受 这 运动 .

盲人少年和他们的朋友们经常去摄政公园湖享受这项运动。

[wiː; wi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɔːd] [kə'neɪdiən] [kruː] — [ɔːl][blaɪnd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
We had even a four - oared Canadian crew — all blind , and as they
我们 有 甚至 一个 四 - 划桨 加拿大 全体人员 — 全部 瞎的 , 和 作为 他们
[skɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪk] ,
skimmed over the lake ,
脱脂 超过 这 湖 ,

我们甚至还有一支由四名加拿大人组成的划艇队——他们都是盲人，当他们划过湖面时，

['rəʊɪŋ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [taɪm] , [æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
rowing in perfect time , an observer would have difficulty in detecting that they
划船 在 完美的 时间 , 一个 观察员 会 有 困难 在 检测 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['saɪtləs] .
were sightless .
是 失明 .

他们的划桨节奏完美，观察者很难发现他们是盲人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnt]
MEMORIES OF THE FIGHTING FRONT
回忆 的 这 斗争 正面

战斗前线的回忆

['djʊərɪŋ][maɪ] ['ɜːli] [deɪz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ai][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bruːd] [ə; eɪ][bɪt] ,
During my early days at St . Dunstan's , I was inclined to brood a bit ,
期间 我的 早期的 天 在 英石 . 邓斯坦的 , 我 曾是 倾斜 到 幼虫 一个 少量 ,

在圣邓斯坦学院的早期，我有点爱沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪndz] [aɪ] ; [bʌt; bət]['grædʒuəli]['ʌndə(r)]
and the past was constantly before my mind's eye ; but gradually under
和 这 过去的 曾是 不断地 前 我的 心灵的 眼睛 ; 但 逐步地 在下面
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ðə; ði][pɑːst] [bɪ'keɪm] ['ʃædəʊi] ,
occupation the past became shadowy ,
职业 这 过去的 成为 阴暗的 ,

过去的事情一直萦绕在我的脑海中；但随着占领的进行，过去的事情逐渐变得模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['əʊnli] [ri'æləti] .
and the future was for me the only reality .
和 这 未来 曾是 为了 我 这 仅有的 现实 .

对我而言，未来才是唯一现实。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
Even the scenes through which I had passed in the months I was at the
甚至 这 场景 通过 哪个 我 有 通过了 在 这 几个月 我 曾是 在 这
[frʌnt] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ;
front took on the semblance of a dream — sometimes a nightmare ;
正面 采取 在 这 外表 的 一个 梦 — 有时 一个 恶梦 ;

甚至我在前线待的几个月里所经历的场景，都呈现出一种梦境般的模样——有时甚至是噩梦般的景象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] — [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ['stjuːd(ə)nt]
but it seemed to me that it was not I — the St . Dunstan's student
但 它 似乎 到 我 那 它 曾是 不是 我 — 这 英石 . 邓斯坦的 学生
— [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [kəʊld][ænd; ənd][wet][ænd; ənd] [fɔːst] ['maːtʃiz] ,
— who had endured cold and wet and forced marches ,
— WHO 有 忍受 寒冷的 和 湿的 和 强制 游行 ,

但我觉得，真正经历过寒冷、潮湿和强行军的，并不是我——圣邓斯坦学院的学生。

[huː] [hæd; həd][felt][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [haɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] [ʃelz] , [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [θret] [ɒv; əv]
who had felt the shock of high - explosive shells , the stinging threat of
WHO 有 毛毡 这 震惊 的 高的 - 爆炸物 贝壳 , 这 刺痛 威胁 的
[mə'ʃiːn] - [gʌn] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ['bʊlɪt] ,
machine - gun and rifle bullets ,
机器 - 枪 和 步枪 子弹 ,

那些曾感受过高爆弹的冲击、机枪和步枪子弹的刺痛威胁的人，

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][waɪld] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['biːɪŋ] .
who had taken part in wild charges over the top , but some other being .
WHO 有 已采取 部分 在 荒野 收费 超过 这 顶部 , 但 一些 其他 存在 .

参与了疯狂冲锋的人，但却是其他一些人。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] , [wʌn]
However , in the stillness of the night , one incident I had experienced , one
然而 , 在 这 寂静 的 这 夜晚 , 一 事件 我 有 经验丰富的 , 一
[siːn] [ai][hæd; həd] ['witnis] ,
scene I had witnessed ,
场景 我 有 目击者 ,

然而，在寂静的夜里，我经历过的一件事，我目睹的一幕，

[kept] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)]
kept constantly recurring to my mind with a vividness that kept the World War
保留 不断地 再次发生的 到 我的 头脑 和 一个 生动性 那 保留 这 世界 战争
[ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stɜːn] [ri'æləti]
and my humble part in it a stern reality
和 我的 谦逊的 部分 在 它 一个 船尾 现实

它不断地在我脑海中浮现，清晰无比，使世界大战以及我在战争中微不足道的角色始终清晰地呈现在我眼前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

为我。

[ðə; ði][ə'feə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [ə'kɜːd] [ɒn]['eɪprəl] 19th , - .
The affair in question occurred on April 19th , 1917 .
这 事务 在 问题 发生 在 四月 19th , - .

此事发生在1917年4月19日。

[ten] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] ['iːstə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ə; eɪ] [red] - ['letə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'neɪdiənz] ,
Ten days before , on Easter Monday — a red - letter day for the Canadians ,
十 天 前 , 在 复活节 周一 — 一个 红色的 - 信 天 为了 这 加拿大人 ,

十天前，也就是复活节星期一——对加拿大人来说是一个值得纪念的日子，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmənz] — [ðə; ði] [truːps] [frɒm; frəm][ðə; ði]
but a day black as night for the Germans — the troops from the
但 一个 天 黑色的 作为 夜晚 为了 这 德国人 — 这 军队 从 这
[də'mɪnjən] [hæd; həd][ɪn][wʌn] [swɪft] ['fɔːwəd] ['muːvmənt] [swept] [ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm] [pə'zɪʃnz]
Dominion had in one swift forward movement swept the enemy from positions
自治领 有 在 一 迅速 向前 移动 扫荡 这 敌人 从 职位
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ə'lɒŋ] ['vɪ.mi] [rɪdʒ] .
which he had thought impregnable along Vimy Ridge .
哪个 他 有 想法 坚不可摧 沿着 维米 岭 .

但对德国人来说，却是黑暗的一天——自治领的军队以迅雷不及掩耳之势，将敌人从他们以为固若金汤的维米岭阵地上彻底击溃。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi] ['wɔləu] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [hɪə(r)] ,
For days after that , we wallowed around in the mud , gaining a village here ,
为了 天 后 那 , 我们 沉溺 大约 在 这 泥 , 获得 一个 村庄 这里 ,

接下来的几天，我们都在泥泞中打滚，在这里形成了一个村庄。

[ə; eɪ] [trentʃ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊd] ['fɑːstnəs] .
a trench there , and driving him from hills and wood fastnesses .
一个 沟 那里 , 和 驾驶 他 从 丘陵 和 木头 坚固性 .

在那里挖了一条壕沟，把他从山丘和森林要塞中驱逐出去。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [fɔːs] [tuː; tə] [meɪk]
All the time we were expecting that he would come back in force to make
全部 这 时间 我们 是 期待 那 他 会 来 后退 在 力量 到 制作
[ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['terətri] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz]
a mighty effort to regain the territory he had held for over two years
一个 强大的 努力 到 恢复 这 领土 他 有 握住 为了 超过 二 年
[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] .
against the British and the French .
反对 这 英国 和 这 法语 .

我们一直期待着他会卷土重来，全力夺回他与英国和法国人对抗两年多以来一直占领的领土。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɪns] [sep'tembə(r)] 15th ,
He had apparently proved his right to it , and since September 15th ,
他 有 显然 已证实 他的 正确的 到 它 , 和 自从 九月 15th ,
- ,
1916 ,
- ,

他显然已经证明了自己有权这样做，自1916年9月15日起，

[hæd; həd] [biːn] ['restɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'graʊnd] [dʌg] - [aʊts] [ænd; ənd] [kə'peɪʃəs]
had been resting at his ease in his underground dug - outs and capacious
有 到过 休息 在 他的 舒适 在 他的 地下 挖 - 出局 和 宽敞
['kævənz] .
caverns .
洞穴 .

他一直在自己的地下掩体和宽敞的洞穴里悠闲地休息。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] 19th ,
On the night of the 19th ,
在 这 夜晚 的 这 19th ,

19日晚，

[ðə; ði] [bə'tæliən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋd] [hæd; həd] [dʒʌst] [endid] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [ɒv; əv] ['djuːti] [ɪn] [ðə; ði]
the battalion to which I belonged had just ended a tour of duty in the
这 营 到 哪个 我 属于 有 只是 结束 一个 旅游 的 责任 在 这
[frʌnt] [laɪn] .
front line .
正面 线 .

我所在的营刚刚结束了在前线的服役任务。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [ðə; ði] 3rd [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
We were to be relieved by another battalion of the 3rd Division of the
我们 是 到 是 松了口气 经过 其他 营 的 这 3rd 分配 的 这
[kə'neɪdiən] [kɔː(r)] .
Canadian Corps .
加拿大 兵团 .

我们将由加拿大军团第3师的另一个营接替。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [rəʊd] [aʊt] , [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz]
There was but one road out , a road which at that time was
那里 曾是 但 一 路 出去 , 一个 路 哪个 在 那 时间 曾是

只有一条出路，这条路当时是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [rəʊd] - ['bɪldɪŋ] .
considered a masterpiece of road - building .
经过考虑的 一个 杰作 的 路 - 建筑 .

被认为是道路建设的杰作。

[θriː] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɒtid] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kən'strʌkʃn] .
Three days had been allotted for its construction .
三 天 有 到过 分配 为了 它是 建造 .

建造工期为三天。

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ˌendʒə'nɪr] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][wʌn] ,
The Imperial engineers contended that the task was an impossible one ,
这 帝国 工程师 有争议 那 这 任务 曾是 一个 不可能的 一 ,

帝国工程师们认为这项任务是不可能完成的。

[bʌt; bət][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'neɪdiən]
but G . H . Q . said it would have to be done , and the Canadian
但 G . H . 问 . 说 它 会 有 到 是 完毕 , 和 这 加拿大
[ˌendʒə'nɪr] [wɜː(r); wə(r)] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [wɜːk] .
engineers were assigned the work .
工程师 是 分配 这 工作 .

但总司令部表示必须这样做，于是加拿大工程师被指派了这项工作。

[tuː; tə][ðeə(r)]['kredɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd] [taɪm] .
To their credit , it was completed in the stipulated time .
到 他们的 信用 , 它 曾是 完全的 在 这 规定的 时间 .

值得称赞的是，他们按时完成了任务。

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən][pə'zɪʃ(ə)n] ,
To retire from the side of the ridge facing the German position ,
到 退休 从 这 边 的 这 岭 面向 这 德语 位置 ,

从面向德军阵地的山脊一侧撤退，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [rəʊd] , [ænd; ənd] ,
it was necessary to take this road , and ,
它 曾是 必要的 到 拿 这 路 , 和 ,

必须走这条路，而且，

[æz; əz][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəs] [ʃel] - ['faɪə(r)] ,
as the crest of it was under almost continuous shell - fire ,
作为 这 波峰 的 它 曾是 在下面 几乎 连续的 壳 - 火 ,

由于山顶几乎一直处于炮火之下，

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sent] ['əʊvə(r)][ɪn] ['sekʃənz] [ɒv; əv] [ten] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
for safety we were sent over in sections of ten men at a time .
为了 安全 我们 是 发送 超过 在 部分 的 十 男人 在 一个 时间 .

为了安全起见，我们每次十人一组被派往那里。

[ðɪs] ['terətri] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
This territory had all been in Fritzie's hands , and he knew every inch of it
这 领土 有 全部 到过 在 - 双手 , 和 他 知道 每一个 英寸 的 它
.
.
.

这片土地一直都在弗里茨的掌控之中，他对这里的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɒt] ,
The road was a vital spot ,
这 路 曾是 一个 必不可少的 点 ,

这条路是一个至关重要的地点，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə'pɒn]['eni]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and more shells were dropped on it than upon any other place of the
和 更多的 贝壳 是 掉落 在 它 比 之上 任何 其他 地方 的 这
[seɪm] ['eəriə][ɒn][ðə; ði] ['westən] [frʌnt] .
same area on the Western front .
相同的 区域 在 这 西 正面 .

比西线同一地区的任何其他地点都多，这里遭受的炮弹袭击也更多。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [leɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ;
On the top , about two hundred yards away , lay the ruined village of Thelus ;
在 这 顶部 , 关于 二 百 码 离开 , 躺 这 毁坏 村庄 的 - ;

在山顶上，大约两百码远的地方，是特卢斯村的废墟；

[wʌns] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] .
once in it we should be comparatively safe .
一次 在 它 我们 应该 是 比较 安全的 .

一旦进入其中，我们应该相对安全。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [plə'tuːn] ,
I was in the last section of my platoon ,
我 曾是 在 这 最后的 部分 的 我的 排 ,

我当时在排的最后一个小队，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ai] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
and at the top I paused to look about me at the scene that presented itself .
和 在 这 顶部 我 暂停 到 看 关于 我 在 这 场景 那 呈现 本身 .

到达顶端后，我停下来环顾四周，欣赏眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɒrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔː(r)] .
It was horrible ; it was glorious ; it was magnificent — it was War .
它 曾是 可怕 ; 它 曾是 辉煌 ; 它 曾是 壮丽 — 它 曾是 战争 .

它既可怕又辉煌又壮丽——这就是战争。

[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz]
The centre of the road was
这 中心 的 这 路 曾是

道路中心是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['feəli] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['keɪɒs] .
fairly clear , but at the edges all was chaos .
相当 清除 , 但 在 这 边缘 全部 曾是 混乱 .

整体比较清晰，但边缘部分却一片混乱。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wʌn] ; [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] ,
The night was a wonderful one ; the moon was shining in all her glory ,
这 夜晚 曾是 一个 精彩的 一 ; 这 月亮 曾是 灼灼 在 全部 她 荣耀 ,

那是一个美好的夜晚；月亮高挂，光辉灿烂。

[ænd; ənd] [peɪl] [stɑːz] ['twiŋkl] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
and pale stars twinkled in the sky .
和 苍白 明星 闪烁 在 这 天空 .

天空中闪烁着淡淡的星光。

[ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] ,
In the bright moonlight I could see all about me dead and wounded men ,
在 这 明亮的 月光 我 可以 看 全部 关于 我 死的 和 受伤 男人 ,

在明亮的月光下，我看到周围全是死伤的人。

['wuːndɪd] [men] [huː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] " [gəʊ] [west] , " [fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [daʊn] ,
wounded men who would surely " go West , " for , once down ,
受伤 男人 WHO 会 一定 " 去 西方 , " 为了 , 一次 向下 ,

受伤的士兵肯定会"西行"，因为一旦倒下，

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðæt] [hel] - [həʊl] [wɒz; wəz] [slaɪt] .
the chance of escape from that hell - hole was slight .
这 机会 的 逃脱 从 那 地狱 - 洞 曾是 轻微 .

逃离那个人间地狱的机会微乎其微。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['dʌbljuː] . [diː] . ['wægənz] , [dʒiː] . [es] . ['wægənz] ,
Here and there were great W . D . waggons , G . S . waggons ,
这里 和 那里 是 伟大的 W . D . 马车 , G . S . 马车 ,

这里零星散落着一些很棒的WD旅行车和GS旅行车。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [mjuːlz] ['beərɪŋ] [sɪks] - [ɪntʃ] ['haʊɪtsə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] - - ['paʊndə(r)]
ammunition mules bearing 6 - inch howitzer and the smaller 18 - pounder
弹药 骡子 轴承 6 - 英寸 榴弹炮 和 这 较小的 - - 重锤
[ɪ'kwɪpmənt] — [ɪn] [fækt] ,
equipment — in fact ,
设备 — 在 事实 ,

弹药骡车驮着6英寸榴弹炮和较小的18磅炮装备——事实上，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [grɪm] ['bɪznəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]
everything that was in any way connected with the grim business that was being
一切 那 曾是 在 任何 方式 连接 和 这 严峻 商业 那 曾是 存在
['kærid] [ɒn] .
carried on .
携带 在 .

凡是与正在进行的这起骇人听闻的事件有关的事物。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [θruː] [ðɪs] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
Here and there , too , through this chaos of war ,
这里 和 那里 , 也 , 通过 这 混乱 的 战争 ,

在这场战争的混乱中，也时常出现这种情况。

['ræʃ(ə)n] ['pɑːtiz] [wend] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ['trentʃɪz] .
ration parties wended their way to and from the front line trenches .
配给 各方 温德 他们的 方式 到 和 从 这 正面 线 战壕 .

物资分发队辗转于前线战壕之间。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,
Just as we reached the crest of the ridge ,
只是 作为 我们 达到 这 波峰 的 这 岭 ,

正当我们到达山脊顶峰时，

[ðæt] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] [ðæt] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] ['hevi] [təʊl] [frɒm; frəm] [hʌn] [ænd; ənd] ['ælaɪ] ,
that spur of France that had taken such heavy toll from Hun and Ally ,
那 刺 的 法国 那 有 已采取 这样的 重的 收费 从 匈奴 和 盟友 ,

法国正是这股给匈奴及其盟军造成沉重打击的劲头，

[wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃaʊt] : " [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] !
we heard a warning shout : " Keep to the edge of the road !
我们 听到 一个 警告 喊 : " 保持 到 这 边缘 的 这 路 !

我们听到一声警告喊道："靠路边走！"

" [wiː; wi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] .
" We wondered at the caution .
" 我们 想知道 在 这 警告 .

"我们对这种谨慎感到疑惑。"

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [kliːn] ,
The middle of the road was comparatively clean ,
这 中间 的 这 路 曾是 比较 干净的 ,

道路中间相对干净一些。

[waɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] ['stɪki] [mʌd] ,
while towards the edges it was ankle - deep in sticky mud ,
尽管 向 这 边缘 它 曾是 踝 - 深的 在 黏 泥 ,

而边缘地带则积满了没过脚踝的粘稠泥浆。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['flaʊndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwægmaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] .
and we had been floundering around in a quagmire for the last eleven days .
和 我们 有 到过 挣扎 大约 在 一个 泥潭 为了 这 最后的 十一 天 .

过去十一天，我们一直深陷泥潭，难以自拔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[bʌt; bət] [wiː; wi] [suːn] [njuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;
But we soon knew the reason ;
但 我们 很快 知道 这 原因 ;

但我们很快就知道了原因；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [wiː; wi] ['hezɪteɪtɪd] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [gʌnz] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] — [bɪg] ['haʊɪtsə(r)] [æt; ət] [ðæt] .
for while we hesitated up came a battery of guns at full gallop — big howitzers at that .
为了 尽管 我们 犹豫了一下 向上 来了 一个 电池 的 枪支 在 满的 驰骋 — 大的 榴弹炮 在 那 .

正当我们犹豫不决的时候，一队火炮全速冲了过来——而且还是大型榴弹炮。

['draɪvəz] ['ʃaʊtɪd] ; ['hɔːsɪz] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [ðeə(r)] ['treɪsɪs] ;
Drivers shouted ; horses plunged and tugged at their traces ;
司机 喊叫 ; 马匹 暴跌 和 拉扯 在 他们的 痕迹 ;

车夫们大声叫喊；马匹奋力奔跑，拼命挣脱缰绳；

[ðə; ði] [gʌnz] ['baʊndɪd] [ænd; ənd] ['rætld] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel] - [həʊlz] [ðæt] ['pɪtɪd] [ðə; ði] [rəʊd] ,
the guns bounded and rattled in and out of the shell - holes that pitted the road ,
这 枪支 有界 和 摇晃 在 和 出去 的 这 壳 - 孔 那 凹坑 这 路 ,

大炮在道路上布满弹坑的弹孔里进进出出，发出哐哐当的响声。

['sʌmtaɪmz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bælənst] [ɒn] ['əʊnli] [wʌn] [wiːl] .
sometimes seeming to be balanced on only one wheel .
有时 似乎 到 是 均衡 在 仅有的 一 车轮 .

有时看起来好像只靠一个轮子勉强维持平衡。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [saɪt] ,
It was a thrilling sight ,
它 曾是 一个 惊险 视线 ,

那景象令人激动不已。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
such as comes to the eyes of a man only once in a lifetime .
这样的 作为 来 到 这 眼睛 的 一个 男人 仅有的 一次 在 一个 寿命 .

这样的景象，一个人一生中可能只会看到一次。

[ˌaɪ 'tiː] [ɡrɪpt] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
It gripped us all .
它 紧握 我们 全部 .

它深深吸引了我们所有人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sɑːdʒənt] ['hæri] [best] , ['aʊə(r)] [plə'tuːn] ['sɑːdʒənt] , [huː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [rɪ'liːvd] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][baɪ] [ik'skleim] :
Poor Sergeant Harry Best , our platoon sergeant , who was near me , relieved the tension by exclaiming :
贫穷的 军士 哈里 最好的 , 我们的 排 军士 , WHO 曾是 靠近 我 , 松了口气 这 紧张 经过 惊呼 :

可怜的哈里·贝斯特中士，我们的排长，当时就在我旁边，他大声说道，缓解了紧张的气氛：

" [get] [ðæt] , [dʒɪm] !
" Get that , Jim !
" 得到 那 , 吉姆 !

“吉姆，抓住机会！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] .
You will never see such a sight again , even if you stayed out here for fifty years .
你 将要 绝不 看 这样的 一个 视线 再次 , 甚至 如果 你 入住 出去 这里 为了 五十 年 .

即使你在这里待上五十年，你也再也看不到这样的景象了。

[ɪf] [ə; eɪ]['peɪntə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [saɪt] [ɒn]['kænvəs][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] [æz; əz][ə; eɪ] ['driːmə(r)] .
If a painter were to put that sight on canvas he would be laughed at as a dreamer .
如果 一个 画家 是 到 放 那 视线 在 帆布 他 会 是 笑了 在 作为 一个 梦想家 .

如果一位画家将这样的景象画在画布上，他会被人嘲笑为空想家。

" [ai] [sed] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɑːdʒənt] [best] !
" I said , poor Sergeant Best !
" 我 说 , 贫穷的 军士 最好的 !

我说，可怜的贝斯特中士！

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
He had seen the sight of his lifetime , but he was not long to enjoy it ,
他 有 已见 这 视线 的 他的 寿命 , 但 他 曾是 不是 长的 到 享受 它 ,

他看到了毕生难忘的景象，但他没能享受多久。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][trɪp][ɪn] ,
for the next trip in ,
为了 这 下一个 旅行 在 ,

下次出行，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
when he was all ready to go to London to take his commission ,
什么时候 他 曾是 全部 准备好 到 去 到 伦敦 到 拿 他的 委员会 ,

当他准备前往伦敦接受委任时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] " [sent] [west] " [baɪ][ə; eɪ] [bɒm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [trentʃ] ['mɔːtə(r)] .
he was " sent West " by a bomb from a trench mortar .
他 曾是 " 发送 西方 " 经过 一个 炸弹 从 一个 沟 砂浆 .

他被一枚来自战壕迫击炮的炸弹“送往西方”。

['hæri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɪkt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] [feə(r)] , [ænd; ənd] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
Harry was a little strict , but he was dead fair , and , best of all ,
哈里 曾是 一个 小的 严格的 , 但 他 曾是 死的 公平的 , 和 , 最好的 的 全部 ,
[ə; eɪ] ['θʌrə] ['səʊldʒə(r)] .
a thorough soldier .
一个 彻底 士兵 .

哈里有点严厉，但他非常公正，而且最重要的是，他是一名尽职尽责的士兵。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [get] , [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [get] , [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv]
How is it that nearly all the good ones get , or seem to get , the worst of
如何 是 它 那 几乎 全部 这 好的 一个 得到 , 或者 似乎 到 得到 , 这 最差 的

为什么几乎所有好人都会遭遇，或者似乎遭遇最糟糕的境遇?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [diːl] ; [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ɪn] [hɑːd] [lʌk] .
the deal ; they certainly play for the most part in hard luck .
这 交易 ; 他们 当然 玩 为了 这 最多 部分 在 难的 运气 .

就这笔交易而言，他们大多时候确实运气不佳。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [rɪsks] [ðæt] [ðə; ði] " ['seɪfti] - [fɜːst] " ['səʊldʒə(r)] ['nevə(r)] [teɪks] .
But then they take risks that the " safety - first " soldier never takes .
但 然后 他们 拿 风险 那 这 " 安全 - 第一的 " 士兵 绝不 需要 .

但他们却承担了“安全第一”的士兵永远不会承担的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪtləs]
THE POINT OF VIEW OF THE SIGHTLESS
这 观点 的 看法 的 这 失明

盲人的视角

[wen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ['pɜːsən(ə)l] ['nærətɪv] [aɪ] [hæd; həd] [tuː] [meɪn] [θɔːts] [ɪn] [maɪnd] .
When I began to write this personal narrative I had two main thoughts in mind .
什么时候 我 开始 到 写 这 个人的 叙述 我 有 二 主要的 想法 在 头脑 .

当我开始写这篇个人叙述时，我脑海中主要有两个想法。

[maɪ] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ] [wɜːk] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt]
My first was that no work written on the World War would be complete without
我的 第一的 曾是 那 不 工作 书面 在 这 世界 战争 会 是 完全的 没有
[sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trænsfərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] ['kɑːki] [tuː; tə]
some account of the transference of the soldier back from khaki to
一些 帐户 的 这 转移 的 这 士兵 后退 从 卡其色 到
['mʌfti] ;
mufti ;
常服 ;

我的第一个观点是，任何关于世界大战的作品，如果没有对士兵从军装换回便服的描述，都是不完整的；

[maɪ]['sekənd] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][mæn]
my second , and to my mind the more important , was to show the man
我的 第二 , 和 到 我的 头脑 这 更多的 重要的 , 曾是 到 展示 这 男人
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我的第二个目标，也是我认为更重要的目标，是向他本人展示。

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['hændikæp] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [truːðz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]
suffering from a serious handicap , that one of the greatest truths in this life
痛苦 从 一个 严肃的 让分 , 那 一 的 这 最 真相 在 这 生活
[ɒv; əv]['aʊəz][ɪz] :
of ours is :
的 我们的 是 :

身患重疾，我才明白人生中最伟大的真理之一是：

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [duː; də] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] .
there is nothing that a man cannot do , if he has to .
那里 是 没有什么 那 一个 男人 不能 做 , 如果 他 有 到 .

只要有必要，就没有男人做不到的事。

[ðɪs] [niːdz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
This needs explanation .
这 需求 解释 .

这需要解释一下。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [men] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː]
There are few men who have come out of this war just as they went into
那里 是 很少 男人 WHO 有 来 出去 的 这 战争 只是 作为 他们 去 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

很少有人能像参战时那样平安地走出这场战争。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['ɪndʒəriz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'steɪnd] , [ðeə(r)][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ə; eɪ] [njuː] ['aʊtlʊk] [ə'pɒn]
Apart from injuries they have sustained , there is unavoidably a new outlook upon
除 从 受伤 他们 有 持续 , 那里 是 不可避免的 一个 新的 前景 之上
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

除了所受的伤痛之外，他们的人生观也必然发生了改变。

[geɪnd] [baɪ][ðeə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
gained by their sojourn in the trenches .
获得 经过 他们的 旅居 在 这 战壕 .

他们在战壕中历练所获得的。

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪz] ,
No matter who the man is ,
不 事情 WHO 这 男人 是 ,

无论这个人是谁，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['set(ə)ld][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] ,
no matter how settled were his views on the management of this old world ,
不 事情 如何 定居 是 他的 浏览 在 这 管理 的 这 老的 世界 ,

无论他对这个旧世界的管理方式有多么坚定的看法，

[hɪz; ɪz] [steɪ] " ['əʊvə(r)][ðeə(r)] " [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
his stay " over there " has changed his point of view .
他的 停留 " 超过 那里 " 有 已更改 他的 观点 的 看法 .

他在“那边”的经历改变了他的观点。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn]
His whole mental attitude has undergone
他的 所有的 精神的 态度 有 经历

他的整个精神状态都发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .
something of the nature of a revolution in the crucible of war .
某物 的 这 自然 的 一个 革命 在 这 坩 的 战争 .

这有点像是在战争的熔炉中发生的一场革命。

[ʌp] [ðə; ði] " [laɪn] , " [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌf] ,
Up the " line , " he saw things stripped to the buff ,
向上 这 " 线 , " 他 锯 事物 脱衣舞 到 这 增幅 ,

沿着"线路"往上走，他看到一切都赤裸裸的。

[sɔː] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['neɪkɪdnəs] .
saw life and death in all their nakedness .
锯 生活 和 死亡 在 全部 他们的 裸体 .

看到了生与死最赤裸裸的一面。

[ðə; ði][və'nɪə(r)][ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [biːn] [wɔːn] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][mæn] [ʃəʊz] [θruː] .
The veneer of so - called civilization has been worn off , and the real man shows through .
这 单板 的 所以 - 称为 文明 有 到过 磨损 离开 , 和 这 真实的 男人 演出 通过 .

所谓文明的外衣已被褪去，人性的真面目显露出来。

[ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɪz] [waɪ] ['frendʃɪps] [meɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [blʌd] , [mʌd] , ['hʌŋgə(r)] ,
That , to my mind , is why friendships made amid the blood , mud , hunger ,
那 , 到 我的 头脑 , 是 为什么 友谊 制成 之中 这 血 , 泥 , 饥饿 ,

在我看来，这就是为什么在血腥、泥泞和饥饿中建立的友谊如此珍贵的原因。

[ænd; ənd] [graɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['frendʃɪps] [ðæt] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] [θruː] [laɪf] .
and grime of the trenches are friendships that will endure through life .
和 污垢 的 这 战壕 是 友谊 那 将要 忍受 通过 生活 .

战壕里的污垢孕育出的友谊，将伴随我们一生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][mæn] [miːts] [mæn] , [ænd; ənd][əd'maiəz][hɪm] .
It is there Man meets Man , and admires him .
它 是 那里 男人 满足 男人 , 和 钦佩 他 .

在那里，人与人相遇，并彼此欣赏。

[ai][hæv; həv][met] [men] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [tuː; tə] [huːm] , [hæd; həd][ai][met][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] ,
I have met men in the trenches to whom , had I met them in ordinary life ,
我 有 遇见 男人 在 这 战壕 到 谁 , 有 我 遇见 他们 在 普通的 生活 ,

我在战壕里遇到过一些人，如果我在日常生活中遇到他们，

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] .
I would not have given a second thought .
我 会 不是 有 给定 一个 第二 想法 .

我根本不会多想。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [æz; əz] " ['sisi] , " [bʌt; bət] [nɒt]
When they first came to the front they were known as " sissies , " but not
什么时候 他们 第一的 来了 到 这 正面 他们 是 已知 作为 " 娘娘腔 , " 但 不是
[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
for long .
为了 长的 .

他们刚到前线时被称为"娘娘腔"，但这种称呼并没有持续太久。

[ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,
They , for the most part ,
他们 , 为了 这 最多 部分 ,

他们，在很大程度上，

['kwɪkli] [ə'kwaɪəd] [ðæt] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trentʃɪz] .
quickly acquired that character and bearing that is the rule of the trenches .
迅速地 获得 那 特点 和 轴承 那 是 这 规则 的 这 战壕 .

很快就养成了那种战壕里常见的性格和举止。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sepʃnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [nɒt] ['meni] .
There were exceptions , of course , but not many .
那里 是 例外情况 , 的 课程 , 但 不是 许多 .

当然也有例外，但不多。

[æz; əz] [ai] [raɪt] [ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌg] -
As I write there comes to my mind a little incident that happened in a dug -
作为 我 写 那里 来 到 我的 头脑 一个 小的 事件 那 发生 在 一个 挖 -
[aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [trentʃ] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] 9th [brɪ'geɪd] [æz; əz] [mɪl] [striːt] .
out in a trench known to the 9th Brigade as Mill Street .
出去 在 一个 沟 已知 到 这 9th 旅 作为 磨 街道 .

我写到这里，脑海中浮现出第九旅在米尔街战壕的一个掩体里发生的一件小事。

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
Those who were there at the time will remember it from the fact that
那些 WHO 是 那里 在 这 时间 将要 记住 它 从 这 事实 那
[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['səʊldʒə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [hɑːf] ['berid] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet]
the body of a French soldier was lying half buried under the parapet
这 身体 的 一个 法语 士兵 曾是 说谎 一半 埋葬 在下面 这 栏杆
[æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrənsiz] .
at one of the entrances .
在 一 的 这 入口 .

当时在场的人都会记得，一名法国士兵的尸体半埋在其中一个入口处的城垛下。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['frentʃiz] [həʊl] [raɪt] [saɪd] [wɒz; wəz]
Poor Frenchy's whole right side was
贫穷的 弗兰奇的 所有的 正确的 边 曾是

可怜的弗兰奇的整个右侧都……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['ʃəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [laɪn] .
showing from the foot to the waist line .
显示 从 这 脚 到 这 腰部 线 .

从脚部到腰部展示。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [raɪt] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] [wɔːm] .
The day of which I write had been rather warm .
这 天 的 哪个 我 写 有 到过 相当 温暖的 .

我写这封信的那天天气比较暖和。

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['pɑːti] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [rɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['faɪərɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ri'vet] [ðə; ði] [trentʃ] .
A working party had been out repairing a firing step and revetting the trench .
一个 在职的 派对 有 到过 出去 维修 一个 射击 步 和 护墙 这 沟 .

一个工作小组一直在修理射击台和加固战壕。

[ə; eɪ] " ['sɪsi] " [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌg] - [aʊt] , [mɔp] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ;
A " sissy " came down the steps of the dug - out , mopping his forehead with a handkerchief ;
一个 " 娘娘腔 " 来了 向下 这 步骤 的 这 挖 - 出去 , 拖地 他的 前额 和 一个 手帕 ;

一个"娘娘腔"从掩体台阶上走下来，用手帕擦着额头；

— ['fænsi] ['eni] [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] ;
— fancy any one carrying a handkerchief in the front line ;
— 想要 任何 一 携带 一个 手帕 在 这 正面 线 ;

—想象一下有人在前线带着手帕；

[wʌn] [hæd; həd] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['bəːdnd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] ;
one had essentials enough to carry without being burdened with such a feminine article ;
一 有 必需品 足够的 到 携带 没有 存在 负担 和 这样的 一个 女性 文章 ;

她需要携带足够的必需品，无需再背负这种女性化的物品；

— [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [graʊnd] - [ʃiːt] ['ʌndə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .
— another of the boys was sitting writing a letter with his ground - sheet under him in the mud .
— 其他 的 这 男孩们 曾是 坐着 写作 一个 信 和 他的 地面 - 床单 在下面 他 在 这 泥 .

另一个男孩坐在泥地里，身下垫着地布，正在写信。

[ðə; ði] ['sɪsɪfaɪd] [wʌn] [blɜːt] [aʊt] : " ['həʊli] [dʒiː] !
The sissified one blurted out : " Holy gee !
这 娘娘腔 一 脱口而出 出去 : " 圣 哎呀 !

那个娘娘腔脱口而出："我的天哪！"

[bʌt; bət] [aɪm] [pə'spaɪərɪŋ] [prə'fjuːsli] .
but I'm perspiring profusely .
但 我是 出汗 大量地 .

但我汗流浃背。

" [ðə; ði] [kɪd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪkli] ['ɑːnsə(r)d] ,
" The kid writing the letter looked up and sarcastically answered ,
" 这 孩子 写作 这 信 看起来 向上 和 讽刺地 回答 ,

写信的孩子抬起头，讽刺地回答道：

" [ˌwʊdnt] ['swɛtɪn] - [laɪk] - [el] [biː; bi] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" Wouldn't sweatin ' like ' ell be more to the point .
" 不会 出汗 - 喜欢 - 艾尔 是 更多的 到 这 观点 .

"与其说是汗流浃背，不如说是更贴切。"

" ['leɪtə(r)][ɪn][maɪ] ['mɪlətri] [kə'rɪə(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Later in my military career I had a chat with the commander of the
" 之后 在 我的 军队 职业 我 有 一个 聊天 和 这 指挥官 的 这

['kʌmpəni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['sɪsi] " [bɪ'lɒŋd] ,
company to which the " sissy " belonged ,
公司 到 哪个 这 " 娘娘腔 " 属于 ,

"后来在我军旅生涯中，我和那个'娘娘腔'所在连队的指挥官聊过一次，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]
and he incidentally remarked that the lad had turned out to be one of
和 他 顺便 评论 那 这 小伙子 有 转向 出去 到 是 一 的

[ðə; ði][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] ['plʌki] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] .
the most reliable and plucky fellows in the battalion .
这 最多 可靠的 和 勇敢的 伙伴们 在 这 营 .

他还顺便评论说，这小子后来成了营里最可靠、最勇敢的人之一。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [sɪns] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːk] " ['swɛtɪn] - [laɪk] [hel] " [hæd; həd][nɒt]
I have often wondered since if that little remark " sweatin ' like hell " had not
我 有 经常 想知道 自从 如果 那 小的 评论 " 出汗 - 喜欢 地狱 " 有 不是

[helpt] [hɪm][tuː; tə] [bʌk] [ʌp][ænd; ənd][fɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] .
helped him to buck up and fit into his general surroundings .
帮助 他 到 巴克 向上 和 合身 进入 他的 一般的 周围环境 .

从那以后，我常常在想，那句"汗流浃背"的小话是不是帮助他振作起来，融入了周围的环境。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] ['saɪtləs] , [tuː] [θɪŋz] [hæv; həv]
Since I have been sightless , two things have
自从 我 有 到过 失明 , 二 事物 有

自从我失明以来，有两件事一直困扰着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['diːpli] [ɪm'prest] [ðəm'selvz] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
deeply impressed themselves on my mind .
深 印象深刻 他们自己 在 我的 头脑 .

他们给我留下了深刻的印象。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [saɪt] [kæn; kən] , [ɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ,
The first is that no person with sight can , or ever will be able to ,
这 第一的 是 那 不 人 和 视线 能 , 或者 曾经 将要 是 有能力的 到 ,

首先，任何有视力的人都无法做到，也永远不可能做到。

[siː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][blaɪnd] [mænz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ; [ðə; ði]['sekənd] ,
see from a blind man's point of view ; the second ,
看 从 一个 瞎的 男人的 观点 的 看法 ; 这 第二 ,

从盲人的角度看问题；其次，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [huː] [kæn; kən] [siː] [kæn; kən]['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)] [geɪdʒ] [ə; eɪ][blaɪnd][mænz]
that no one who can see can ever understand or gauge a blind man's
那 不 一 WHO 能 看 能 曾经 理解 或者 测量 一个 瞎的 男人的

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɔː(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .
capabilities or limitations .
能力 或者 限制 .

任何能看见的人都无法理解或衡量盲人的能力或局限性。

[wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ɪn] [ðɪs] [sketʃ] , [ai] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
When I speak of a blind man in this sketch , I , of course ,
什么时候 我 说话 的 一个 瞎的 男人 在 这 草图 , 我 , 的 课程 ,

当我在这段小品中提到盲人时，我当然是指……

[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [saɪt] .
refer to those who have suddenly been deprived of sight .
参考 到 那些 WHO 有 突然 到过 被剥夺的 的 视线 .

指那些突然失明的人。

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [blaɪnd][ɔː(r)] [huː] [bɪ'keɪm] ['saɪtləs] ['ɜːli] [ɪn][laɪf][ai][duː; də]
Of the man who was born blind or who became sightless early in life I do
的 这 男人 WHO 曾是 出生 瞎的 或者 WHO 成为 失明 早期的 在 生活 我 做
[nɒt] [prə'fes] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .
not profess to know anything .
不是 宣称 到 知道 任何事物 .

对于先天失明或幼年失明的人，我并不了解。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] ,
But the viewpoint of the blind is , in the majority of cases ,
但 这 观点 的 这 瞎的 是 , 在 这 多数 的 案例 ,

但大多数情况下，盲人的观点是：

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪtɪd] — [ai] [miːn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [wʌnz]
different from that of the sighted — I mean in the matter of earning one's
不同的 从 那 的 这 目击者 — 我 意思是 在 这 事情 的 收入 一个人的
['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌn'self] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
living and making oneself independent of charity .
活的 和 制作 自己 独立的 的 慈善机构 .

与视力正常的人不同——我是指在谋生和摆脱对慈善的依赖方面。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['blaɪndɪd][ɪn]['bæt(ə)l][hæz; həz] [siːn] [laɪf] — [ænd; ənd] [deθ] [fɔː(r); fə(r)]
The man who has been blinded in battle has seen life — and death for
这 男人 WHO 有 到过 失明 在 战斗 有 已见 生活 — 和 死亡 为了
[ðæt] ['mætə(r)] — [strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [frɪlz] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] .
that matter — stripped of all its frills and flounces .
那 事情 — 脱衣舞 的 全部 它是 褶边 和 褶边 .

在战场上失明的人，已经看清了生命——以及死亡——的一切虚饰和华服。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['vjuːpɔɪnt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]
His mind and viewpoint have been enlarged and broadened by his life in
他的 头脑 和 观点 有 到过 放大 和 扩大 经过 他的 生活 在
[ðə; ði] ['ɑːmi] .
the Army .
这 军队 .

他在军队的经历拓宽了他的视野和胸怀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [laɪf][frɒm; frəm][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ðæt] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['saɪtɪd] .
But he sees life from an angle that is denied the sighted .
但 他 看到 生活 从 一个 角度 那 是 否认 这 目击者 .

但他看待生活的角度，是视力正常的人所无法看到的。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][weɪdʒ] - ['ɜːnə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hændld] ['raɪtli] .
To be made into a wage - earner he must be handled rightly .
到 是 制成 进入 一个 工资 - 收入者 他 必须 是 处理 没错 .

要想让他成为挣工资的人，必须对他进行正确的培养。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] " ['mɔli,kɔdl] " ;
He must not be " mollycoddled " ;
他 必须 不是 是 " 娇惯 " ;

他不能被“娇惯”；

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [hɪm][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
to do so would be to leave him a burden to himself and to his
到 做 所以 会 是 到 离开 他 一个 负担 到 他自己 和 到 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这样做会给他自己和朋友留下负担。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
He must not be made to feel that he is an object
他 必须 不是 是 制成 到 感觉 那 他 是 一个 目的

绝不能让他觉得自己是物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə][biː; bi][set][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [hɜːt] ['naɪðə(r)] [hɪm'self] [nɔː(r)] ['ʌðə(r)z] .
to be set in a corner where he can hurt neither himself nor others .
到 是 放 在 一个 角落 在哪里 他 能 伤害 两者都不 他自己 也不 其他的 .

把他安置在一个角落里，这样他既伤不到自己，也伤不到别人。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [triːt] [blaɪnd][men][ɪn][ðə; ði][lʌmp] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hændld]
It does not do to treat blind men in the lump ; they must be handled
它 做 不是 做 到 对待 瞎的 男人 在 这 块 ; 他们 必须 是 处理
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
individually .
单独 .

不能把盲人一概而论，必须区别对待。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [keɪs] [stændz][baɪ][ɪt'self] .
Each and every case stands by itself .
每个 和 每一个 案件 站立 经过 本身 .

每个案例都是独立存在的。

[tækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['peɪʃ(ə)ns] ,
Tact , and a lot of it , patience ,
策略 , 和 一个 很多 的 它 , 耐心 ,

机智，以及大量的耐心。

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]
and perseverance are the essentials for re - making a man who has
和 毅力 是 这 必需品 为了 关于 - 制作 一个 男人 WHO 有
[lɒst] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
lost his sight ,
丢失的 他的 视线 ,

对于一个失明的人来说，毅力和坚持是重塑人生的关键。

['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][biː; bi] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]
into what he desires to be — a being capable of earning a living and
进入 什么 他 欲望 到 是 — 一个 存在 有能力的 的 收入 一个 活的 和
[prə'djuːsɪŋ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [wɜːld] .
producing results in the industrial world .
生产 结果 在 这 工业的 世界 .

成为他渴望成为的人——一个能够在工业界谋生并取得成果的人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [end] , [tuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] — ['kɒnfɪdəns]
For the attainment of this end , two things are necessary — confidence
为了 这 素养 的 这 结尾 , 二 事物 是 必要的 — 信心
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and independence .
和 独立 .

要达到这个目的，需要两样东西——自信和独立。

[wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðiːz] , [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [hɑːf] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] — [ə; eɪ] [hɑːd] ['bæt(ə)l] ,
Once he has learned these , he has won half his battle — a hard battle ,
一次 他 有 学习 这些 , 他 有 韩元 一半 他的 战斗 — 一个 难的 战斗 ,

一旦他学会了这些，他就赢得了这场艰苦战斗的一半。

[haʊ] [hɑːd] [hiː; hi] [ə'ləʊn] ['riːəlaɪzɪz] .
how hard he alone realizes .
如何 难的 他 独自的 意识到 .

只有他自己才意识到其中的艰难。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [maɪ] [fɜːst] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] , [æt; ət] [liːst] ,
For my own part , my first two months of blindness , at least ,
为了 我的 自己的 部分 , 我的 第一的 二 几个月 的 失明 , 在 至少 ,

就我个人而言，至少在我失明的头两个月里，

[wɜː(r); wə(r)] [hel] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][eɪtʃ] . [let] [ˌem 'iː] ['ɪləstreɪt] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ] ['kɒnfɪdəns]
were Hell with a capital H . Let me illustrate what I mean by confidence
是 地狱 和 一个 首都 H . 让 我 阐明 什么 我 意思是 经过 信心
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and independence .
和 独立 .

简直糟透了。让我来解释一下我所说的自信和独立是什么意思。

[waɪlst] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] , [ai][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Whilst at St . Dunstan's , I was , for some reason or other ,
而 在 英石 . 邓斯坦的 , 我 曾是 , 为了 一些 原因 或者 其他 ,

在圣邓斯坦学院就读期间，由于某种原因，

['gɪv(ə)n][ðə; ði][dʒɒb][ɒn] [kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ]
given the job on quite a few occasions of meeting men who were feeling
给定 这 工作 在 相当 一个 很少 场合 的 会议 男人 WHO 是 感觉
['rɑːðə(r)]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [θɔːt] ['nesəsəri] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .
rather harder than was thought necessary the darkness that enveloped them .
相当 更难 比 曾是 想法 必要的 这 黑暗 那 被包裹 他们 .

这份工作让我有机会多次遇到一些男人，他们感到比想象中更难被笼罩在他们身上的黑暗所吞噬。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]
If a man came in feeling that there was nothing in life for him now that he
如果 一个 男人 来了 在 感觉 那 那里 曾是 没有什么 在 生活 为了 他 现在 那 他
[wɒz; wəz][blaɪnd] ,
was blind ,
曾是 瞎的 ,

如果一个人进来时觉得，既然他失明了，人生就失去了意义，

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ,
I was given the task of cheering him up and showing him ,
我 曾是 给定 这 任务 的 欢呼 他 向上 和 显示 他 ,

我的任务是让他开心起来，并向他展示……

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [nəʊ]
if I could — and I have the satisfaction of know
如果 我 可以 — 和 我 有 这 满意 的 知道

如果可以的话——而且我欣慰地知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [feɪl] — [ðæt] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] ,
ing that I did not often fail — that this old world was not such a bad place ,
ing 那 我 做过 不是 经常 失败 — 那 这 老的 世界 曾是 不是 这样的 一个 坏的 地方 ,

这让我意识到我并不经常失败——这个旧世界并没有那么糟糕。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌnz] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [aʊt] .
even if one's lights were put out .
甚至 如果 一个人的 灯 是 放 出去 .

即使一个人的灯被熄灭了。

[wʌn] [keɪs] [stændz] [aʊt] [wɪð] [ˈprɒmɪnəns] ,
One case stands out with prominence ,
一 案件 站立 出去 和 显赫地位 ,

其中一个案例尤为突出，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] [ˈɑːftə(r)] [twelv] [mʌnθs] [hæv; həv] [pɑːst] ,
and when I look back at the results of my work after twelve months have passed ,
和 什么时候 我 看 后退 在 这 结果 的 我的 工作 后 十二 几个月 有 通过了 ,

十二个月后，当我回顾我的工作成果时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] .
it is not without a measure of pride .
它 是 不是 没有 一个 措施 的 自豪 .

这并非毫无自豪之情。

[wʌn] [ˈsætədeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [kəˈneɪdiən] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] .
One Saturday afternoon , a young Canadian came to the Bungalow .
一 周六 下午 , 一个 年轻的 加拿大 来了 到 这 平房 .

一个星期六下午，一位年轻的加拿大人来到了这间平房。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [tuː; tə] [baɪ] [bəʊθ] [ðə; ði] [ˈædʒʊtənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪtrən] ,
He was talked to by both the Adjutant and the Matron ,
他 曾是 谈话 到 经过 两个都 这 副官 和 这 护士长 ,

他分别接受了副官和女舍监的谈话。

[huː] [dɪd] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] " [bʌk] " [hɪm] [ʌp] .
who did all in their power to " buck " him up .
WHO 做过 全部 在 他们的 力量 到 " 巴克 " 他 向上 .

他们竭尽全力去鼓励他。

[ðeɪ] [feɪld] [ˈhəʊpləsli] , [æz; əz] [ðə; ði] " [kɪd] " [felt] [tuː] [fɑː(r)] [ɡɒn] ;
They failed hopelessly , as the " kid " felt too far gone ;
他们 失败的 绝望地 , 作为 这 " 孩子 " 毛毡 也 远的 已消失 ;

他们彻底失败了，因为"孩子"感觉已经无可救药了；

[hiː; hi] [dʒʌst] [wʊd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] .
he just would not try to look at the bright side of life .
他 只是 会 不是 尝试 到 看 在 这 明亮的 边 的 生活 .

他就是不愿意尝试看到生活光明的一面。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [səˈdʒestid] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [brɔːt] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] " [ˈrɔːli] .
Then some one suggested that he be brought over to " Rawly .
然后 一些 一 建议 那 他 是 带来 超过 到 " 生猛地 .

然后有人建议把他带到"Rawly"。

" [wen] [wiː; wi] [met] , [ai] [bɪ'gæn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] : " [wel] , [kɪd] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ?
" When we met , I began our conversation with : " Well , kid , how are things ?
" 什么时候 我们 遇见 , 我 开始 我们的 对话 和 : " 出色地 , 孩子 , 如何 是 事物 ?

"我们见面时，我以这样一段对话开始：'嘿，孩子，最近怎么样？'

" [hiː; hi] [snæpt] [bæk] : " [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [ə'nʌðə(r)] ['priːtʃə(r)] !
" He snapped back : " For God's sake , another preacher !
" 他 啪啪 后退 : " 为了 神的 清酒 , 其他 牧师 !

他厉声反驳道："看在上帝的份上，又一个传教士！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stægərə] , [bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪ'self] ,
" It was somewhat of a staggerer , but I had been through it all myself ,
" 它 曾是 有些 的 一个 踉跄者 , 但 我 有 到过 通过 它 全部 我 ,

"这有点令人震惊，但我自己也经历过这一切。"

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fiːlɪŋz] ['pɜːfɪktli] .
and understood the boy's feelings perfectly .
和 理解 这 男孩们 情怀 完美 .

完全理解了男孩的感受。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [siːld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ['stʌmblɪŋli] ,
In the darkness that sealed his eyes he was forced to grope his way about stumblingly ,
在 这 黑暗 那 密封 他的 眼睛 他 曾是 强制 到 摸索 他的 方式 关于 踉跄跄 ,

黑暗吞噬了他的双眼，他只能跌跌撞撞地摸索前行。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gaɪd] .
usually with the help of a guide .
通常 和 这 帮助 的 一个 指导 .

通常需要向导的帮助。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] .
He had not yet gained confidence in his own powers .
他 有 不是 然而 获得 信心 在 他的 自己的 权力 .

他当时对自己能力还没有建立起信心。

[ai] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] .
I straightway determined to inspire him with that confidence .
我 立刻 决定 到 启发 他 和 那 信心 .

我立刻决定要让他建立起这种自信。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒdʒən] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .
In the first days of my sojourn at St .
在 这 第一的 天 的 我的 旅居 在 英石 .

在我入住圣路易斯大学的最初几天里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['dʌnˌstænz] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Dunstan's , I , for a time ,
邓斯坦的 , 我 , 为了 一个 时间 ,

邓斯坦的，我，有一段时间，

[felt] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][step] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [wɪð]
felt that never again should I be able to step out into the world except with
毛毡 那 绝不 再次 应该 我 是 有能力的 到 步 出去 进入 这 世界 除了 和
['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] ['hæpən] .
halting step and a horror of what might happen .
停止 步 和 一个 恐怖 的 什么 可能 发生 .

我觉得我再也不能踏入这个世界了，只能步履蹒跚，恐惧着可能发生的事情。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
The management of the institution had constructed an elaborate system of
这 管理 的 这 机构 有 建造 一个 精心制作的 系统 的
['græv(ə)l] [pɑːðz] ,
gravel paths ,
碎石 路径 ,

该机构的管理层建造了一套复杂的碎石路系统。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʊdn] [peiliŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [wei]
along which were wooden palings which would prevent the students losing their way
沿着 哪个 是 木制的 栅栏 哪个 会 防止 这 学生 输 他们的 方式
.
.
.

沿途设有木栅栏，以防止学生迷路。

[ə; eɪ] [nɒb] [ɪn] [ðiːz] [peiliŋz] [təʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] ;
A knob in these palings told of a turning ;
一个 旋钮 在 这些 栅栏 讲述 的 一个 转弯 ;

这些栅栏上的一个旋钮表明发生了转折；

[ə; eɪ] [plæŋk] [sɜːvd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .
a plank served to warn that we were approaching steps or a steep incline .
一个 板 服务 到 警告 那 我们 是 接近 步骤 或者 一个 陡 倾斜 .

木板的作用是提醒我们即将到达台阶或陡坡。

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːk] - [rʊmz; ruːmz] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['bɪldɪŋz] ,
In the work - rooms and through out the entire buildings ,
在 这 工作 - 房间 和 通过 出去 这 全部的 建筑物 ,

在工作室和整栋楼里，

[strɪps] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːt] .
strips of carpet served as a guide to the feet .
条状物 的 地毯 服务 作为 一个 指导 到 这 脚 .

条状地毯为脚步提供指引。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [geɪn] ['kɒnfɪdəns] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [eɪdz] ;
But it took time to gain confidence even with these aids ;
但 它 采取 时间 到 获得 信心 甚至 和 这些 艾滋病 ;

但即使有了这些帮助，也需要时间才能建立自信；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [graʊndz] .
and then they were confined to the buildings and grounds .
和 然后 他们 是 受限 到 这 建筑物 和 理由 .

然后他们就被限制在建筑物和场地内。

['kɒnfɪdəns] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [wen] [wʌn] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'ləʊn]
Confidence would only come when one was able to navigate his way alone
信心 会 仅有的 来 什么时候 一 曾是 有能力的 到 导航 他的 方式 独自的
[θruː] ['bɪzi] ['θɜːrəʊˌfeəz] .
through busy thoroughfares .
通过 忙碌的 干道 .

只有当一个人能够独自穿过繁忙的街道时，自信才会产生。

[ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈentərɪŋ] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʌnˌstænz] [ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][ˈventʃə(r)] [aʊt] [əˈləʊn] .
Shortly after entering St . Dunstan's I determined to venture out alone .
不久 后 进入 英石 . 邓斯坦的 我 决定 到 风险投资 出去 独自的 .

进入圣邓斯坦学院不久，我就决定独自外出探险。

[ə; eɪ] [gaɪd] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˌem ˈiː][ɒn][maɪ] [ˈaʊtwəd] [ˈdʒɜːni] ,
A guide accompanied me on my outward journey ,
一个 指导 伴随 我 在 我的 向外 旅行 ,

一位向导陪同我踏上了旅程。

[bʌt; bət][ai] [dɪsˈmɪst] [hɪm][ænd; ənd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [wɪˈðaʊt] [help] .
but I dismissed him and determined to find my way back without help .
但 我 解雇 他 和 决定 到 寻找 我的 方式 后退 没有 帮助 .

但我拒绝了他的帮助，决心独自找到回去的路。

[ai] [ˈkɔːʃəsli] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ˈjuːzɪŋ][maɪ] [stɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] ,
I cautiously kept to the outside of the walk , using my stick as a guide ,
我 谨慎地 保留 到 这 外部 的 这 走 , 使用 我的 戳 作为 一个 指导 ,

我小心翼翼地沿着步道外侧走，用拐杖作指引。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt][ˈkælkjuleɪtɪd][ɒn] [əbˈstrʌktɪŋ] [pəʊsts] ; [bʌmp] [ai] [went] [ˈɪntuː][wʌn] ,
but I had not calculated on obstructing posts ; bump I went into one ,
但 我 有 不是 计算 在 阻碍 帖子 ; 撞 我 去 进入 一 ,

但我没想到会撞到障碍物；结果我撞上了一个。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɔːnt] , [ai] [kept]
but nothing daunted , I kept
但 没有什么 畏惧 , 我 保留

但我并未气馁，我继续坚持。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɒn] .
on .
在 .

在。

[ai][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][test][ðə; ði] [ˈhɑːdnəs] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)] [wɪð] [maɪ] [hed] [wen] [ə; eɪ]
I was about to test the hardness of another with my head when a
我 曾是 关于 到 测试 这 硬度 的 其他 和 我的 头 什么时候 一个
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [səʊl] [siːzd] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
sympathetic soul seized me by the arm and saved me just in time .
交感神经 灵魂 查获 我 经过 这 手臂 和 已保存 我 只是 在 时间 .

我正要用头去试探别人的硬度时，一个好心人抓住了我的胳膊，及时救了我。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][dəˈrekt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði][wɔːk] .
I asked him to direct me to the wall bordering the walk .
我 问 他 到 直接的 我 到 这 墙 毗邻 这 走 .

我请他指引我到步道旁的墙边。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] ;
He did so ;
他 做过 所以 ;

他照做了；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt]['teɪkən]['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][ðæt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɔːz] [wɪð]
but I had not taken into consideration the fact that there were stores with
但 我 有 不是 已采取 进入 考虑 这 事实 那 那里 是 商店 和
[gʊdz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][dɪ'spleɪ][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
goods out for display in front of them .
商品 出去 为了 展示 在 正面 的 他们 .

但我没有考虑到有些商店门口摆放着待售商品。

[ai][wɒz; wəz][fɜːst] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['flɪmzɪli] - [kən'strʌktɪd] [fruːt]
I was first made aware of this by hitting a somewhat flimsily - constructed fruit
我 曾是 第一的 制成 意识到的 的 这 经过 击中 一个 有些 脆弱地 - 建造 水果
[stænd] .
stand .
站立 .

我第一次意识到这一点，是因为我撞上了一个结构有些不牢固的水果摊。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] [bæk] - ['faɪəd] ['vɪʃəsli] .
At this moment a motorcycle a few feet away back - fired viciously .
在 这 片刻 一个 摩托车 一个 很少 脚 离开 后退 - 被解雇 恶毒地 .

就在这时，几英尺外的一辆摩托车发出了一声刺耳的回火声。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .
It sounded like the explosion of a shell .
它 听起来 喜欢 这 爆炸 的 一个 壳 .

听起来像是炮弹爆炸的声音。

['vɪ.mi][ænd; ənd][ɪts] ['hɔrə] [keɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ai] [ɪn'vɒləntrəli] [dʌk]
Vimy and its horrors came back on the instant , and I involuntarily ducked
维米 和 它是 恐怖 来了 后退 在 这 立即的 , 和 我 不由自主 躲闪
[fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,
for safety ,
为了 安全 ,

维米岭及其带来的恐怖景象瞬间涌上心头，我不由自主地躲避起来。

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [sprɔːld] ['fɔːwəd] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
or , rather , sprawled forward at full length .
或者 , 相当 , 蔓延 向前 在 满的 长度 .

或者更确切地说，是完全向前伸展开来。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [fruːt][stænd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [leɪ] [ə'mʌŋ] ['æplz] , ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]
Down came the fruit stand , and there I lay among apples , oranges , and
向下 来了 这 水果 站立 , 和 那里 我 躺 之中 苹果 , 橙子 , 和
[bə'nɑːnəz] .
bananas .
香蕉 .

水果摊搬了下来，我躺在苹果、橘子和香蕉中间。

['kaɪndli][hændz] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] .
Kindly hands helped me to my feet , and set me on my way .
亲切地 双手 帮助 我 到 我的 脚 , 和 放 我 在 我的 方式 .

有人好心地把我扶了起来，送我上路。

[maɪ][fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['sɒlətri] ['wɔːkɪŋ] [aʊt][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rʌf] [wʌn] ,
My first experience of solitary walking out had been a rough one ,
我的 第一的 经验 的 孤 步行 出去 有 到过 一个 粗糙的 一 ,

我第一次独自外出散步的经历并不愉快。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ai][felt] ['biːt(ə)n] ,
and for a time I felt beaten ,
和 为了 一个 时间 我 毛毡 被打败 ,

有一段时间，我感到很沮丧。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and had very much the attitude of this boy towards the future .

和 有 非常 很多 这 态度 的 这 男生 向 这 未来 .

他对未来的态度与这个男孩非常相似。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wʊd] [help] [hɪm] .

But my experiences would help him .

但 我的 经历 会 帮助 他 .

但我的经历会对他有所帮助。

[ai][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['dʒɜːni] [ə'baʊt] ['friːli] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][eɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] .

I had conquered in time , and could journey about freely without even the aid of a stick .

我 有 征服 在 时间 , 和 可以 旅行 关于 自由 没有 甚至 这 援助 的 一个 戳 .

我及时克服了困难，可以自由自在地四处走动，甚至不需要拐杖的帮助。

[ai] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt]

I would not let him know that

我 会 不是 让 他 知道 那

我不会让他知道这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 82]

[页 -]

[第 82 页]

[ai][wɒz; wəz] " [blæk] " [blaɪnd] ,

I was " black " blind ,

我 曾是 " 黑色的 " 瞎的 ,

我曾是“黑盲”，

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði][blaɪnd][kʊd; kəd][duː; də] [ʌn'eɪdɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [brɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðeə(r)]['leɪt(ə)nt] [p'aʊəz] .

but I would take him out with me and show him what the blind could do unaided if they would only bring into play their latent powers .

但 我 会 拿 他 出去 和 我 和 展示 他 什么 这 瞎的 可以 做 未受帮助 如果 他们 会 仅有的 带来 进入 玩 他们的 潜 权力 .

但我会带他出去，让他看看盲人如果能发挥他们的潜在能力，可以独立完成哪些事情。

[wiː; wi] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

We chatted for a time about the war ,

我们 聊天 为了 一个 时间 关于 这 战争 ,

我们聊了一会儿关于战争的话题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['kænədə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

and the prospect of his return to Canada and his friends .

和 这 前景 的 他的 返回 到 加拿大 和 他的 朋友们 .

以及他重返加拿大与朋友们团聚的前景。

[hiː; hi]['grædʒuəli] [θɔːd] [aʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

He gradually thawed out , and took me in a measure into his confidence .

他 逐步地 解冻 出去 , 和 采取 我 在 一个 措施 进入 他的 信心 .

他渐渐放松下来，也开始对我敞开心扉。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [lɒt] .

But he was still in the depths , and continually referred to his deplorable lot .

但 他 曾是 仍然 在 这 深度 , 和 持续 指 到 他的 可悲的 很多 .

但他仍然深陷困境，不断提及自己悲惨的命运。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ædɪd]
There was , he said , nothing in this world for him now , and he added
那里 曾是 , 他 说 , 没有什么 在 这 世界 为了 他 现在 , 和 他 额外
[pə'θetɪkli] :
pathetically :
可悲地 :

他说，这世上已经没有什么值得他留恋的了，他悲惨地补充道：

" [aɪm] ['əʊnli] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ; [ai] [hæv; həv] [siːn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [bəʊθ] [maɪ]
" I'm only twenty years old ; I have seen practically nothing , and as both my
" 我是 仅有的 二十 年 老的 ; 我 有 已见 几乎 没有什么 , 和 作为 两个都 我的
[aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] ,
eyes are out ,
眼睛 是 出去 ,

"我才二十岁；我几乎什么都没见过，而且我的双眼都失明了，

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] .
I never shall be able to enjoy life and nature .
我 绝不 将 是 有能力的 到 享受 生活 和 自然 .

我永远无法享受生活和大自然了。

[ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪʃuː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɑːf] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] ;
I wish I had got the full issue instead of half of it ;
我 希望 我 有 得到 这 满的 问题 反而 的 一半 的 它 ;

我希望我能拿到完整版，而不是只有一半；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] [ɒf] .
I should have been a lot better off .
我 应该 有 到过 一个 很多 更好的 离开 .

我本该过得更好。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [gʊd] [saɪd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
there is an unfailing means to get on the good side of any one who has
那里 是 一个 永不失败 方法 到 得到 在 这 好的 边 的 任何 一 WHO 有
[spent] ['eni] [taɪm] [ɪn] " ['blaɪti] ,
spent any time in " Blighty ,
花费 任何 时间 在 " 英国 ,

有一个万无一失的方法可以讨好任何一个在英国待过一段时间的人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tiː] .
" and that is to suggest tea .
" 和 那 是 到 建议 茶 .

那就是建议喝茶。

[səʊ] [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [keɪk] :
So I asked him if he would not like a cup and some cake :
所以 我 问 他 如果 他 会 不是 喜欢 一个 杯子 和 一些 蛋糕 :

于是我问他是否想喝杯茶，吃点蛋糕：

[ai] [njuː] , [ai] [sed] , [ə; eɪ] [naɪs] [tiː] - [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] .
I knew , I said , a nice tea - room where we could get a good cup .
我 知道 , 我 说 , 一个 好的 茶 - 房间 在哪里 我们 可以 得到 一个 好的 杯子 .

我说，我知道一家不错的茶室，我们可以在那里喝到一杯好茶。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ;
" Yes , " he replied , " I should enjoy something to drink ;
" 是的 , " 他 回复 , " 我 应该 享受 某物 到 喝 ;

"是的，"他回答说，"我应该喝点东西；

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tiː] - [ruːm] ?
but who will take me to your tea - room ?
但 WHO 将要 拿 我 到 你的 茶 - 房间 ?

但谁能带我去你的茶室呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , " [ai] [sed] ; " [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['paɪlət] .
" Come with me , " I said ; " I will be your pilot .
" 来 和 我 , " 我 说 ; " 我 将要 是 你的 飞行员 .

“跟我来,”我说，“我来做你们的飞行员。”

" [səʊ] [ə'weɪ] [wiː; wi] ['tɒdl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['reɪlz] [wɪtʃ] [rʌn]
" So away we toddled out of the Bungalow and down the rails which run
" 所以 离开 我们 蹒跚学步 出去 的 这 平房 和 向下 这 铁轨 哪个 跑步
[raʊnd] [ðə; ði]['aʊtə(r)]['sɜːk(ə)l] ,
round the Outer Circle ,
圆形的 这 外 圆圈 ,

于是我们蹒跚地走出平房，沿着环绕外环的铁轨往下走。

[raɪt] [θruː] ['klærəns] [ɡeɪt] , [daʊn] ['ʌpə(r)] ['beɪkə(r)] [striːt] , [pɑːst][ðə; ði] [tjuːb] , [ænd; ənd] [ə'krɒs]
right through Clarence Gate , down Upper Baker Street , past the Tube , and across
正确的 通过 克拉伦斯 门 , 向下 上 贝克 街道 , 过去的 这 管子 , 和 穿过
[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - .
the road to Gentle's .
这 路 到 - .

穿过克拉伦斯门，沿着上贝克街，经过地铁站，过马路就到了 Gentle's 酒吧。

[wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [tiː] ; [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [siːmd]
Well , we had the tea ; and companionship and the refreshments seemed
出色地 , 我们 有 这 茶 ; 和 友谊 和 这 茶点 似乎
[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ðə; ði] [læd] .
to cheer up the lad .
到 欢呼 向上 这 小伙子 .

我们喝了茶；陪伴和茶点似乎让这孩子高兴起来了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[hiː; hi][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðeɪ] [təʊld][hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz]
he began to talk about things they told him he could learn at St . Dunstan's
他 开始 到 讲话 关于 事物 他们 讲述 他 他 可以 学习 在 英石 . 邓斯坦的
;
;
;

他开始谈论他们告诉他可以在圣邓斯坦学校学到的东西；

[ænd; ənd][ai] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] : " [wel] ,
and I seized the opportunity to say : " Well ,
和 我 查获 这 机会 到 说 : " 出色地 ,

于是我抓住机会说道：“嗯，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] , [eɪ] ?
things are not quite as bad as they seemed at first , eh ?
事物 是 不是 相当 作为 坏的 作为 他们 似乎 在 第一的 , 嗯 ?

事情并没有一开始看起来那么糟糕，是吧?

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][gɒt] [daʊn] [hɪə(r)][ɔːl] [raɪt] .
You see we got down here all right .
你 看 我们 得到 向下 这里 全部 正确的 .

你看，我们顺利到达这里了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]
" This was in answer to his saying that one would always be compelled to
" 这 曾是 在 回答 到 他的 说 那 一 会 总是 是 被迫 到
[dɪ'pend] [ɒn][ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋz] .
depend on a guide in his ramblings .
依赖 在 一个 指导 在 他的 胡言乱语 .

这是对他所说的"在他的漫无目的的游荡中，人们总是不得不依赖向导"的回应。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wiː; wi][gɒt][hɪə(r)][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [sʌm; səm] .
" Yes , " he replied , " we got here all right , but you can see some .
" 是的 , " 他 回复 , " 我们 得到 这里 全部 正确的 , 但 你 能 看 一些 .

"是的，"他回答说，"我们顺利到达了这里，但你可以看到一些。"

[ɪts] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [gaɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [baɪ] [jɔː'selvz] [wen] [juː; jʊ]
It's easy for you guys to talk about getting around by yourselves when you
它是 简单的 为了 你 伙计们 到 讲话 关于 获得 大约 经过 你们自己 什么时候 你
[kæn; kən] [siː] ,
can see ,
能 看 ,

你们能看到路，所以谈论如何自己出行很容易。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ] ['dɪmli] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][bəʊθ][maɪ] [aɪz] [aʊt] .
be it never so dimly ; but remember that I have both my eyes out .
是 它 绝不 所以 依稀 ; 但 记住 那 我 有 两个都 我的 眼睛 出去 .

即使光线再不昏暗一些；但请记住，我的双眼都已失明。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
" This was what I had been working for and waiting for all
" 这 曾是 什么 我 有 到过 在职的 为了 和 等待 为了 全部
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

"这就是我整个下午一直在努力和等待的事情。"

[ai] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] ; [maɪ] [tɜːn] [wʊd] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,
I wanted him to think that I could see ; my turn would come sooner or later ,
我 通缉 他 到 思考 那 我 可以 看 ; 我的 转动 会 来 很快 或者 之后 ,

我希望他以为我能看清事物；我的机会迟早会来的。

[ænd; ənd][maɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪm] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [bʌk] [ʌp] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] .
and my answer to him would make him buck up if anything could .
和 我的 回答 到 他 会 制作 他 巴克 向上 如果 任何事物 可以 .

我的回答一定会让他振作起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

" [eɪ] , [əʊld] [bɔɪ] , " [ai] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ;
" Eh , old boy , " I said , with a degree of exultation ;
" 嗯 , 老的 男生 , " 我 说 , 和 一个 程度 的 大喜 ;

"哎呀，老兄，"我带着几分兴奋说道；

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] - [blæk] - [blaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" I am as ' black ' blind as you are .
" 我 是 作为 - 黑色的 - 瞎的 作为 你 是 .

"我和你一样，都是'黑盲'。"

[ai][hæv; həv][wʌn] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nə; nɑː] - [puː] , ['faɪnɪs] ,
I have one eye , it is true , but it is na - poo , finis ,
我 有 一 眼睛 , 它 是 真的 , 但 它 是 纳 - 粪便 , 结束 ,

我只有一只眼睛，这是真的，但是没了，结束了。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊrz] [ɑː(r); ə(r)] . "
just as much as your's are . "
只是 作为 很多 作为 你的 是 . "

和你的一样。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] , [dʒɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Do you really mean that , Jim ? " he asked .
" 做 你 真的 意思是 那 , 吉姆 ? " 他 问 .

"吉姆，你真是这么想的吗？"他问道。

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][beə(r)] - [pɪt][ai][hæd; həd] ['redi]
" I certainly do ; and you just fell into the bear - pit I had ready
" 我 当然 做 ; 和 你 只是 跌倒 进入 这 熊 - 坑 我 有 准备好
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

"我当然知道；而你只是掉进了我为你准备好的熊坑里。"

" [wel] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [stɜːn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]
" Well , let me tell you , " he said , with stern determination , " if you have
" 出色地 , 让 我 告诉 你 , " 他 说 , 和 船尾 决心 , " 如果 你 有
[dʌn] [ðɪs] ,
done this ,
完毕 这 ,

"好吧，我告诉你，"他语气坚定地说，"如果你做了这件事，

[hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən][duː; də] ['laɪkwaɪz] .
here's another boy who can do likewise .
这里是 其他 男生 WHO 能 做 同样地 .

这里还有另一个男孩也能做到这一点。

" [ðæt] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['kænədə] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pəʊltri] - ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]
" That boy returned to Canada with a full knowledge of poultry - breeding and
" 那 男生 返回 到 加拿大 和 一个 满的 知识 的 家禽 - 选育 和
[eg] - [prə'djuːsɪŋ] ,
egg - producing ,
蛋 - 生产 ,

"那个男孩带着全面的家禽养殖和鸡蛋生产知识回到了加拿大，

['bɑːskɪt] - ['meɪkɪŋ] , [rʌf] ['kɑːpəntri] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [strɪŋ] [wɜːk] , [sʌtʃ] [æz; əz]
basket - making , rough carpentry , and all kinds of string work , such as
篮子 - 制作 , 粗糙的 木工 , 和 全部 种类 的 细绳 工作 , 这样的 作为
['hæmək] [ænd; ənd] [net] ['wiːvɪŋ] .
hammock and net weaving .
吊床 和 网 编织 .

编织篮子、粗木工以及各种绳结工艺，如吊床和渔网编织。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹaɪtəst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] ['stjʊdnts] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,
He became one of the brightest and happiest students in St . Dunstan's ,
他 成为 一 的 这 最亮的 和 最快乐 学生 在 英石 . 邓斯坦的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他成为了圣邓斯坦学校最聪明、最快乐的学生之一，而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ai] [mait] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [seɪm] [læd] , [huː] [felt] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt]
incidentally , I might mention that that same lad , who felt himself down and out
顺便 , 我 可能 提到 那 那 相同的 小伙子 , WHO 毛毡 他自己 向下 和 出去
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] ,
for all time ,
为了 全部 时间 ,

顺便提一下，那个觉得自己永远一蹶不振的年轻人，

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['dɑːnsəz] [ðæt] ['evə(r)] [pʊt] [fʊt] [ɪn] ['slɪpə(r)] .
developed into one of the best dancers that ever put foot in slipper .
发达 进入 一 的 这 最好的 舞者 那 曾经 放 脚 在 拖鞋 .

成长为有史以来最优秀的舞者之一。

['bɑːskɪt] ['meɪkɪŋ]
Basket Making
篮子 制作

篮子编织

[ə'nʌðə(r)] [læd] — [æn; ən] [ɒ'streɪliən] , [ðɪs] [taɪm] — ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .
Another lad — an Australian , this time — wanted to go over the House .
其他 小伙子 — 一个 澳大利亚 , 这 时间 — 通缉 到 去 超过 这 房子 .

另一个小伙子——这次是个澳大利亚人——想翻过房子。

[ai] ['æktɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] ,
I acted as his pilot ,
我 行动 作为 他的 飞行员 ,

我担任他的飞行员，

[ænd; ənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [kʊd; kəd] [siː]
and on our way back to the Bungalow he asked me how much I could see
和 在 我们的 方式 后退 到 这 平房 他 问 我 如何 很多 我 可以 看
.
.
.

在返回平房的路上，他问我看到了多少东西。

[ai] [təʊld] [hɪm] , " ['nʌθɪŋ] .
I told him , " nothing .
我 讲述 他 , " 没有什么 .

我告诉他：“没什么。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [seɪ] , ['dɪgə(r)] , [aɪv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɑːnsiz] , ['hævnt] [ai] ?
" He answered : " Say , Digger , I've been taking some chances , haven't I ?
" 他 回答 : " 说 , 挖掘机 , 我已经 到过 采取 一些 机会 , 还没有 我 ?

他回答说：“嘿，迪格，我最近冒了不少险，是不是？”

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðɪs] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
this I will tell you ,
这 我 将要 告诉 你 ,

我要告诉你的是，

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [wei] [maɪ'self]
the next time I want to come over here I am going to find the way myself
这 下一个 时间 我 想 到 来 超过 这里 我 是 去 到 寻找 这 方式 我
.
:
.

下次我想过来的时候，我会自己想办法。

" [ɔːl] [ðæt] [ðəʊz] [bɔɪz] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hændikæpt]
" All that those boys needed was to realize that others who were handicapped
" 全部 那 那些 男孩们 需要 曾是 到 意识到 那 其他的 WHO 是 残疾人
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʊd; kəd] [wɜːk] [ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] ,
as they were could work and move about on their own initiative ,
作为 他们 是 可以 工作 和 移动 关于 在 他们的 自己的 倡议 ,

“这些男孩需要意识到的是，其他和他们一样身有残疾的人也能工作，也能自主行动。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and they would be quick to follow their example .
和 他们 会 是 快的 到 跟随 他们的 例子 .

他们会很快效仿他们的做法。

['kɒnfɪdəns] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
Confidence is infectious ; it passes from one individual to another .
信心 是 传染性 ; 它 通过 从 一 个人 到 其他 .

自信具有感染力，它会从一个人传递给另一个人。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['kænɒt] [siː]
Above all , it is the absolute foundation for success in a man who cannot see
多于 全部 , 它 是 这 绝对 基础 为了 成功 在 一个 男人 WHO 不能 看
— [ɔː(r)] ,
— or ,
— 或者 ,

首先，对于一个看不见的人来说，这是成功的绝对基础——或者说，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['eni] [mæn] .
for that part of it , in any man .
为了 那 部分 的 它 , 在 任何 男人 .

对于任何男人来说，这都是其中的一部分。

[ai] [hæv; həv] [sed] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] [ɪz]
I have said sufficient to show that the man from whom the external world is
我 有 说 充足的 到 展示 那 这 男人 从 谁 这 外部的 世界 是
['sʌd(ə)nli] [ʃʌt] [aʊt] [ɪz] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] " ['kæri] [ɒn] .
suddenly shut out is still able to " carry on .
突然 关闭 出去 是 仍然 有能力的 到 " 携带 在 .

我已经说得足够清楚了，即使一个人突然与外界隔绝，他仍然能够“继续生活下去”。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kænədə] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [ɪn] ['juːsf(ə)l]
" For my own part , I have returned to Canada , and am busy in useful
" 为了 我的 自己的 部分 , 我 有 返回 到 加拿大 , 和 是 忙碌的 在 有用
[ɪm'plɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

“至于我本人，我已经返回加拿大，并且正在从事一份有用的工作。”

['wɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['kɒmreɪdz] ['sɪmələli] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪð] [maɪ'self] .
working among comrades similarly situated with myself .
在职的 之中 同志们 相似地 位于 和 我 .

与处境相似的同志们一起工作。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Three years ago ,
三 年 前 ,

三年前，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd]['kwɒlɪfaɪ][æz; əz][ə; eɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [ai]
had any one told me that a blind man could qualify as a stenographer I
有 任何 一 讲述 我 那 一个 瞎的 男人 可以 资格 作为 一个 速记员 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ridikju:l] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
should have ridiculed the idea .
应该 有 嘲笑 这 主意 .

如果有人告诉我盲人可以胜任速记员的工作，我一定会嘲笑这种想法。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [dɪk'teɪʃ(ə)n][ɪn] [breɪl] ['ʃɔːthænd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]
But I am now able to take dictation in Braille shorthand at the rate of
但 我 是 现在 有能力的 到 拿 听写 在 盲文 速记 在 这 速度 的
[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [wɜːdz] [pə(r)] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [træn'skraɪb][maɪ] [nəʊts] [ɒn] ['eni]
one hundred and twenty words per minute and then transcribe my notes on any
一 百 和 二十 字 每 分钟 和 然后 录制 我的 笔记 在 任何
['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [dʒʌst][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['saɪtɪd]
typewriting machine on the market just as speedily as the ordinary sighted
打字 机器 在 这 市场 只是 作为 迅速地 作为 这 普通的 目击者
['taɪpɪst] .
typist .
打字员 .

但我现在能够以每分钟 120 个单词的速度用盲文速记听写，然后像普通视力正常的打字员一样，用市面上任何一台打字机把我的笔记转录出来。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)]['ɒpəˌɪeɪtɪd][ə; eɪ] ['taɪpraɪtɪŋ]
And I never operated a typewriting
和 我 绝不 经营的 一个 打字

我从未操作过打字机。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[mə'ʃiːn] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .
machine before I became a student at St . Dunstan's .
机器 前 我 成为 一个 学生 在 英石 . 邓斯坦的 .

在我成为圣邓斯坦学院的学生之前，我就拥有这台机器。

[æz; əz][ai] [sed] , [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd][nɒt] ['getɪŋ] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [θruː] ['tʃærəti] .
As I said , I am back in Canada , and not getting my living through charity .
作为 我 说 , 我 是 后退 在 加拿大 , 和 不是 获得 我的 活的 通过 慈善机构 .

正如我所说，我已经回到加拿大，不再靠慈善救济生活了。

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ai] [əʊ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ,
What I am I owe to St . Dunstan's ,
什么 我 是 我 欠 到 英石 . 邓斯坦的 ,

我的一切成就都归功于圣邓斯坦学院。

[ænd; ənd] [waɪl] ['leɪbərɪŋ] [hɪə(r)][maɪ] [hɑːt] ['evə(r)][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][dɪə(r)][əʊld] ['ɪŋglənd] .
and while labouring here my heart ever goes back to dear old England .
和 尽管 劳动 这里 我的 心 曾经 去 后退 到 亲爱的 老的 英格兰 .

虽然我在这里辛勤劳作，但我的心却总是回到我亲爱的老英格兰。

[ai] [fiːl] [tə'wɔːdz] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] — [ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst]
I feel towards St . Dunstan's — and so do all the boys who have passed
我 感觉 向 英石 . 邓斯坦的 — 和 所以 做 全部 这 男孩们 WHO 有 通过了

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːlz] — [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [grəʊn] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
through her halls — as does the grown man for the place of his birth .
通过 她 大厅 — 作为 做 这 生长 男人 为了 这 地方 的 他的 出生 .

:

我对圣邓斯坦学校怀有深厚的感情——所有从这所学校毕业的男孩们也一样——就像一个成年男人对自己的出生地怀有深厚的感情一样。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
She is home for me .
她 是 家 为了 我 .

她就是我的家。

[ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] ['mænhʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ,
I was born again and nurtured into a new manhood by her ,
我 曾是 出生 再次 和 培育 进入 一个 新的 男子气概 经过 她 ,

她让我重生，并把我培养成一个全新的男人。

[led] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['stɪdʒiən] ['dɑːknəs] [tuː; tə] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [lait] ,
led by her from stygian darkness to mental and spiritual light ,
引领 经过 她 从 冥河 黑暗 到 精神的 和 精神 光 ,

在她引领下，人们从漆黑的深渊走向精神和心灵的光明。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [tɜːnz] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
and my heart turns with longing towards her .
和 我的 心 转弯 和 渴望 向 她 .

我的心因她而充满渴望。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪtləs] ,
At times , separation from the genial atmosphere of this paradise of the sightless ,
在 时代 , 分离 从 这 和蔼可亲 气氛 的 这 天堂 的 这 失明 ,

有时，会感到与这片盲人天堂般的温馨氛围隔绝开来，

[frɒm; frəm] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] , ['kaɪndli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] ['pɪəsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [ə'sɪstənts] ,
from contact with the dominating , kindly presence of Sir Arthur Pearson and his noble assistants ,
从 接触 和 这 占据主导地位 , 亲切地 在场 的 先生 亚瑟 培生集团 和 他的 高贵 助理 ,

通过与亚瑟·皮尔逊爵士及其高贵助手们的接触，以及他们所展现出的威严和蔼，

[weɪs] ['hevɪli] [ə'pɒn] [maɪ] ['spɪrɪt] .
weighs heavily upon my spirits .
重量 重度 之上 我的 烈酒 .

这件事让我心情沉重。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] [ɪn] ['kænədə] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [wei] ,
But there is work to be done here in Canada , and , in a humble way ,
但 那里 是 工作 到 是 完毕 这里 在 加拿大 , 和 , 在 一个 谦逊的 方式 ,

但是，在加拿大，还有很多工作要做，而且，恕我直言，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] [dʌn] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] ;
I am able to continue the good work done at St . Dunstan's ;
我 是 有能力的 到 继续 这 好的 工作 完毕 在 英石 . 邓斯坦的 ;

我能够继续在圣邓斯坦学校开展的良好工作；

[ɪf] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlɪtənt] [wei] , [æt; ət] [liːst] [baɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'du:səz] ,
if not in a militant way , at least by example , taking my place among the producers ,
如果 不是 在 一个 好战分子 方式 , 在 至少 经过 例子 , 采取 我的 地方 之中 这 生产者 ,

即使不采取激进的方式，至少也要以身作则，在生产者中占据一席之地。

[tɔil] ['deɪli] [wɪð] [hændz] [ænd; ənd] [breɪn] .
toiling daily with hands and brain .
辛勤劳作 日常的 和 双手 和 脑 .

每天辛勤劳作，双手和大脑都投入其中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神